

比库巴帝摩卡

(Bhikkhupātimokkha)



玛欣德尊者 编译
云南省佛教协会等 印行

比库巴帝摩卡

Bhikkhupātimokkha

(欢迎僧尼、居士学习)

玛欣德尊者 敬译

Translation of the Pāli
by
Mahinda Bhikkhu (China)

© Mahinda 2010

- 1、只要不增删、修改本书的任何内容(例如：不得把“比库”改为“比丘”等)，则任何单位及个人皆可无须经过编译者的同意而引用、复制、翻印、流通本书。
- 2、不得以任何商业方式流通本书。
- 3、若您希望获得本书,以及其他佛法资料,请访问“中国上座部佛教”网：www.theravada.org.cn, 或“佛陀的古道”网：www.buddha-spath.com。
- 4、若您希望印行本书,请联系 dhammadivihari@theravada.org.cn, 我们将为您提供最新的版本。

●免费赠阅 欢迎翻印●

版本：1.4

‘Sampannasīlā, bhikkhave, viharatha
samma- pātimokkhā,
pātimokkhasaṃvarasaṃvutā viharatha,
ācāragocarasampannā, aṇumattesu vajjesu bhaya-
dassāvino; samādāya sikkhatha sikkhāpadesu.’

——Ākaṅkheyyasuttaṃ Majjhimanikāyo 1.6

“诸比丘，应当具足戒与具足巴帝摩
卡而住！应以巴帝摩卡律仪防护而住，具
足正行与行处，对微细的罪过也见到危
险。受持学习于诸学处！”

——《中部 6·若希望经》

【目录】

序	I
序言	III
凡例	VII
比库巴帝摩卡序论	1
第一节、什么是比库巴帝摩卡?	3
第二节、巴帝摩卡的制定	6
第三节、制定巴帝摩卡的意义	13
第四节、比库巴帝摩卡的内容	18
第五节、学处与罪	40
第六节、伍波萨他的起源	44
第七节、诵巴帝摩卡的时间和地点	49
第八节、诵巴帝摩卡的基本程序	55
比库巴帝摩卡	61
Saṅghuposatha pubbakaraṇādi vidhi	62
僧团伍波萨他的事前任务等方法	63
Pubbakaraṇādi vidhi	72

事前任务等方法	73
Pubbakiccaṃ.....	80
事前工作	81
Nidānuddeso	86
序诵	87
Pārājikuddeso	90
巴拉基咖诵	91
Saṅghādisesuddeso	94
桑喀地谢沙诵	95
Aniyatuddeso	106
不定诵	107
Nissaggiyapācittiyā.....	110
尼萨耆亚巴吉帝亚	111
第一 衣品	117
第二 蚕丝品	119
第三 钵品	125
Pācittiyā	126
巴吉帝亚	127
第一 虚妄语品	128
第二 生物村品	131
第三 教诫比库尼品	133

第四 食物品	137
第五 裸形者品	140
第六 饮谷酒品	143
第七 有生物品	147
第八 如法品	151
第九 宝品	155
Pāṭidesanīyā dhammā	156
应悔过法	157
Sekhiyā dhammā	160
应学法	161
第一 齐整品	162
第二 高声嬉笑品	164
第三 叉腰品	166
第四 恭敬品	168
第五 饭团品	169
第六 苏噜苏噜品	170
第七 拖鞋品	173
Adhikaraṇasamathā dhammā	174
止诤法	175

比库常用巴利作持文	179
一、取用四资具时的省思	181
二、蕴护卫经	184
三、忏悔罪过	187
四、点净	191
五、决意衣物等的受持	192
六、取消三衣等的受持	195
七、共有	196
八、舍弃违律物品法	198
1、尼萨耆亚巴吉帝亚第 1	198
2、尼萨耆亚巴吉帝亚第 2	201
3、尼萨耆亚巴吉帝亚第 3	203
4、尼萨耆亚巴吉帝亚第 6	204
5、尼萨耆亚巴吉帝亚第 8	206
6、尼萨耆亚巴吉帝亚第 9	207
7、尼萨耆亚巴吉帝亚第 10	207
8、尼萨耆亚巴吉帝亚第 18	209
9、尼萨耆亚巴吉帝亚第 19	210
10、尼萨耆亚巴吉帝亚第 20	210
11、尼萨耆亚巴吉帝亚第 21	211
12、尼萨耆亚巴吉帝亚第 22	213

13、尼萨耆亚巴吉帝亚第 23.....	213
14、尼萨耆亚巴吉帝亚第 25.....	215
15、尼萨耆亚巴吉帝亚第 30.....	216
九、非时入村	218
十、请求依止	219
十一、随喜功德与请求原谅	221
十二、入雨安居	222
十三、七日假	223
十四、自恣	224
十五、随喜伽提那	225
十六、作净	227
十七、清净伍波萨他	228
1、三位比库表白清淨	228
2、两位比库表白清淨	229
3、决意伍波萨他	229
参考资料	231

序

此书译成于经济高度发展、形势快速多变的现代社会，如明珠赫奕于浊水，令有缘睹者，莫不赞其光、叹其明，心灵受到震动和启发。持比库戒，是比库身份得以确立的标准，不唯比库应该常熏常习解脱戒条，一切热爱南传佛教的居士，也宜就开许了解的部分努力奉行。

本书在今天出版发行，具有两大意义：

1、南传经典以巴利语写成，过去翻译成汉文的太少，广大群众对于南传佛教缺乏了解，人云亦云，有一些误解。现在玛欣德尊者用汉文系统而严谨地介绍南传经典，对于促进三语系佛法互相了解、澄清信众的模糊概念，有非常积极的意义。

2、教界以及很多社会有识之士针对目前四众弟子的修学状态，都曾不无忧虑地一再强调戒的重要性；中国佛教协会也倡导要时时高举“以戒为师”的旗帜。“戒”，是修行人自我完善、求得解脱的基石，持戒才有资格称为佛弟子。此书在这个时候出版，具有积极的现实意义。

我作为一个南传佛教徒，对于佛陀留传下来的这支法脉有着深厚的情怀。我以虔诚的心，期望南传佛法在我国发扬光大，利益更多的众生！所以，尊者能为众生劳，辛苦著书，令人敬佩！同时，看到南传佛教有一批年轻有为的比库在住持传承，令人无限欣慰！

中国佛教协会副会长
云南省佛教协会会长
刀述仁

序言

本书的主要内容为南传上座部佛教(Theravāda)的律本母(Mātikā)——《比库巴帝摩卡》，这是所有上座部比库皆应当认真学习与谨慎持守的。

佛世尊在《律藏·大品》中说：

“诸比库，具足五分的比库不得离依止而住：(1)不知犯戒，(2)不知不犯，(3)不知轻犯，(4)不知重犯，(5)他不能详尽地通晓两部巴帝摩卡，对经文的细节不能善分别、善宣说、善抉择。诸比库，具足此五分的比库不得离依止而住。”(Mv.103)

律藏义注《普端严》进一步解释说：“详尽地通晓两部巴帝摩卡”即应通晓解释《比库巴帝摩卡》和《比库尼巴帝摩卡》两部本母的《大分别》和《比库尼分别》。“经文的细节”是指本母和分别。这是作为一名比库在达上¹后五年依止(nissaya)期间应履行的义务之一。只要比库还没有通晓《比库巴帝摩卡》，他就必须终生依止。如果没有达到这些条件即离依止者，犯恶作罪。

¹ 达上：巴利语 upasampadā 的直译，由 upa (上) + sampadā (达到，获得)组成，意为达到上位，即达到称为上等状态的比库身份。

北传古律译作受具足戒、受大戒、近圆、圆具等。

《律藏·小品》又说：

“再者，诸比库，具足六分的比库不得授达上，不得给依止，不得受沙马内拉侍奉：(1)不知犯戒，(2)不知不犯，(3)不知轻犯，(4)不知重犯，(5)他不能详尽地通晓两部巴帝摩卡，对经文的细节不能善分别、善宣说、善抉择，(6)不足十个瓦萨。诸比库，具足此六分的比库不得授达上，不得给依止，不得受沙马内拉侍奉。”(Mv.85)

唯有通晓两部巴帝摩卡，比库才能达到免除依止的条件；唯有通达两部巴帝摩卡以及所有其他学处的犯、不犯、犯重、犯轻，才有资格作为求达上者(upasampadāpekkha)的戒师、新学比库的依止师，以及接受沙马内拉的侍奉。若无资格而擅为人师者，犯恶作罪。

由此可知，学习和持守《比库巴帝摩卡》对比库个人修行生活和对僧团师资培养的重要性。

本书共分为三个部分，第一部分是《比库巴帝摩卡序论》。本序论主要是从巴利律藏、律注等经典中摘译出与《比库巴帝摩卡》有关的各种释义，以及巴帝摩卡的制定、内容，僧团诵戒的时间、地点、程序等，作为《比库巴帝摩卡》的导读。

第二部分是《比库巴帝摩卡》正文，也是本书的主体。目前南传上座部佛教的《比库巴帝摩卡》

主要有斯里兰卡、缅甸和泰国的诵本，考虑到各国的比库都是依照各自的传统来念诵以及背诵巴帝摩卡，又考虑到有许多华人上座部比库比较倾向于斯里兰卡的巴利语读诵法，所以本书采用斯里兰卡的传本。但为了照顾缅甸与泰国的传统，本书也把各传本的不同之处以脚注的方式列出，以供对照参考。当然，各传本之间的不同之处大多数是各国僧团在使用巴利语法上的差异，这些差异是微不足道的，它们几乎不会影响中文翻译的意思。

当然，本篇只是作为律本母《比库巴帝摩卡》的巴汉对译，翻译的主要目的是作为比库们平时学习和读诵（背诵）之用。至于希望了解每条学处的制定因缘、文句解释、犯例举要、违犯条件、犯与不犯者，以及希望将戒律的行持落实到日常的修行生活中者，还必须进一步学习和研究巴利语《律藏》及其义注与复注。

第三部分是《比库常用巴利作持文》，提供给比库们在日常生活中持律时使用的念诵文。

感谢台湾的 Ven.Santagavesaka（觅寂尊者），本书曾参考了尊者所译的《比库巴帝摩卡》和律注《疑惑度脱》。感谢印度的 Saṅgāyana Bhikkhu 校对巴利语，台湾的性本法师参与本书的排版工作，也感谢

云南省佛教协会出版流通本书。

愿佛陀正法久住世间！
愿一切众生快乐安稳！

Sādhu! Sādhu! Sādhu!
萨度！萨度！萨度！

玛欣德比库
(Mahinda Bhikkhu)
于台湾南传上座部佛教学院
2009-3-1

【凡例】

1、本书所采用的巴利语底本为斯里兰卡的传诵本，同时也参考缅甸和泰国的传本。

2、为了尊重巴利圣典(Pāli)的权威性和神圣性，本书对巴利语的中文翻译采用直译法，并用“宋体”字标示。编译者的说明文字和脚注则使用“楷体”字。

3、书中所使用的[]为补注，即编译者在翻译巴利语时根据上下文意思加入的中文。

4、为了方便念诵者和读者直接对照与学习巴利语，本书第二部分《比库巴帝摩卡》采用巴汉对读的编排方式，即把巴利语原文编在左页，右页为中文翻译。

5、在《比库巴帝摩卡》的中译部分，对有些比较难懂或容易发生歧义的名词，将以脚注的方式略释其义。其中有些是译自律注的解释，有些则是依巴利语词源学的解释。

《比库巴帝摩卡》属于南传上座部佛教的律本母，两千多年来只使用巴利语传诵。考虑到巴利语与北传佛教所使用的梵语存在着一定的差异，所以，本书对部分巴利语专有名词采用巴利语音译法。

6、为了方便读者对读巴利原典，《序论》的摘译部分在译文之后往往附有巴利语原典的出处。这些原典的序号是第六次结集的缅文版巴利三藏(CSCD)的章节序号。

7、本书所附的巴利原典出处，多数使用缩略语。其缩略语所对应的原典兹举例如下：

- | | |
|--------------------------------------|----------------------|
| • Pr. = Pārājika | 律藏第一册·巴拉基咖 |
| • Pc. = Pācittiya | 律藏第二册·巴吉帝亚 |
| • Mv. = Mahāvagga | 律藏第三册·小品 |
| • Cv. = Cūlavagga | 律藏第四册·小品 |
| • Pv. = Parivāra | 律藏第五册·附随 |
| • Mv.A.=Mahāvagga-aṭṭhakathā | 大品的义注 |
| • Kv. = Kaṅkhāvitaraṇī | 律注·疑惑度脱 |
| • Dp. = Dhammapada | 法句 |
| • Vm. = Visuddhi-magga | 清净之道 |
| • Mv.108 = Mahāvagga,
CSCD.No.108 | 律藏·小品 缅文版 第
108 节 |
| • Pc.43 | 巴吉帝亚 第43学处 |

**Bhikkhupātimokkha
nidānakathā**

比库巴帝摩卡序论

第一节、什么是比库巴帝摩卡？

什么是比库巴帝摩卡呢？“比库巴帝摩卡”是巴利语的音译，由“比库”和“巴帝摩卡”两个词组成。

比库，巴利语bhikkhu的音译，有行乞者、穿破衣者、见怖畏等义。即于世尊正法、律中出家并达上的男子。²

在《律藏·巴拉基咖》中解释：

“**Bhikkhū**’ti bhikkhako’ti bhikkhu, bhikkhācariyaṃ ajjhupagato’ti bhikkhu, bhinnapaṭadharo’ti bhikkhu.”

“比库，即乞讨者为比库，从事乞食行为者为比库，穿破衣者为比库。”(Pr.45)

《清净之道》中说：

² 汉传佛教依梵语 bhikṣu 音译为“比丘”、“苾刍”等，含有破恶、怖魔、乞士等义。如北传《大智度论》卷三中说：“云何名比丘？比丘名乞士。清净活命，故名为乞士。……复次，比名破，丘名烦恼。能破烦恼，故名比丘。复次，出家人名比丘，譬如胡汉羌虏，各有名字。复次，受戒时自言：我是某甲比丘，尽形寿持戒，故名比丘。复次，比名怖，丘名能。能怖魔王及魔人民。当出家剃头、着染衣受戒，是时魔怖。何以故怖？魔王言是人必得入涅槃。”其音、义与巴利语有所不同。

现在使用“比库”指称巴利语传承的佛世比库僧众及南传上座部佛教比库僧众；而用“比丘”、“比丘尼”指称源自梵语系统的中国、韩国、日本、越南等地的北传大乘僧尼。

“**Bhikkhū**’ti saṃsāre bhayaṃ ikkhaṇatāya vā bhinnapatadharādītāya vā evaṃ laddhavohāro saddhāpabbajito kulaputto.”

“比库者，以见到轮回的怖畏，或以穿破衣等，获得这样名称的信心出家的良家之子。” (Vm.14)

巴帝摩卡，巴利语 pātimokkha 的音译。

可以用律教法和经教法两种方式来解释“巴帝摩卡”的含义。根据律教法，“巴帝摩卡”含有最初、上首、极殊胜、极尊贵等义。

如《律藏·小品·诵戒篇》中解释：

“**Pātimokkhan**’ti ādimetaṃ mukhametaṃ pamukhametaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ, Tena vuccati pātimokkhan’ti.”

“巴帝摩卡者，此是最初，此是头首，此是诸善法之上首，因此称为‘巴帝摩卡’。” (Mv.135)

律注《疑惑度脱》(Kaṅkhāvitaraṇī)中说：

“Tattha **pātimokkhan**’ti pa-atimokkhaṃ atipamokkhaṃ atiseṭṭhaṃ ati-uttamanti attho.”

“其中，巴帝摩卡为极殊胜、极上首、极尊、极上之义。” (Kv.A.)

根据经教法，“巴帝摩卡”则为“护解脱”之

义。如《清净之道》中说：

“Tañhi yo naṃ pāti rakkhati, taṃ mokkheti mocayati
āpāyikādīhi dukkhehi, tasmā **pātimokkhan**’ti vuccati.”

“若他看护、保护此者，能使他解脱、脱离恶趣等苦，所以称为‘巴帝摩卡’。”(Vm.14)

因为“巴帝摩卡”含有多义，所以通常采用音译，必要时才意译为“护解脱”。³

巴帝摩卡可以分为戒和经籍两种：

1. **戒巴帝摩卡**(sīla pātimokkha)——即比库、比库尼应持守的巴帝摩卡律仪戒。其中，比库巴帝摩卡共有 227 条，比库尼巴帝摩卡有 311 条。

2. **经籍巴帝摩卡**(gantha pātimokkha)——即僧团每半月半月应念诵的戒经。有两部戒经，即《比库巴帝摩卡》和《比库尼巴帝摩卡》。

³ 汉传佛教依梵语 prātimokṣa 音译为波罗提木叉、钵喇底木叉等，意译为别解脱、从解脱、随顺解脱、正顺解脱、处处解脱等。如《根本萨婆多部律摄》卷一云：“言别解脱者，由依别解脱经如说修行，于下下等九品诸惑，渐次断除，永不退故，于诸烦恼而得解脱，名别解脱。又见修烦恼，其类各多，于别别品而能舍离，名别解脱。”

但也有与巴利语释义相似者。如《五分律》卷十八云：“是中波罗提木叉者，以此戒防护诸根，增长善法，于诸善法最为初门故，名为波罗提木叉。”又《毗尼母经》卷三云：“云何名波罗提木叉？波罗提木叉者，名最胜义。以何义故名为最胜？诸善之本，以戒为根，众善得生，故言胜义。”

第二节、巴帝摩卡的制定

制定包括巴帝摩卡在内的诸学处是拥有一切知智(sabbaññutā-nāṇa)的正自觉者(sammā-sambuddha)的范畴，而不是其他诸如天人、人类、梵天、沙门、婆罗门等的的能力范围，即使像沙利子(Sāriputta)尊者如此智慧第一的上首弟子(aggasāvaka)、伍巴离(Upāli)尊者如此持律第一的大弟子(mahāsāvaka)，都没有制戒的权限。

在佛世尊弘法的最初二十年中，由于前来请求出家的人普遍动机纯正，僧团中还没有污垢法出现，所以佛世尊并没有为诸弟子们制定诸多的学处。当时，佛陀只是以《教诫巴帝摩卡》教导比丘们。此《教诫巴帝摩卡》如下：

Khantī paramaṃ tapo titikkhā,
nibbānaṃ paramaṃ vadanti buddhā.
Na hi pabbajito parūpaghātī,
na samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto.

Sabbapāpassa akaraṇaṃ,
kusalassa upasampadā.
Sacittapariyodapanaṃ,
etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

Anūpavādo anūpaghāto,
pātimokkhe ca saṃvaro;
Mattaññutā ca bhattasmim,
pantañca sayanāsanam.
Adhicitte ca āyogo,
etaṃ buddhāna sāsanaṃ.

“忍耐是最高苦行，
诸佛说涅槃最上；
恼他实非出家人，
害他者不是沙门。

莫作一切恶，
具足于诸善；
净化其自心，
此是诸佛教。

不谤不恼害，
护巴帝摩卡；
于食知节量，
居边远住处；
致力增上心，
此是诸佛教。” (Dp.183-5)

据《律藏》记载，佛世尊在证悟正自觉后的第十二年，住在韦沙离城(Vesālī)的韦兰迦村(Verañjā)度雨安居。在那时，上首弟子沙利子基于令佛陀教法久住的原因而希望世尊为弟子们制定学处，世尊说在僧团中还未出现有漏法之前不会为弟子们制定学处，诵巴帝摩卡。律中说：

“那时，具寿⁴沙利子在独处静坐时，心生起这样的想法：‘哪一位佛世尊的梵行不能久住？哪一位佛世尊的梵行能久住？’

当时，具寿沙利子在傍晚时分从静坐起来，前往世尊之处。来到之后，礼敬世尊，然后坐在一边。坐在一边的具寿沙利子对世尊这样说：‘尊者，我在此独处静坐时心生起这样的想法：‘哪一位佛世尊的梵行不能久住？哪一位佛世尊的梵行能久住？’尊者，哪一位佛世尊的梵行不能久住？哪一位佛世尊的梵行能久住呢？’

‘沙利子，世尊维巴西(Vipassī)、世尊西奇(Sikhī)和世尊韦沙菩(Vessabhu)的梵行不能久住。沙利子，世尊咖古三塔(Kakusandha)、世尊果那嘎马那(Konāgamana)和世尊咖沙巴(Kassapa)的梵行能久住。’

‘尊者，是何因何缘，世尊维巴西、世尊西奇和世尊韦沙菩的梵行不能久住呢？’

⁴ 具寿：巴利语 āyasmant 的直译，或可译作“大德”。通常用作对出家人的敬称。

‘沙利子，世尊维巴西、世尊西奇和世尊韦沙菩因疲劳为诸弟子详细说法，他们只有少量的经、应颂、记说、偈颂、自说、如是语、本生、未曾有法与智解，不为诸弟子制定学处，不诵巴帝摩卡。当那些佛世尊入灭后，随佛觉悟的诸弟子入灭后，那些后来的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同种族出家，他们使其梵行迅速消失。沙利子，犹如不同的花放在木板上，不用线串在一起，那风一吹就飘散、分散、破碎。那是何因呢？它们没有被线串在一起故。正因如此，沙利子，当那些佛世尊入灭后，随佛觉悟的诸弟子入灭后，那些后来的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同种族出家，他们使其梵行迅速消失。又那些世尊疲劳以心查知弟子们之心。沙利子，过去韦沙菩世尊、阿拉汉、正自觉者曾在一座恐怖的密林中，以心查知一千位比库僧之心，教诫、教授[说]：应如此思维，不应如此思维；应如此作意，不应如此作意；应舍断此，应成就此而住。’沙利子，当时那一千位比库在韦沙菩世尊、阿拉汉、正自觉者如此教、如此教授时，心无执取而从诸漏解脱。沙利子，那座恐怖密林确实恐怖，若有未离贪者进入该密林，大多数皆毛骨悚然。沙利子，乃是此因此缘，世尊维巴西、世尊西奇和世尊韦沙菩的梵行不能久住。’

‘尊者，又是何因何缘，世尊咖古三塔、世尊果那嘎马那和世尊咖沙巴的梵行能久住呢？’

‘沙利子，世尊咖古三塔、世尊果那嘎马那和世尊咖沙巴不疲劳为诸弟子详细说法，他们[宣说]很多的经、应颂、记说、偈颂、自说、如是语、本生、未曾有法与智解，为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡。当那些佛世尊入灭后，随佛觉悟的诸弟子入灭后，那些后来的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同种族出家，他们使其梵行长时住立。沙利子，犹如不同的花放在木板上，用线串在一起，那风吹也不会飘散、分散、破碎。那是何因呢？它们被线串在一起故。正因如此，沙利子，当那些佛世尊入灭后，随佛觉悟的诸弟子入灭后，那些后来的弟子由不同名、不同姓、不同出身、不同种族出家，他们使其梵行长时住立。沙利子，乃是此因此缘，世尊咖古三塔、世尊果那嘎马那和世尊咖沙巴的梵行能久住。’

当时，具寿沙利子即从座位起来，将上衣披于一肩，合掌礼敬世尊后，对世尊这样说：‘尊者，现在是时候了！善至，现在是时候了！愿世尊为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，如此使此梵行长久住立。’

‘你且等等，沙利子！你且等等，沙利子！如来将知其时。沙利子，只要在此僧团中没有出现一些有漏存续之法，导师将不为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡。沙利子，直到在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些

有漏存续之法。沙利子，只要僧团还没有达到经久、庞大之前，在此僧团中还不会出现一些有漏存续之法。沙利子，只有僧团达到经久、庞大后，才会在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，只要僧团还没有达到广大、庞大之前，在此僧团中还不会出现一些有漏存续之法。沙利子，只有僧团达到广大、庞大后，才会在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，只要僧团还没有利得、达到极庞大之前，在此僧团中还不会出现一些有漏存续之法。沙利子，只有僧团有利得、达到极庞大后，才会在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，只要僧团还没有达到多闻、庞大之前，在此僧团中还不会出现一些有漏存续之法。沙利子，只有僧团达到多闻、庞大后，才会在此僧团中出现一些有漏存续之法，那时导师将会为诸弟子制定学处、诵巴帝摩卡，以便消除那些有漏存续之法。沙利子，比库僧团实无秽垢、无过患、离污浊、清静，住于坚实。沙利子，此五百位比库中，最后的比库也是入流者，不退堕法，必定趣向正觉。’” (Pr.18-21)

佛世尊住在韦沙离城大林(Mahāvana)的重阁讲堂(Kūṭāgārasālā)。其时咖兰达村(Kalandagāma)的长者子苏定那·咖兰达子(Sudinna kalandaputta)闻佛说法，生起信心，请求出家，但父母坚决不允。苏定那乃采用绝食的方法，最终迫使其父母勉强答应。苏定那在世尊跟前出家并达上后，受持诸头陀行，并住在瓦基(Vajji)的一个村庄。

有一次，瓦基发生饥馑，乞食难得，具寿苏定那回乡托钵，被亲戚家的婢女认出。其父母知道后，邀请他次日回家应供。次日，其父母出示家财，诱劝具寿苏定那还俗，但再三不获其允，于是改求续种（子嗣）：“亲爱的苏定那啊！此家富有，大富大贵，多金银、多财物、多资产。亲爱的苏定那，那就请给予子嗣吧！不要让离差族人因为我们无子而没收财产。”具寿苏定那答应所求。其母携其前妻到大林中，由于当时世尊尚未制定学处，未能见到过患，于是苏定那与其前妻三次行淫欲法，他成为无秽垢、无过患的比库僧团中的最初犯戒者。

苏定那的前妻因此有了身孕，不久生了个儿子，朋友们叫他“续种”(Bījaka)，称其母为“续种母”，称苏定那为“续种父”。之后，母子俩皆出家并证得阿拉汉。

具寿苏定那事后常怀忧悔，告诉诸比库，诸比

库种种呵责后告知世尊。世尊集合僧众，审问具寿苏定那，并以种种方便呵责后，制定了第一条学处：

“若比库从事淫欲法者，是巴拉基咖，不共住。”

从此，世尊开始为比库们制定学处。(Pr.24-39)

此后，随着僧团规模的不断扩大，僧人成份的不断复杂，在僧团中的不良现象和不良分子也逐渐增多。每当僧团出现污垢，或者比库们发生不适当的行为时，佛世尊就此因缘而制定了相应的学处。当制定的学处达到一定数量时，便编集成《巴帝摩卡》。

第三节、制定巴帝摩卡的意义

佛世尊制定学处的一般过程是：僧团中有某位或某些比库发生不适当的行为，引起在家人的讥嫌、非议，比库们听到在家人的讥嫌、非议，其中的少欲者也讥嫌、非议。那些比库们以种种方法呵责后，将此事报告世尊。世尊因此集合僧众，将当事人叫到跟前查问。当事人承认事实后，世尊以种种方法呵责他，并申明制定学处的十项意义，然后制定学处：

“Tena hi, Bhikkhave, bhikkhūnaṃ sikkhāpadaṃ
paññāpessāmi dasa atthavase paṭicca - Saṅghasuttḥutāya,
saṅghaphāsutāya, dummaṅkūnaṃ puggalānaṃ niggahāya,
pesalānaṃ bhikkhūnaṃ phāsuvihārāya,
dīṭṭhadhammikānaṃ āsavānaṃ saṃvarāya,
samparāyikānaṃ āsavānaṃ paṭighātāya, appasannānaṃ
pasādāya, pasannānaṃ bhīyyobhāvāya, saddhammatṭhitiyā,
vinayānuggahāya.”

“诸比丘，缘于十义，我为比丘们制定学处：为了僧团的优越，为了僧团的安乐；为了折服无耻之人，为了善行比丘们的安住；为了防护现法诸漏，为了防护后世诸漏；为了无信者生信，为了已信者增长；为了正法住立，为了资益于律。” (Pr.39)

律藏的义注《普端严》解释此十义说：

其中，(1).**僧团的优越**即是僧团的优越状态。凡是领受如来之语者，即能为他带来长久的利益、快乐，对于僧众们[回答]“好的，尊者！”来领受我的话而我将制定[学处]，并见到了不领受的过患以及领受的功德，而不是使用强硬手段，因此才这样显示说“为了僧团的优越”。

(2).**僧团的安乐**即是僧团安乐的状态。为了共同生活在一起者能够快乐地安住的意思。

(3).为了折服无耻之人：无耻即是恶戒之人⁵。即使对那些觉得羞耻的、会陷入痛苦的事，他在违犯时或做了也不会羞愧，为了折服他们。在没有学处时，他们会说“你们见到了什么？听到了什么？我们做了什么？凭哪件事、哪条罪来斥责我？”来扰乱僧团。但有了学处，僧团便可令他们见到学处而用法、律、导师之教来折服。以此故说：为了折服无耻之人。

(4).为了善行比库们的安住：为了善行、喜戒的比库们能够安乐住。若喜戒的比库不知道应作、不应作，有过失、无过失，界限和规则，在为圆满三学努力时感到疲劳，有疑问时感到苦恼。但若知道应作、不应作，有过失、无过失，界限和规则，在为圆满三学努力时不会疲劳，有疑问时不会苦恼。为他们制定学处则能导向安乐住。又或者折服了无耻之人，他们才能安乐住。若依止恶行之人，则不能行诵戒、不能行自恣⁶、不能举行僧甘马⁷，

⁵ 恶戒之人(dussīlapuggalā)：在复注《去除疑惑》中说：恶戒之人是指破戒者和犯戒者。犯巴拉基咖学处者为“破戒”(nissīlā)；对于违犯其余的学处而处于毁损、破坏等的状态为“犯戒”(dūsitāsīlā)。当知对两者皆不觉得羞耻者是这里“恶戒”的意思。

⁶ 自恣：巴利语 pavāraṇā。有邀请、满足等义。在雨安居的最后一天(约相当于中国农历九月十五日)僧团会举行仪式，凡圆满三个月雨安居的比库邀请僧团指出自己的过失，称为自恣。

⁷ 甘马：巴利语 kamma 的音译。原意为业、行为、造作。以音译出

也不能和合，比库们不能专一地教导、询问和实践业处等。但折服了恶行者则没有这一切祸害，从而使善行比库们能安乐住。如此，当知“为了善行比库们的安住”有这两种意思。

(5).为了防护现法诸漏⁸：现法诸漏即是因为不防护而使自身遭受到的拳打、棒打、砍手、砍脚、名声败坏、懊悔等痛苦。如是为了防护、避免、预防这些今生的灾患。

(6).为了防御后世诸漏：后世诸漏即是因为不防护而作了恶业之因，使后世遭受地狱等的痛苦。乃是为了消除、止灭、避免这些而说。

(7).为了无信者生信：有了学处的制定，那些无信心但却知道学处的制定、或者见到比库们遵照学处而行的智者们会说：“对于世间上大多数人染着、秽恶、愚昧之事，这些沙门释迦子却能远离、离而安住，他们确实行难行之行，确实行重大之行。”从而生起信心，就像看了律藏后的邪见者三吠陀婆罗门一样。所以说“为了无信者生信”。

(8).为了已信者增长：那些对佛教有信心的善男子知道了学处的制定，或见到比库们遵照学处而

现时，则专指僧团的表决会议。

汉传佛教依梵语 karma 音译为“羯磨”。

⁸ 在这里的“漏”并非指烦恼，而是指遭他人谴责、刑罚、懊悔以及堕恶趣之苦等各种灾祸。

行时会说：“啊，这些至尊行难行之行，他们终生只吃一餐、行梵行、守护律仪。”从而信心越来越增长。以此故说“为了已信者增长”。⁹

(9).为了正法住立：有三种正法：教法(pariyatti saddhamma)、行正法(patipattisaddhamma)与证正法(adhigamasaddhamma)。在此，收录于三藏中的一切佛语名为“教法”。十三种头陀功德、十四行仪、八十二大行仪，以及戒、定、观慧名为“行正法”。四种圣道、四种沙门果以及涅槃名为“证正法”。这一切都是因为有了学处的制定，比库们才能研习学处及其分别的义理、释义，连同其他佛语，并依所制定的学处修行。圆满行道后，因行道而证得应证悟的出世间法。所以，因制定了学处，才使正法得以长久地住立。以此故说“为了正法住立”。

⁹ 从佛世尊“为了无信者生信，为了已信者增长”这两项利益而制定诸学处来看，在家人了解和学处是很有必要的。

在家居士了解比库戒律，至少可以获得以下五项功德：

- 1.增长对佛法以及僧宝的净信心；
- 2.佛陀的教法包括正法与律两大部分，明白戒律有助于更完整地学习世尊的正法、律；
- 3.懂得如何通过如法、如律的方式护持僧团和比库；
- 4.对某些比库轻慢、违越戒律的言行进行监督和劝谏。
- 5.对于有心出家者，可先打好戒律基础，做好梵行生活的准备，出家后便可以少犯戒并致力于禅修。

正因如此，南传上座部僧团鼓励在家居士学习和了解比库学处。

(10).为了资益于律：有了学处的制定，可以资益、支持、善支持律仪律、舍断律、止律和制定律四种律¹⁰，以此故说“为了资益于律”。

所有诸句皆应结合“我将制定学处”这一语。比如第一句和最后一句可组合为“为了僧团的优越，我将制定学处；为了资益于律，我将制定学处。”

另外，其中僧团的优越即是僧团的安乐；僧团的安乐即能折服无耻之人等，这是环环相扣的。

同时，僧团的优越即是僧团的安乐；僧团的安乐即能折服无耻之人等，如此以每一句为基础而连结了十次。

第四节、比库巴帝摩卡的内容

在圣典中，每当世尊谈到持戒时经常会这样说：

‘Sampannasīlā, bhikkhave, viharatha sampanna-pātimokkhā, pātimokkhasaṃvarasaṃvutā viharatha,

¹⁰ 律仪律(saṃvaravinayo)为戒律仪、念律仪、智律仪、忍律仪和精进律仪五种律仪。舍断律(pahānavinayo)为彼分断、镇伏断、正断断、止息断和出离断五种断。止律(samathavinayo)为七止净法。制定律(paṇṇattivinayo)为学处。

ācāragocarasaṃpaññā, aṇumattesu vajjesu bhayadassāvino;
saṃādāya sikkhatha sikkhāpadesu. ’

“诸比库，应当具足戒与具足巴帝摩卡而住！应以巴帝摩卡律仪防护而住，具足正行与行处，对微细的罪过也见到危险，受持学习于诸学处。”

在《清净之道》中也提到，作为禅修基础的戒清净包括四种遍净戒：

1. 巴帝摩卡律仪戒(pātimokkhasaṃvara-sīla)，即比库应当守护的律仪。

2. 根律仪戒(indriyasaṃvara-sīla)，根即感官；守护好眼、耳、鼻、舌、身、意六根门称为根律仪。

3. 活命遍净戒(ājīvapārisuddhi-sīla)，即依正命（正确的谋生方式）而活，不能邪命自活。

4. 资具依止戒(paccayasannissita-sīla)，即正确、适当地使用生活必需品，包括袈裟、饮食、住所、医药等生活用品。

因此，巴帝摩卡属于比库的主要学处之一。

这里的“学处”，巴利语 sikkhāpada，又译作学足。sikkhā 意为学、学习、训练；pada 意为足、处所。学处亦即是学习规则、行为规范、戒条。

在《小诵注》中说：

“Sikkhitabbā’ti sikkhā, pajjate anenāti padaṃ. Sikkhāya padaṃ sikkhāpadaṃ, sikkhāya adhigamūpāyoti attho. Atha vā mūlaṃ nissayo patitṭhāti vuttaṃ hoti.”

“应当学故为学；以此作为足故为足。学之足为学足，即到达学的方法之义。又或者说是为根本、依止、立足处[为学处]。”

比库巴帝摩卡一共包括了 227 条学处。这些学处又可以分为八法，即：

1. 巴拉基咖法：4 条；
2. 桑喀地谢沙法：13 条；
3. 不定法：2 条；
4. 尼萨耆亚巴吉帝亚法：30 条；
5. 巴吉帝亚法：92 条；
6. 应悔过法：4 条；
7. 应学法：75 条；
8. 止净法：7 条。

一、巴拉基咖

巴拉基咖：巴利语pārājika的音译，梵语同。直译为“他胜”，意为已被打败或失败。¹¹

在《巴拉基咖》中说：

¹¹ 汉传佛教音译为波罗夷、波罗市迦，也意译为断头、退没。

“**Pārājiko hotī**’ti seyyathāpi nāma puriso sīsacchinno abhabbo tena sasīrabandhanena jīvitum, evameva bhikkhu methunaṃ dhammaṃ paṭisevitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati - pārājiko hotī’ti.”

“是巴拉基咖者，犹如有人头被砍断了，不可能再与他的身体连接而活命。同样地，比库从事淫欲法后，即非沙门、非释迦子了。因此称为巴拉基咖。”(Pr.55)

在《附随》中说：

“**Pārājikan**’ti yaṃ vuttaṃ, taṃ suṇohi yathātathaṃ. cuto paraddho bhaṭṭho ca, saddhammā hi niraṅkato; saṃvāsopi taḥ natthi, tenetaṃ iti vuccati.”

“所谓‘巴拉基咖’者，请听如实说：

从正法中死去、失败、堕落和弃绝，

不与他共住，因此如是说。”(Pv.339)

巴拉基咖相当于比库的极刑。在《大分别》中把巴拉基咖比喻为断了头之人不可能再与身体接合而活命、枯叶从树枝上飘落后不可能再变回绿叶、石头破成两块就无法再复合、棕榈树的顶部被砍断了就无法再生长。同样地，凡比库违犯了此学处即自动丧失比库的身份，并且不得与僧团共住，当生也不能再受戒成为比库。若违犯者不覆藏自己的过失，在违犯之后立刻脱掉袈裟，换成俗人的衣

服，将来若想再出家，还可以受戒成为沙马内拉；然而，如果他在犯了巴拉基咖罪后仍然继续保持原来的形象，冒充为比库，则他既不是比库，当生也不能再出家。

共有四条巴拉基咖罪：

1. 淫欲法
2. 不与取
3. 故意杀人
4. 说虚妄的上人法。

假如一位比库与人或动物发生性行为，或偷盗价值为五马萨(māsaka, 古印度的货币单位)或以上的物品，或故意杀人，或以欺骗之心说了虚假的上人法，他即犯了巴拉基咖。

二、桑喀地谢沙

桑喀地谢沙：巴利语saṅghādisesa的音译，直译作“僧始终”。其由saṅgha（僧伽；僧团）+ ādi（最初；开始；首先）+ sesa（残余；剩余；剩下）三词组合而成。意谓犯了此一类学处的比丘，对其罪的处理过程自始至终皆须由僧团来执行。¹²

¹² 汉传佛教依梵语 saṅghāvaśeṣa 音译为“僧伽婆尸沙”，意译为“僧残”。如北传《毗尼母经》卷七中云：“如人为他所斫，残有咽喉，名之为残。”谓凡是犯此罪的比丘，不像犯波罗夷般决定死罪，仍然残留有生命，若能获得清净僧众为他如法说忏悔除罪之法，此罪方

在《大分别》中解释说：

“**Sañghādiseso**’ti saṅghova tassā āpattiyā parivāsaṃ deti, mūlāya paṭikassati deti, mānattaṃ deti, abbheti; na sambahulā, na ekapuggalo. Tena vuccati - saṅgādiseso’ti.”

“**桑喀地谢沙**者，唯有僧团才能对其罪给与别住，给与退回原本¹³，给与马那答¹⁴及令出罪，非多人，非一人[所能作]，因此称为‘桑喀地谢沙’。”(Pr.237)

在《附随》中也说：

“**Sañghādiseso**’ti yaṃ vuttaṃ, taṃ suṇohi yathātathaṃ. saṅghova deti parivāsaṃ, mūlāya paṭikassati; mānattaṃ deti abbheti, tenetaṃ iti vuccati.”

“所谓‘**桑喀地谢沙**’者，请听如实说：

唯有僧团才能给与别住、退回原本、

给与马那答及令出罪，因此如是说。”(Pv.339)

可除灭。其音、义皆与巴利语有所不同。

¹³ **退回原本** (mūlāya paṭikassana): mūlāya (到原本，到根本) + paṭikassana (退回；撤回；倒退)。

假如比库在行别住期间又再重犯桑喀地谢沙罪，他必须停止其所行的别住，重新向僧团请求别住，称为“退回原本”。对于行马那答也是如此。

汉传古律多译为“本日治”，唐义净法师译为“复本”“重收根本”。

¹⁴ **马那答**：巴利语 mānatta 的音译。意即为了表达对比库们的敬意，使比库们对他感到满意。乃是僧团对违犯了“僧始终学处”而想要恢复清净的比库所作出的处理方式。履行马那答的时间通常为六夜。

汉传佛教依梵语 mānātva 音译为“摩那埵”。

违犯这一类学处者，虽然还不至于失去比库的资格，但为了恢复作为正常比库身份，他必须经历发露至出罪的一系列程序——从最初的马那答至最后的出罪，皆须由僧团来执行，而非个人或数人所能执行。如果比库在犯了其中任何一条学处之后，即应向一位或多位比库发露他的罪行。如果犯戒者明知而覆藏该罪行多少天，在忏罪前还必须依其覆藏的天数来行别住(parivāsa)多少天。履行别住之后，他应当通知一个至少有四位比库的僧团，向僧团请求实行为期六夜的马那答。执行马那答圆满之后，犯戒的比库应再向至少有二十位清净比库的僧团请求出罪(abbhana)。如果在不满二十位比库的僧团为这个比库出罪，即使才少一位，这个比库也无法出罪。从履行别住到出罪期间，犯戒比库的某些僧权将被中止。经出罪后，该比库才能恢复正常比库的身份。

共有十三条桑喀地谢沙罪：

1. 故意出精
2. 触摸女人
3. 对女人说粗恶语
4. 向女人赞叹以淫欲侍奉自己
5. 做媒

6. 建无主孤邸
7. 建大住所
8. 以无根据巴拉基咖诽谤
9. 取类似事件的巴拉基咖诽谤
10. 分裂僧团
11. 追随分裂僧团
12. 不受劝告
13. 污家不受驱摈

对于此十三桑喀地谢沙法，前面九条学处只需做一次即犯，后面四条学处则须经劝告三次才犯。

三、不定

不定 (aniyata): 是指尚未确定比库所违犯的是属于巴拉基咖、桑喀地谢沙或巴吉帝亚三者之中的哪一种罪行的学处。

在《大分别》中解释说：

“**Aniyato**’ti na niyato pārājikaṃ vā saṅghādisesao vā pācittiyaṃ vā.”

“不定者，即不确定是巴拉基咖、桑喀地谢沙或巴吉帝亚。” (Pr.450)

在《附随》中说：

“**Aniyato**’ti yaṃ vuttaṃ, taṃ suṇohi yathātathaṃ;
aniyato na niyato, anekaṃsikaṃ padaṃ;

tiṅṅamaññataram ṭhānaṃ, niyato'ti pavuccati.”

“所谓‘不定’者，请听如实说：

不定即不确定，乃不确定三者中，

其中一处之语，称为‘不定’。” (Pv.339)

若比丘和女人单独坐在秘密隐蔽处或偏僻处时，被说话值得信赖的信徒看见，于是应根据比丘自己承认，或根据该信徒的控告来惩治。如果行淫，则犯巴拉基咖(第 1)；若身体相接触或说粗恶语，则构成桑喀地谢沙(第 2 或第 3)；若只是与女人单独共坐，则犯巴吉帝亚(第 44 或 45)。因罪行不确定，故名“不定”。

这一类学处只有两条：

1. 被控告与女人屏覆处坐
2. 被控告与女人偏僻处坐

四、尼萨耆亚巴吉帝亚

尼萨耆亚巴吉帝亚：巴利语nissaggiya pācittiya 的音译。尼萨耆亚(nissaggiya)，意为应舍弃的；巴吉帝亚(pācittiya)，意为令心堕落。¹⁵

¹⁵ 汉传佛教依梵语 naiḥsargika prāyaścittika 音译为尼萨耆波逸提、尼萨耆波夜提、泥萨祇波逸底迦等，意译为舍堕。

在《附随》中说：

“**Nissaggiyan**’ti yaṃ vuttaṃ, taṃ suṇohi yathātathaṃ;
saṅghamajjhe gaṇamajjhe, ekasseva ca ekato;
nissajjitvāna deseti, tenetaṃ iti vuccati.”

“所谓‘**尼萨耆亚**’者，请听如实说：
在僧团中间、众人中间或只在一人前，
舍弃之后再忏悔，因此如是说。”(Pv.339)

此一类学处共有三十条，都是关于衣、敷具、金钱、钵、药品等物品方面的规定。凡是犯了此类学处的比库，应先把违律的物品在僧团中、在两三众中，或在一个人面前舍弃，舍弃之后再忏悔其罪。

这类学处分为三品：衣品、蚕丝品、钵品，每一品有十条学处，共有三十条：

1. 存放多余袈裟过十日
2. 离开三衣过夜
3. 存放布料超过一月
4. 让非亲戚比库尼洗染旧衣
5. 接受非亲戚比库尼衣
6. 向非亲戚居士乞衣
7. 过量取衣
8. 要求好衣

9. 劝两家合供好衣
10. 向净人索衣次数过限
11. 做混蚕丝敷具
12. 做纯黑羊毛敷具
13. 做新敷具毛色不合规定
14. 六年内做新敷具
15. 做新坐垫不加旧垫布
16. 自带羊毛超过三由旬
17. 让非亲戚比库尼洗染羊毛
18. 接受金钱
19. 从事金钱交易
20. 从事买卖
21. 存放多余钵过十日
22. 钵不满五缀换新钵
23. 存放七日药过七日
24. 提前寻求或使用雨浴衣
25. 施衣后夺回
26. 自乞线织衣
27. 令织好衣
28. 存放特施衣过限
29. 衣存俗家过六夜
30. 将供僧物转供己

五、巴吉帝亚

巴吉帝亚：巴利语pācittiya的音译，意为令心堕落。¹⁶如律注中解释：

“Pātetī cittaṅ’ti pācittiyaṃ.”

“令心堕落为巴吉帝亚。” (Pv.A.339)

在《附随》中说：

“Pācittiyaṅ’ti yaṃ vuttaṃ, taṃ suṇohi yathātaṭṭhaṃ;
pātetī kusalaṃ dhammaṃ ariyamaggaṃ aparajjhati;
cittaṃ mohaṇaṭṭhānaṃ, tenetaṃ iti vuccati.”

“所谓‘巴吉帝亚’者，请听如实说：

令善法堕落，违犯圣道，

心处于迷妄的状态，因此如是说。” (Pv.339)

违犯这一类学处者只需向一位比库发露忏悔罪即可。

这一类学处分为九品。第一至第七品和第九品各有十条学处，第八品有十二条学处，共九十二条：

1. 妄语
2. 辱骂语
3. 离间比库
4. 与未达上者¹⁷同句诵法

¹⁶ 汉传佛教依梵语 prāyaścittika 音译为波逸提、波夜提等。

¹⁷ 未达上者 (anupasampanna)：除了比库、比库尼之外的在家人和其他出家众皆称为“未达上者”。

5. 与未达上者同宿过限
6. 与女人同宿
7. 对女人说法过限
8. 告诉未达上者真实上人法
9. 将比库的粗恶罪告诉未达上者
10. 掘地
11. 破坏植物
12. 异语恼乱
13. 嫌责轻毁
14. 离开不收坐卧具
15. 僧房内敷设卧具离开不收
16. 强挤先住比库
17. 赶比库出僧房
18. 住楼上使用可卸脚之床椅
19. 建大房屋顶覆盖过限
20. 有生物之水浇草或土
21. 未受派教诫比库尼
22. 教诫比库尼至日落
23. 至比库尼寝室教诫
24. 毁谤教诫比库尼的比库
25. 送衣给非亲戚比库尼
26. 为非亲戚比库尼缝衣
27. 与比库尼相约同行

28. 与比库尼相约乘船
29. 吃比库尼促成之食
30. 单独与比库尼共坐
31. 食用施处食过限
32. 结众食
33. 辗转食
34. 取饼或干粮过限
35. 足食后再吃
36. 引诱足食比库再吃
37. 非时食
38. 食用储存的食物
39. 为己乞美食
40. 吃未授与食物
41. 亲手拿食物给外道
42. 托钵途中赶走同伴
43. 强入于有两人之家坐
44. 与女人屏覆处共坐
45. 单独与女人共坐
46. 受请后不嘱咐行访诸家
47. 接受四月药资具过限
48. 观看出征军队
49. 住在军中过限
50. 观看演习阅兵

51. 饮酒
52. 搔痒
53. 水中嬉戏
54. 不恭敬
55. 恐吓比库
56. 燃火取暖
57. 半月内洗浴
58. 穿未作坏色新衣
59. 穿未舍出的共有衣
60. 藏匿比库物品
61. 故意杀生
62. 使用有生物之水
63. 翻案如法诤事
64. 覆藏比库粗恶罪
65. 使未满二十岁者达上
66. 与盗贼商旅相约同行
67. 与女人相约同行
68. 坚持恶见不受劝告
69. 与恶见比库共住
70. 与受摈沙马内拉共住
71. 不学学处
72. 诽谤学处
73. 不专心听诵

74. 打比库
75. 举手作打势
76. 以无根据桑喀地谢沙毁谤
77. 故意使比库疑悔
78. 偷听不和比库谈论
79. 与欲后不满如法甘马
80. 僧团会议未与欲离座
81. 不满僧团和合分衣
82. 将供僧物转与他人
83. 未先告知入王宫
84. 在住处外捡拾宝物
85. 非时入村不嘱比库
86. 做骨、牙、角制针筒
87. 床、椅脚高过量
88. 床、椅入棉花
89. 做坐具过量
90. 做覆疮衣过量
91. 做雨浴衣过量
92. 做衣过量

六、应悔过

应悔过 (pāṭidesanīya): 即比库对所犯的行为应受到呵责、应当悔过之义。¹⁸

在《附随》中说:

“**Pāṭidesanīyan**’ti yaṃ vuttaṃ, taṃ suṇohi yathātatham;
bhikkhu aññātaḥ santo, kicchā laddhāya bhojanam;
sāmaṃ gahetvā bhuñjeyya, gārayhan’ti pavuccati.
Nimantanāsu bhuñjantā chandāya, vosāsati tattha
bhikkhunim;
anivāretvā tahiṃ bhuñje, gārayhanti pavuccati.
Saddhācittam kulaṃ gantvā, appabhogaṃ anāḷiyam.
agilāno tahiṃ bhuñje, gārayhanti pavuccati.
Yo ce araññe viharanto, sāsaṅke sabhayānake;
aviditam tahiṃ bhuñje, gārayhanti pavuccati.”

“所谓‘应悔过’者，请听如实说：

比库从非亲戚、难以获得的食物，
自己接受后食用，称为‘应呵责’。

在受请食中用餐，有比库尼在那任意指示；
不阻止而在那吃，称为‘应呵责’。

去到信心之家，无钱又贫穷；

无病而在那吃，称为‘应呵责’。

假如住在林野，有危险有恐怖；

未告知而在那吃，称为‘应呵责’。” (Pv.339)

¹⁸ 北传佛教依梵语 pratidesanīya 音译为“波罗提提舍尼”。

这一类学处共有四条，都是关于食事的：

1. 俗家中接受比库尼食物
2. 不斥责在俗人家周旋供食的比库尼
3. 接受认定学家的食物
4. 未先告知而在有危险住处中接受食物

七、应学法

应学(sekhiya)：即通过学习应学习者，故为应学。(Yāni sikkhitasikkhena, sekhiyānīti tādīnā.)

在《附随》中说：

“**Sekhiyan**’ti yaṃ vuttam, taṃ suṇohi yathātatham;
sekkhassa sikkhamānassa, ujumaggānusārino.
Ādi cetaṃ caraṇaṅca, mukhaṃ saññāmasaṃvaro;
sikkhassa etādisī natthi, tenetaṃ iti vuccati.”

“所谓‘应学’者，请听如实说：

对随正直之道而行的学者正在学习的，
这是最初的行为，以及自制律仪之门，
没有[其他]学像这样，因此如是说。” (Pv.339)

这一类学处主要是关于比库行止威仪的规定。这一类学处并不象其他“止持”学处一样，采用说出罪名的方式，即“若比库……者，犯恶作”，而是在学处之后加上“应当学”(sikkhā karaṇīya)，这

显示了此类学处乃属于“作持”的范畴，即“应当如此作”之义。比丘只有以不恭敬的态度违犯这一类学处，才犯恶作罪。

这一类的学处共有七十五条：

1. 齐整着下衣
2. 齐整披衣
3. 善披覆行于俗家间
4. 善披覆坐于俗家间
5. 善摄护行于俗家间
6. 善摄护坐于俗家间
7. 眼垂视行于俗家间
8. 眼垂视坐于俗家间
9. 不拉高衣行于俗家间
10. 不拉高衣坐于俗家间
11. 不高声嬉笑行于俗家间
12. 不高声嬉笑坐于俗家间
13. 低声行于俗家间
14. 低声坐于俗家间
15. 不摇身行于俗家间
16. 不摇身坐于俗家间
17. 不摇臂行于俗家间
18. 不摇臂坐于俗家间

19. 不摇头行于俗家间
20. 不摇头坐于俗家间
21. 不叉腰行于俗家间
22. 不叉腰坐于俗家间
23. 不覆头行于俗家间
24. 不覆头坐于俗家间
25. 不踮脚行于俗家间
26. 不抱膝坐于俗家间
27. 恭敬接受钵食
28. 注意钵接受钵食
29. 以等量之羹接受钵食
30. 平钵接受钵食
31. 恭敬食用钵食
32. 注意钵食用钵食
33. 次第食用钵食
34. 以等量之羹食用钵食
35. 不从顶部捏取食用钵食
36. 不以饭覆盖羹菜想要更多
37. 不为自己乞求羹饭
38. 不心存不满观看他人之钵
39. 不作过大饭团
40. 做圆的团食
41. 饭团未持到时不张口

42. 用餐时不把手全部塞入口中
43. 不口含饭团说话
44. 不投掷团食
45. 不咬断饭团
46. 不塞满口
47. 不用手而食
48. 不散落饭粒而食
49. 不伸舌而食
50. 不作啞嘖啞嘖声而食
51. 不作苏噜苏噜声而食
52. 不舔手而食
53. 不舔钵而食
54. 不舔唇而食
55. 不以沾有食物的手拿饮水器
56. 不把有饭粒的洗钵水倒于俗家间
57. 不对持伞者说法
58. 不对持杖者说法
59. 不对持刀者说法
60. 不对持弓箭者说法
61. 不对穿拖鞋者说法
62. 不对穿鞋者说法
63. 不对坐在车上者说法
64. 不对躺卧者说法

65. 不对抱膝坐者说法
66. 不对缠头者说法
67. 不对覆头者说法
68. 不坐在地上对坐在座位者说法
69. 不坐在低座对坐高座者说法
70. 不站着对坐着者说法
71. 不走在后面对走在前面者说法
72. 不走在路旁对走在路中者说法
73. 不站着大小便
74. 不在植物上大小便或吐唾液
75. 不在水中大小便或吐唾液

八、七止诤法

七止诤法(satta adhikaraṇasamathā dhammā)是用
来止息僧团诤事的七种方法：

1. 现前调伏（当事人应在场）
2. 忆念调伏（让当事人回忆）
3. 不痴调伏
4. 自认（让当事人自己承认）
5. 依多数
6. 调查罪恶
7. 以草覆盖（不再追究）

第五节、学处与罪

如果比库违犯了此 227 条学处，将依不同的违犯程度而构成七种罪。此七种罪从重至轻依次为：

1. 巴拉基咖(pārājika)；
2. 桑喀地谢沙(saṅghādisesa)；
3. 土喇吒亚(thullaccaya, 粗重罪)；
4. 巴吉帝亚(pācittiya)；
5. 应悔过(pāṭidesanīya)；
6. 恶作(dukkata)，即不好的行为；
7. 恶说(dubbhāsita, 不好的言语)。

当知学处(sikkhāpada)与罪(āpatti)是有所不同的。“学处”相当于戒条，皆为佛陀所制定，是每一位弟子都应当持守的。“罪”则是由于持戒者有意或无意违犯了学处而构成的过错。

例如巴拉基咖学处的第二条为“不与取”，假如一个比库企图偷取他人的贵重物品，一碰触到即犯恶作，移动犯土喇吒亚，物品离开了原处即犯巴拉基咖。

第三条为“故意杀人”，假如比库企图杀人，在为杀人做准备工作时犯恶作，当受害者感到痛苦时犯土喇吒亚，若受害者因此死亡即犯巴拉基咖。

又如巴吉帝亚第四十条学处“吃未授与的食物”，假如比库为了吃未经授与的食物而拿取者，犯恶作；每吞咽一口，皆犯一巴吉帝亚。

因此，对于同一条学处，将会根据不同程度的违犯而构成轻重不同的罪过。对于四条巴拉基咖学处，只有在具足所有违犯条件的情况下才构成巴拉基咖罪，而且最高的罪行即是巴拉基咖；若缺少一两项条件，则可能犯较轻的罪，甚至不犯。对于桑喀地谢沙罪、尼萨耆亚巴吉帝亚罪、巴吉帝亚罪、应悔过罪等也依此类推。不过，对于应学法，故意违犯任何一条学处皆只构成恶作罪。

对于比库违犯世尊所制定的学处，依其罪过的种类又可分为以下几种：

一、重罪与轻罪

1、重罪(garukāpatti)有两种，即：

- (1).巴拉基咖：不可忏之罪(atekicchā)；
- (2).桑喀地谢沙：可忏之罪(satekicchā)，违犯此罪者先须发露其罪，并经僧团的一系列处分后才能恢复清净。

2、轻罪(lahukāpatti)有五种，属于可忏之罪，即：

- (1).土喇吒亚；
- (2).巴吉帝亚；

(3).应悔过；

(4).恶作；

(5).恶说。

违犯这五种轻罪的比库，只需向另一位比库发露其罪，然后进行忏悔即可恢复清净。

二、有心罪与无心罪

1、**有心罪**(sacittaka)：通过故意（有心）违犯学处才构成的罪过。有些学处必须通过故意违犯才构成罪过，若非故意则不犯。如故意杀人犯巴拉基咖，故意杀害生命犯巴吉帝亚等。

2、**无心罪**(acittaka)：无意违犯之罪。有些学处即使无意违犯，只要符合违犯的条件也会构成罪。如施主将金钱装进袋中供养比库，比库误认为是如法物品而接受，也构成违犯尼萨耆亚巴吉帝亚。

三、由想得脱与非由想得脱

1、**由想得脱之罪**(saññāvimokkhā)：由于没有违犯学处之想而得以逃脱的罪过。这种罪是指无意违犯有心罪而言。

2、**非由想得脱之罪**(nosaññāvimokkhā)：不管有没有违犯学处之想，只要符合违犯的条件都不能逃脱的罪过。这种罪过是指故意违犯有心罪和违犯无

心罪而言。

四、世间罪与制定罪

1、**世间罪**(lokavajja)：生起不善心故意违犯的行为，或者社会上普遍认为是不合乎道德的行为。有些行为不仅对比库、比库尼而言是不能做的，即使对世俗普通人来说也是不道德的行为。如故意杀人、不与取、说虚妄语等。

2、**制定罪**(paññattivajja)：由世尊所制定、只是针对比库、比库尼违犯才构成的罪过。有些学处只是规定比库、比库尼才不能违越，但是世俗普通人造作并不会构成罪过。如接受金钱、从事买卖、挖掘土地等。

五、身业、语业与身语业

1、**身业罪**(kāyakamma)：通过身体行为违犯的罪过。如从事淫欲法、故意出精、触摸女人等。

2、**语业罪**(vacīkamma)：通过语言违犯的罪过。如与未达上者同句诵法、对女人说法过限等。

3、**身业和语业罪**(kāyakammaṃ vacīkammaṃ)：能通过身体行为与语言两者违犯的罪过。如不与取、故意杀人、说虚妄的上人法等。

须知并没有纯粹由意门（心念）构成的犯戒。¹⁹

第六节、伍波萨他的起源

佛教僧团有每隔半个月念诵《巴帝摩卡》戒经的传统。因此，僧团诵戒称为“伍波萨他”。

伍波萨他，巴利语 uposatha 的音译。该词源于梵语 upavasatha。

若从词源学的角度来分析，upavasatha 由 upa（近，随）+ vas（住）+ atha 组成，直译为“近住”，即在特定的日子里持斋戒的意思。²⁰

¹⁹ 虽然许多学处必须通过故意造作才构成违犯，但根据律教法，只有已呈现于身门或语门的不良行为才算犯戒，纯粹发生于意门的不善还不足以违犯戒律。

²⁰ 该词的佛教梵语被写作 poṣadha, posatha 或 upoṣadha，所以古代将之音译为布萨、布洒他、褒洒陀、逋沙他等。若准此，则 poṣadha = poṣa（长养，养育）+ dha（净），有长养、长养净、增长等义。

如《俱舍论记》卷十六中云：“布洒陀，此云长养。谓闻说戒长养善根。旧云布萨，讹也。”

唐义净法师在《南海寄归内法传》卷二注云：“褒洒，是长养义；陀，是净义。意明长养净除破戒之过。昔云布萨者，讹略也。”

《毗尼母经》卷三云：“断名布萨，能断所犯，能断烦恼，断一切不善法，名布萨义。清净名布萨。”

因此，北传的 poṣadha 在词、音、义等皆与巴利语 uposatha 有所不同。

义注中如此解释“伍波萨他”：

“‘近住于此[日]’为伍波萨他。近住即是通过遵守戒或禁食而住的意思。在此举出一些意思：‘来，贤友咖比那，我们去伍波萨他吧’等为诵巴帝摩卡的伍波萨他。‘维萨卡，如此以八支具足而住于伍波萨他’（增 5.43）等为戒。‘二月确实常清静，伍波萨他常清静’（中 1.79）等为持戒。‘龙王名叫伍波萨他’（长 2.246）等是概念。‘诸比库，不得在伍波萨他当天从有比库的住处[前往无比库的住处]’（大品 181）等为应近住之日；这才是这里的意思。由于它可分为八日、十四日、十五日三种，所以排除了其余两种而说在十五日。由此而说：‘近住于此’为伍波萨他。”（长部注 1.150；中部注 3.85）

综合上述义注的解释，伍波萨他有三种意思：

1. 一个月当中特定的日期——斋日

古印度的历法属于太阴历，一年分十二个月，月份按月亮绕地球运转的周期推算。推算方法是从每个月圆日的第二天明相出现(aruṇuggamana,黎明)时开始算起，到下一个月圆日的第二天明相出现为至结束²¹，约三十天（小月为二十九天）的时间为一个月。如此，每个月又可分为两个半月：从月圆

²¹ 与中国农历不同的是：农历从每月的朔日(初一)算起，而古印度历则是从十六日算起。

日翌日开始到月黑日为“黑月”，从月黑日翌日开始到月圆日为“白月”。其中，月黑日与月圆日两天皆称为“十五日”(paññarasika)。若遇小月，月黑日也可以在十四日。于是，在每半个月中，第八日、第十四和第十五日皆称为“伍波萨他日”或“斋日”(uposatha-divasa)。斋日的日期约相当于中国农历的初八、十四、十五、二十三、廿九与三十日。

2. 在家居士所持守的学处之一 —— 八戒

自从佛世尊在世时开始，在家居士就有于每个月的斋日来到塔寺，亲近僧团，听闻佛法，受持八戒的传统。由于八戒多数是在“伍波萨他日”受持的，所以称为“具足八支(条)的伍波萨他戒法”(aṭṭhaṅga samannāgata uposatha-sīla dhamma)。²²

3. 僧团举行的甘马之一 —— 诵戒

佛世尊规定：比丘僧应在每个月的月圆日和月黑日两天举行伍波萨他。在这一天，共住同一界内的所有比丘僧应齐集界场²³，举行伍波萨他甘马(uposathakamma)，念诵戒本《巴帝摩卡》

²² 北传佛教也作八关斋戒、八戒斋。只要条件许可，居士可以在任何时候受持“伍波萨他八戒”，而非特定要在斋日才能受持。

²³ 界场：巴利语 sīmā。共住在一所寺院或某一区域内的僧团为了举行诵戒、达上、自恣等甘马而设立的特定场所或建筑物。

(pātimokkhuddesa)。²⁴

由于“伍菩萨他”含有上述几种意思，以“多义不翻”故，在一般情况下多采用音译，必要时才采用意译。

伍菩萨他源于古印度吠陀以来的祭法。佛陀在世时，其他外道团体有于每半个月的八日、十四日、十五日举行集会的习惯。佛世尊接受马嘎塔(Magadha)国王谢尼亚·宾比萨拉(Rājā māgadha seniya Bimbisāra)的建议，规定比库僧团应于斋日集会，向信徒们说法，后来又规定于每半月的十五日或十四日齐集诵《巴帝摩卡》。佛教僧团于每半月举行伍菩萨他诵戒的制度由此而来。

在《律藏·诵戒篇》中说：

“当时，佛世尊住在王舍城鹞峰山。那个时候，异学遍行者们在半月的十四日、十五日及八日集会说法，人们前往该处闻法。他们对异学遍行者获得喜爱、获得信心，异学遍行者们获得了信徒。

当时，马嘎塔国王谢尼亚·宾比萨拉在僻静处独坐，

²⁴ 若只有一名比库独住，须作决意伍菩萨他；若两、三位比库共住，须作清净伍菩萨他。若比库人数为四位或以上，须作诵戒伍菩萨他。

心中生起如是思维：‘现在异学遍行者们在半月的十四日、十五日及八日集会说法，人们为闻法前往该处。他们对异学遍行者获得喜爱、获得信心，异学遍行者们获得了信徒。就让诸圣尊们也可在半月的十四日、十五日及八日集会。’

于是，马嘎塔国王谢尼亚·宾比萨拉来到世尊之处。来到之后，礼敬世尊，然后坐在一边。坐在一边的马嘎塔国王谢尼亚·宾比萨拉对世尊如此说：

‘尊者，于此，我在僻静处独坐，心中生起如是思维：现在异学遍行者们在半月的十四日、十五日及八日集会说法，人们为闻法前往该处。他们对异学遍行者获得喜爱、获得信心，异学遍行者们获得信徒。就让诸圣尊们也可在半月的十四日、十五日及八日集会。萨度！尊者，诸圣尊们也可在半月的十四日、十五日及八日集会。’

于是，世尊向马嘎塔国王谢尼亚·宾比萨拉说法、开示、劝导、鼓励、令喜悦。当时，马嘎塔国王谢尼亚·宾比萨拉对世尊的说法、开示、劝导、鼓励[生]喜悦后，从座而起，礼敬世尊，右绕离开。

于是，世尊于此因缘、于此机会说法而告诉比库们说：

‘诸比库，我允许在半月的十四日、十五日及八日集会。’” (Mv.132)

“当时，世尊在僻静处独坐，心中生起如是思维：‘现在我为比库们所制定的学处，应允许他们诵该巴帝摩卡，他们将以此为伍波萨他甘马。’

于是，世尊在傍晚独坐起来后，于此因缘、于此机会说法而告诉比库们说：

‘诸比库，于此，我在僻静处独坐，心中生起如是思维：‘我为比库们所制定的学处，应允许他们诵该巴帝摩卡，他们将以此为伍波萨他甘马。诸比库，我允许诵巴帝摩卡。’” (Mv.133)

“那个时候，比库们以世尊允许伍波萨他日诵巴帝摩卡，在半个月中诵了三次巴帝摩卡——在半月的十四日、十五日及八日。世尊因此宣告：

‘诸比库，不应半个月诵三次巴帝摩卡。若诵者，犯恶作。诸比库，我允许每半个月一次——在十四日或十五日——诵巴帝摩卡。’” (Mv.136)

第七节、诵巴帝摩卡的时间和地点

既然佛世尊规定比库们于每半个月诵一次巴帝摩卡，即在第第十四日或第十五日。具体在十四或十五日，则应视历法而定。

在律注中说：

“**Cātuddase vā pannarase vā**’ti ekassa utuno tatiye ca sattame ca pakkhe dvikkhattuṃ cātuddase, avasese chakkhattuṃ pannarase.”

“在十四日或十五日是指在一个季节中的第三个和第七个半月两次[诵戒]在十四日，其余六次在十五日。” (Mv.A.136)

根据古印度的历法，一年分为3个季节：热季(gimhāna)、雨季(vassāna)和凉季(hemanta)，每个季节有4个月，共12个月。如此，一个季节有8个诵戒日，每月有2个，即黑月的十五日（月黑日）与白月的十五日（月圆日）。由于每个季节皆由黑月开始，因此逢单数的诵戒日为月黑日，逢双数的诵戒日为月圆日。在每个季节中，第1, 2, 4, 5, 6, 8个半月有15天(pañṇarasa)，而第3和第7个半月只有14天(cātuddasa)。也即是说：在每个季节的第3个和第7个月黑日为“十四日”，其余的皆为“十五日”。

所以，僧团安排诵巴帝摩卡的日期，在每个季节的第三次和第七次诵戒在“十四日”，其余的六次都在“十五日”。这是僧团举行诵戒的日期。²⁵

至于在诵戒日的什么时候举行伍波萨他，则可

²⁵ 由于佛教历法的推算与中国农历的推算法略有差异，有时会相差一天，因此僧团进行诵戒应以佛教历法的推算为准。

由各个僧团自行决定。现在许多僧团会选择在下午或傍晚举行。

由于伍波萨他甘马是僧团中比较重要的集会，所以《律藏》中对诵戒的场所有详细的规定：

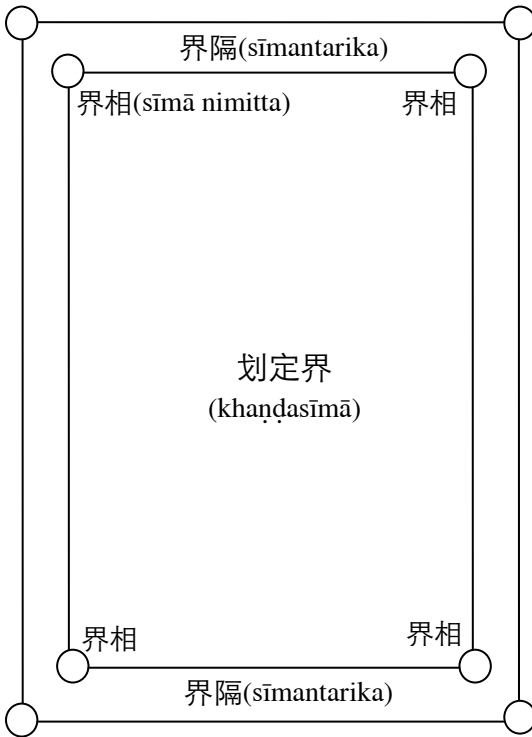
“当时，比库们这样想：‘世尊制定：依和合而为一住处。那怎样才是一住处呢？’此事报告世尊，[世尊说:] ‘诸比库，我允许共结界。诸比库，应如此共结：首先应宣告[界]相——山相、石相、林相、树相、道路相、蚁垤相、河相、水相。” (Mv.138)

也即是说：住在同一区域的所有比库僧众必须集合在一起举行伍波萨他甘马。凡举行甘马的地方，必须经由僧团共同认定范围，称为“结界”(sīmā sammuti)。在结界前，先须设立界相(sīmā nimitta)，即范围的标记。律中允许八种界相：以山为界相、以石为界相、以林为界相、以树为界相、以道路为界相、以蚁垤为界相、以河流为界相和以水为界相。现在的做法多数是以石为界相。

在律注《疑惑度脱》中提到，界可以分为“已结之界”(baddhasīmā)和“未结之界”(abaddhasīmā)两类。其中，已结之界又可分为划定界、共住界和不离衣界三种；未结之界又可分为村界、七阿邦答

勒界和泼水界三种。

在此将透过“以石为界相”来简单说明结界的程序：先划定“界”范围。根据律制，界的范围最大不得超过三由旬，最小必须能够容纳21位比库坐下。划定界的范围后，再找来十六块大小相当的石块（范围较小者，八块也可），分别放置于界的东南西北方和四个角落，每处放两块，里面的那块作为“石相”（pāsāṇanimitta）。



已结之界示意图

举行结界甘马前，先安排八位比库或居士分别站在界外的石相后边，然后再安排一位比库依次走到每个石相前，问道：“在东方是什么[界]相？”“石，尊者！”“这石是[界]相。”“是的，尊者！”……问

完八方的界相后，再走到东方重复问一次，如是使所有的界相皆能成为一连结。问完界相后，所有比库齐集于伸手所及的范围内，宣讲甘马文，共同认定此界为“共住、同一伍波萨他界”(samānasaṃvāsa ekuposatha sīmā)。认定了“共住界”之后，再认定“不离衣界”(avippavāsa sīmā)。于是，在这个被划定的范围内所结之界，称为“划定界”(khaṇḍasīmā)。

佛陀又规定，如果在一个地方原先曾经如法地结过界，此后在该处所结之界皆为无效。为此，佛陀允许先解除原来所结之界(sīmāsamūhanana)，然后再结新界。如果想在一个新的地方结界，但又不清楚古代是否曾经结过界，为了使日后的甘马皆成为有效，为了保险起见，在结新界之前通常会先解除旧界。由于解界的甘马颇为复杂，于此不作详论。

等结界甘马圆满之后，可把石相分别埋于界场的四方四隅，每处理两块，里面的石块为界相，其外再预留出中间地带，称为“界隔”(sīmantarika)，以避免与其他的“界”相重叠。埋石相时，石块的上半部可以露出地面，形成明显的标记，使人们能清楚地辨认出界相。

在《律藏》中又提到“未结之界”的三种情况：
“诸比库，在无结界或未设置处，若依止村庄或

城镇而住，则以该村庄为村界，以城镇为镇界，为该处的共住、同一伍波萨他[界]。

诸比库，假如在非村的林野，则周围以七个阿邦答勒为该处的共住、同一伍波萨他[界]。

诸比库，一切河非界，一切海非界，一切自然湖非界。诸比库，若在河、海或自然湖中，则以中等[身材的]男子向周围泼水处为该处的共住、同一伍波萨他[界]。” (Mv.147)

也即是说，如果比库去到边远的地方（例如欧洲、美洲）或没有界场的地方，可以当地政府设置的最小行政区域的范围作为村界(gāmasīmā)或镇界(nigamasīmā)。到了诵戒日，只要在该区域内的所有比库皆齐集并超过四位，则可举行诵戒。

在森林、郊野等处，则以人站在中央算起，四周各以七个阿邦答勒(sattabbhantarā)的范围为界，称为“七阿邦答勒界”(sattabbhantarāsīmā)。这里，一个阿邦答勒等于28肘、56拈手的长度。

如果是在河流、海洋或天然湖泊中央，则以一个中等身材的男子向四周尽力泼水，水所洒落的范围称为“泼水界”(udakukkhepasīmā)。

比库僧团可在这三种已结之界和三种未结之界内举行伍波萨他甘马，诵巴帝摩卡。

第八节、诵巴帝摩卡的基本程序

念诵巴帝摩卡可以分为略诵和广诵两种。除非是在发生危难的时候可以略诵，在正常情况下僧团皆须广诵。

在《律藏》中说：

“当时，比库们这样想：‘有多少种诵巴帝摩卡？’此事报告世尊，[世尊说:]‘诸比库，有五种诵巴帝摩卡：诵完序后，应宣告其余的已听闻；这是第一种诵巴帝摩卡。诵完序、诵完四巴拉基咖后，应宣告其余的已听闻；这是第二种诵巴帝摩卡。诵完序、诵完四巴拉基咖、诵完十三僧始终后，应宣告其余的已听闻；这是第三种诵巴帝摩卡。诵完序、诵四巴拉基咖、诵完十三僧始终、诵完二不定后，应宣告其余的已听闻；这是第四种诵巴帝摩卡。第五为广诵。诸比库，有这五种诵巴帝摩卡。’

那个时候，比库们以世尊允许略诵巴帝摩卡，在一切时皆略诵巴帝摩卡。此事报告世尊，[世尊说:]‘诸比库，不得略诵巴帝摩卡！若略诵者，犯恶作。’

那个时候，高沙喇国的一个住处在伍波萨他当天发生了蛮族动乱，比库们不能广诵巴帝摩卡。此事报告世尊，[世尊说:]‘诸比库，我允许在有危难时略诵巴帝摩卡。’

那个时候，六众比库在无危难时略诵巴帝摩卡。此事报告世尊，[世尊说:] ‘诸比库，不得在无危难时略诵巴帝摩卡！若诵者，犯恶作。诸比库，我允许在有危难时略诵巴帝摩卡。在此的危难是：王难、贼难、火灾、水灾、人难、非人难、猛兽难、蛇难、命难和梵行难。诸比库，我允许在像这些危难[发生]时略诵巴帝摩卡，无危难时则广诵。’” (Mv.150)

到了诵戒日，僧团通常会出通知，提醒僧众们今天是诵戒日，并写明诵戒的时间和地点。

诵巴帝摩卡一般可分为四个程序：

- 1、准备工作
- 2、宣告事前工作等
- 3、正诵
- 4、回向

一、准备工作

准备工作又可分为事前任务和事前工作两种。

1、事前任务包括打扫卫生、点灯、准备饮用水和洗用水、铺设座位四项。这四项工作必须在僧团齐集界场之前由下座比库或沙马内拉等完成。

2、事前工作包括带来有事比库的意欲(chanda, 请假) 和清净(pārisuddhi)、计算季节与诵戒的次数、

计算参加诵戒比库的人数、教诫比库尼等四项。

由于世尊规定犯戒的比库不能参加诵戒，所以，知道自己犯戒的比库在诵戒之前应该到另外一位比库面前发露并忏悔自己所犯之罪。如果该比库所犯的都是轻罪，则在忏罪之后即回复清净。如果合格的比库²⁶达到四位或以上，则可开始举行伍波萨他。

僧团在举行所有甘马时，处在同一界内的比库皆须齐集一处，并且不得分离于手臂之距离。也即是说，所有参加甘马的比库皆应挨近在一起共坐，两位比库之间的距离不能超过伸手所及的距离。

同时，在此比库聚中，除了比库之外，其他的所有人，包括比库尼、沙马内拉、在家人等皆不得内进，应远离到至少一个伸手所及的距离之外。

二、宣告事前工作等

在开始诵巴帝摩卡之前，僧团长老会选两位比库作为问律者与答律者，以问答的方式告知僧团伍波萨他的各项准备工作做得如何、僧团是否达到诵戒的条件等。²⁷ 宣告通常使用巴利语，但有些派别

²⁶ 合格的比库 (pakatatta bhikkhu)，又作清净比库，即没有被僧团举罪、在举行僧甘马时应被计算为有效人数的比库。

²⁷ 见 p.62-71 斯里兰卡的问答式《事前任务等方法》。

只由一位比库诵完宣告的内容²⁸，甚至是用当地的语言来宣告（如缅甸的善法派）。²⁹

三、正诵

当一切准备就绪后，僧团中的长老会指派一位比库诵巴帝摩卡（通常会事先通知）。于是，这位比库以巴利语背诵《比库巴帝摩卡》。

完整地背诵巴帝摩卡一般需要45-50分钟的时间，如果诵得稍慢一点，则需要一个小时或以上。在背诵的过程中，如果这位比库有些忘记或诵错的地方，旁边的比库往往会提醒他，使他能流利地、准确无误地背诵下去。

四、回向

僧团在诵完巴帝摩卡后通常会做回向，回向的内容由各僧团（或派别）决定。斯里兰卡和缅甸的僧团多数以念诵《护卫经》或散播慈爱等为主，泰国僧团则多数会念些偈颂。做完回向之后，僧团长老通常还会利用僧众集会的因缘给予教诫。

如果同住在一个界内的合格比库达到四位或

²⁸ 见 p.80-85 泰国法相应派的《事前工作》。

²⁹ 见 p.72-79 缅甸善法派的告白式《事前任务等方法》。

四位以上，到诵戒日则应举行诵巴帝摩卡，因为四位比库即组成一个僧团(saṅgha)。如果只有两、三位比库共住，属于小众(gaṇa)，不用诵巴帝摩卡，只需作“清净伍波萨他”(pārisuddhi-uposatha)。若只有一位比库独住，属于个人(puggala)，到了诵戒日只需作“决意伍波萨他”(adhiṭṭhāna-uposatha)即可。具体的做法见本书 p.228-229。(Mv.168)

Bhikkhupātimokkham

比库巴帝摩卡

Saṅghuposatha pubbakaraṇādi vidhi³⁰

VINAYAPUCCHĀSAMMUTI

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

“Suṇātu me, *bhante*, saṅgho, Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ āyasmantaṃ *Tissaṃ bhikkhuṃ*^{**} vinayaṃ puccheyyaṃ.”

VINAYAVISSAJJANASAMMUTI

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

“Suṇātu me, *bhante*^{*}, saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ āyasmatā *Nāgena bhikkhunā*^{**} vinayaṃ puṭṭho vissajjeyyaṃ.”

Pucchā: “Sammajjanī, padīpo ca, udakaṃ āsanena ca, uposathassa etāni, pubbakaraṇaṃ’ti vuccati.

Okāsa, sammajjanī: Sammajjanakaraṇaṃ kataṃ kiṃ?”

Vissajjana: “Sammajjanakaraṇaṃ niṭṭhitaṃ.”

Pucchā: “Padīpo ca: Padīpujjalanaṃ kataṃ kiṃ?”

Vissajjana: “Padīpujjalanaṃ niṭṭhitaṃ.”

³⁰ 这是斯里兰卡的问答式《僧团伍波萨他的事前任务等方法》。

^{**} 或 *Tissaṃ therāṃ bhikkhuṃ*

^{*} 或 *āvuso*

僧团伍波萨他的事前任务等方法

问律许可

礼敬彼世尊，阿拉汉，正自觉者！（三遍）

尊者们，请僧团听我[说]，如果僧团已到适时，
我当问具寿帝思³¹比库律。

答律许可

礼敬彼世尊，阿拉汉，正自觉者！（三遍）

尊者们，请僧团听我[说]，如果僧团已到适时，
我当回答具寿那格³²比库所问之律。

问：扫帚以及灯，水以及座位，

这些称为伍波萨他的“事前任务”。

[请问]“扫帚”——扫地的任务已做了吗？

答：扫地的任务已完成。

问：“灯”——灯点亮了吗？

答：灯已经点亮了。

³¹ “帝思”换成实际答律比库的名字。

³² “那格”换成实际问律比库的名字。

Pucchā: “Udakaṃ āsanena ca: Āsanena saha pānīya-paribhojanīya-udakatṭhapanam kataṃ kiṃ?”

Vissajjana: “Āsanena saha pānīyaparibhojanīya-udakatṭhapanam nitṭhitam.”

Pucchā: “Uposathassa etāni pubbakaraṇaṃ’ti vuccati kiṃ?”

Vissajjana: “Etāni cattāri vattāni sammajjanakaraṇādāni saṅghasannipātato paṭhamaṃ kattabbattā uposathassa, uposathakammaṃsa pubbakaraṇaṃ’ti vuccati.

Pubbakaraṇānī’ti akkhātāni.”

Pucchā: “Chandapārisuddhi, utukkhānaṃ
bhikkhugaṇaṇā ca ovādo,
uposathassa etāni
pubbakiccaṃ’ti vuccati.

Chandapārisuddhi: Chandārahānaṃ bhikkhūnaṃ
chandapārisuddhi-āharaṇam kataṃ kiṃ? ”

Vissajjana: “Chandapārisuddhi-āharaṇam nitṭhitam.”*

Pucchā: “Utukkhānaṃ: Hemantādīnaṃ tiṇṇam utūnaṃ
ettakaṃ atikkantaṃ, ettakaṃ avasiṭṭhan’ti. Evaṃ
utu-ācikkhanaṃ kataṃ kiṃ? ”

Vissajjana: “Utūnīdha (Utūni’dha) pana sāsane hemanta-gimha-vassānānaṃ vasena tīṇi honti. Ayaṃ *hemanta-utu* (*gimhāna-utu / vassāna-utu*).

问：“水以及座位”——座位以及饮用、洗用之水都已经安置好了吗？

答：座位以及饮用、洗用之水都已经安置好了。

问：什么是“这些称为伍波萨他‘事前任务’”？

答：扫地任务等这四项义务是僧团集合为了伍波萨他而首先应当做的，故称为伍波萨他甘马的“事前任务”。

“事前任务”已经宣告了。

问：意欲、清净、季节宣告、比库人数以及教诫，这些称为伍波萨他的“事前工作”。

“意欲、清净”——适合意欲的比库们的意欲、清净是否已带来？

答：意欲、清净已带来³³。

问：“季节宣告”——凉季等三个季节中“若干次已经过去，还剩若干次”，这样告知季节做了吗？

答：在此教法中有凉季、热季和雨季三季。这时是凉季³⁴。

³³ 意欲 (chanda): 即请假。因为生病或忙于工作而无法参加伍波萨他的比库，在诵戒前应当请另一位比库代为请假，称为“给与意欲”。受托的比库把该比库的意欲带到僧团中来，称为“带来意欲”。

比库在请假的同时也应表明自己的清净(pārisuddhi)，称为“给与清净”。受托的比库把该比库的清净带到僧团中来，称为“带来清净”。

³⁴ 具体依该季节而更换季节名。

Asmiṃ utumhi *aṭṭha* (*dasa*) uposathā. Iminā pakkhena eko uposatho sampatto, *tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā*³⁵. ”

Pucchā: “Bhikkhugaṇanā ca: Imasmiṃ uposathagge sannipatitānaṃ bhikkhūnaṃ gaṇanā, kittakā bhikkhū honti?”

Vissajjana: “Imasmiṃ uposathagge sannipatitānaṃ bhikkhūnaṃ gaṇanā *cattāro*³⁶ bhikkhū honti.”

Pucchā: “Ovādo: Bhikkhunīnaṃ ovādo dātabbo, dinno kiṃ?”

Vissajjana: “Idāni pana tāsamaṃ natthitāya, so ca ovādo idha natthi.”

Pucchā: “Uposathassa etāni pubbakiccaṃ’ti vuccati kiṃ?”

Vissajjana: “Etāni pañcakammāni chandāharaṇādāni pātimokkhuddesato paṭhamamaṃ kattabbattā uposathassa, uposathakammaṃsa pubbakiccaṃ’ti vuccati.

Pubbakiccāni’ti akkhātāni.”

³⁵ 1. satta uposathā avasiṭṭhā.

2. eko uposatho atikkanto, cha uposathā avasiṭṭhā.

3. dve uposathā atikkantā, pañca uposathā avasiṭṭhā.

4. tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā.

5. cattāro uposathā atikkantā, tayo uposathā avasiṭṭhā.

6. pañca uposathā atikkantā, dve uposathā avasiṭṭhā.

7. cha uposathā atikkantā, eko uposatho avasiṭṭho.

8. satta uposathā atikkantā.

³⁶ pañca, cha, satta, aṭṭha, nava, dasa, ekādasa, dvādasa, terasa, cuddasa, paṇṇarasa, soḷasa, sattarasa, aṭṭhārasa, ekūnavīsati, vīsati, ekavīsati, dvāvīsati, tevīsati, catuvīsati, pañcavīsati.

在这个季节里有八次³⁷伍波萨他。对于这个半月，一次伍波萨他已经到来，三次³⁸伍波萨他已经过去，还剩余四次³⁹伍波萨他。

问：“比库人数”——在此伍波萨他堂集合的比库人数，有多少位比库？

答：在此伍波萨他堂集合的比库人数有四位⁴⁰比库。

问：“教诫”——应当给予比库尼的教诫已经给予了吗？

答：由于现在她们已不存在，所以在此不用教诫。

问：什么是“这些称为伍波萨他的‘事前工作’”？

答：带来意欲等这五项工作是为了伍波萨他而诵巴帝摩卡首先应当做的，故称为伍波萨他甘马的“事前工作”。

“事前工作”已经宣告了。

³⁷ 如果该季节有闰月，则为十次。

³⁸ 具体根据在该季节中已经过去的伍波萨他次数而更换数字。

³⁹ 具体根据在该季节中还剩余的伍波萨他次数而更换数字。

⁴⁰ 具体根据参加伍波萨他的比库人数而更换数字。

Pucchā: Uposatho yāvatikā ca bhikkhū

kammappattā sabhāgāpattiyo ca

na vijjanti vajjanīyā ca puggalā

tasmiṃ na honti pattakallan'ti vuccati.

Uposatho: Tīsu uposathadivasesu cātuddasī, paṇṇarasī, sāmaggīsu, ajj'uposatho ko uposatho?"

Vissajjana: "Ajj'uposatho paṇṇaraso (cātuddaso)."

Pucchā: "Yāvatikā ca bhikkhū kammappattā'ti kiṃ?"

Vissajjana: "Yattakā bhikkhū tassa uposathakammasa, pattā yuttā anurūpā, sabbantimena paricchedena cattāro bhikkhū pakatattā, saṅghena anukkhittā, te ca kho hatthapāsamaṃ avijahitvā ekasīmāyaṃ ṭhitā. "

Pucchā: "Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti kiṃ?"

Vissajjana: "Vikālabhojanādi vatthu sabhāgāpattiyo ca na vijjanti."

Pucchā: "Vajjanīyā ca puggalā tasmiṃ na honti kiṃ?"

Vissajjana: "Gahaṭṭhapaṇḍakādayo, ekavīsati vajjanīyā puggalā (vajjanīyapuggalā) hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbā, te asmiṃ na honti."

Pucchā: "Pattakallan'ti vuccati kiṃ?"

Vissajjana: "Saṅghassa uposathakammaṃ imehi catūhi lakkhaṇehi saṅgahitaṃ pattakallan'ti vuccati.

Pattakālavantaṃ'ti akkhātaṃ."

问：伍波萨他与多少比库参加甘马，
以及不存在同分罪，
这里没有应被遣出之人，
称为“已到适时”。

“伍波萨他”——在十四日、十五日与和合日
三种伍波萨他日中，今天的伍波萨他是哪种伍波萨
他？

答：今天是十五日⁴¹伍波萨他。

问：什么是“多少比库参加甘马”？

答：凡是参加该伍波萨他甘马的比库们是适
当、合适的，至少限定为未被僧团举罪的四位合格
比库，而且他们处于同一界内，不分离于伸手所及
之处。

问：什么是“不存在同分罪”？

答：不存在[全部违犯]非时食等事的同分罪。

问：什么是“这里没有应被遣出之人”？

答：在家人、般哒咖等二十一种应被遣出之人
必须被遣出于手臂距离之外。他们并不在这里。

问：什么是“称为‘已到适时’”？

答：僧团的伍波萨他甘马由此四种特相构成，
称为“已到适时”。

“已到适时”已经宣告了。

⁴¹ 或“十四日”。

ĀRĀDHANĀ

Vissajjana: “Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā
desitāpattikassa samaggassa bhikkhusaṅghassa anumatiyā
pātimokkhaṃ uddisitum ārādhanaṃ karomi.”

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

邀请

答：完成了事前任务与事前工作，在已忏悔、和合的比库僧团的同意下，我提出邀请诵巴帝摩卡。

萨度！萨度！萨度！⁴²

⁴² 萨度：巴利语 *sādhu* 的音译。用作形容词时，意为好的、善的、善巧的、有益的，值得赞叹的。用作副词时，意为很好地、完全地、善于。用作感叹词时，意为很好、做得好、甚善、善哉；常用来表示随喜、赞叹、嘉许、同意、认可等。

“Sādhu”可能是南传上座部佛教使用频率最高的词，在诵经、听经结束时的回向，随喜、感谢他人等许多场合都适用。

Pubbakaraṇādi vidhi⁴³

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

Pubbakaraṇaṃ

Sammajjanī, padīpo ca, udakaṃ āsanena ca, *uposathassa* (*pavāraṇāya*) etāni ‘pubbakaraṇan’ ti vuccati. Iti atthakathācariyehi vuttatā.

Sammajjana-karaṇaṃ niṭṭhitam.

(no daylight) Padīpujjalanaṃ niṭṭhitam.

(+ daylight) Idāni pana suriyālokassa atthitāya padīpakiccaṃ idha natthi.

Āsanena saha pānīya-paribhojanīya-udakatthapanam niṭṭhitam.

Etāni cattāri vattāni sammajjanakaraṇādīni saṃghasannipātato paṭhamam kattabbatā. ‘*Uposathassa uposathakamassa* (*Pavāraṇāya pavāraṇākamassa*) pubbakaraṇan’ ti vuccati.

Pubbakaraṇānī’ ti akkhātāni.

⁴³ 这是缅甸善法派(Sudhamma nikāya)的告白式《事前任务等方法》。

事前任务等方法

礼敬彼世尊，阿拉汉，正自觉者！（三遍）

事前任务

扫帚以及灯，水以及座位，
这些称为伍波萨他（自恣）的“事前任务”。
这是诸义注师所说。

扫地的任务已完成。

（无阳光）灯已经点亮了。

（有阳光）现在有阳光，在此无需点灯的工作。

座位以及饮用、洗用之水都已经安置好了。

扫地任务等这四项义务是僧团集合为了伍波萨他（自恣）而首先应当做的，故称为伍波萨他甘马（自恣甘马）的“事前任务”。

“事前任务”已经宣告了。

Pubbakiccaṃ

Chanda-*pārisuddhi* (*pavāraṇā*)-utukkhānaṃ,
bhikkhugaṇanā ca ovādo, *uposathassa* (*pavāraṇāya*) etāni
'pubbakiccaṃ' ti vuccati. Iti aṭṭhakathācariyehi vuttatā.

(in khaṇḍasīmā) Ayaṃ sīmā khaṇḍasīmā, na mahāsīmā, na
gāmasīmā. Tasmā chanda-*pārisuddhi* (*pavāraṇā*)-āharaṇaṃ
idha natthi.

(in mahā/gāmasīmā) Chandāharaṇa *pārisuddhi*
(*pavāraṇā*)-āharaṇāni pana imissaṃ sīmāyaṃ hatthapāsaṃ
vijahitvā nisinnānaṃ bhikkhūnaṃ abhāvato natthi.

Utūnidha pana sāsane hemanta-gimha-vassānānaṃ vasena
tīṇi honti. Ayaṃ *hemanta-utu* (*gimha-utu / vassāna-utu*).

Asmiṃ utumhi *aṭṭha* (*dasa*) uposathā. Iminā pakkhena eko
uposatho sampatto, *tayo* uposathā atikkantā, *cattāro*
uposathā avasiṭṭhā.

Imasmiṃ pana *uposathagge* (*pavāraṇagge*) sannipatitānaṃ
bhikkhūnaṃ gaṇanā *cattāro*⁴⁴ bhikkhū honti.

Bhikkhunīnamovādo pana idāni tāsāṃ natthitāya natthi.

Etāni pañcakammāni chandāharaṇādīni
pātimokkhuddesato (*pavāraṇākammato*) paṭhamam
kattabbatā. 'Uposathassa uposathakammassa (*Pavāraṇāya*
pavāraṇākammassa) pubbakiccaṃ' ti vuccati.

Pubbakiccāni' ti akkhātāni.

⁴⁴ pañca, cha, satta, aṭṭha, nava, dasa, ekādasa, dvādasa, terasa, cuddasa,
pañjarasa, soḷasa, sattarasa, aṭṭhārasa, ekūnavīsati, vīsati, ekavīsati,
dvāvīsati, tevīsati, catuvīsati, pañcavīsati.

事前工作

意欲、*清淨*（*自恣*）、季节宣告、
比库人数以及教诫，
这些称为*伍波萨他*（*自恣*）的“事前工作”。
这是诸义注师所说。

（在划定界）此界是划定界，不是大界，不是
村界，所以这里不用带来意欲、*清淨*（*自恣*）。

（在大界、村界）不用带来意欲和带来*清淨*（*自恣*），
因为在此界内并没有坐在伸手所及处之外的
比库。

在此教法中有凉季、热季和雨季三季。这时是
凉季（*热季/雨季*）。

在这个季节里有*八次*（*十次*）⁴⁵*伍波萨他*。对于
这个半月，一次*伍波萨他*已经到来，三次⁴⁶*伍波萨他*
已经过去，还剩下*四次*⁴⁷*伍波萨他*。

在此*伍波萨他堂*（*自恣堂*）集合的比库人数有
*四位*⁴⁸比库。

教诫比库尼因为现在她们已不存在故没有。

带来意欲等这五项工作是为了*伍波萨他而诵*
巴帝摩卡（*自恣甘马*）首先应当做的，故称为*伍波萨他甘马*
（*自恣甘马*）的“事前工作”。

“事前工作”已经宣告了。

⁴⁵ 如果该季节有闰月，则为十次。

⁴⁶ 具体数字根据在该季节中已经过去的*伍波萨他*次数作更换。

⁴⁷ 具体数字根据在该季节中还剩下的*伍波萨他*次数作更换。

⁴⁸ 具体数字根据参加的比库人数作更换。

Pattakallaṃ

Uposatho (pavāraṇā) yāvatikā ca bhikkhū kammappattā sabhāgāpattiyo ca na vijjanti, vajjanīyā ca puggalā tasmim̐ na honti, ‘pattakallan’ ti vuccati.

Iti aṭṭhakathācariyehi vuttattā.

Divasavasena tīsu *uposathesu (pavāraṇāsu), cātuddasī-pannarasī-sāmaggīsu, ajjuposatho pannaraso / cātuddaso (ajja pavāraṇā pannarasī).*

Kāraṇapuggalavasena tīsu *uposathesu, saṅgha-gaṇa-puggala-uposathesu, ajjuposatho saṅgha-uposatho (pavāraṇāsu, saṅgha-gaṇa-puggala-pavāraṇāsu, ajja pavāraṇā saṅgha-pavāraṇā).*

Kātabbākāravasena tīsu *uposathesu, suttuddesa-pārisuddhi-adhiṭṭhāna-uposathesu, ajjuposatho suttuddesa-uposatho (pavāraṇāsu, saṅgha-aññamañña-adhiṭṭhāna-pavāraṇāsu, ajja pavāraṇā saṅgha-pavāraṇā).*

Yattakā bhikkhū tassa *uposathakamma* *(pavāraṇākamma)*, pattā yuttā anurūpā, sabbantimena paricchena *cattāro (pañca)* bhikkhū pakatattā, saṅghena anukkhittā, te ca kho hatthapāsaṃ avijahitvā ekasīmāyaṃ ṭhitā.

Tesaṃ vikāla-bhojanādi-vatthu-sabhāgāpattiyo ca na vijjanti.

已到适时

伍波萨他（自恣）与多少比库参加甘马，以及不存在同分罪，这里没有应被遣出之人，称为“已到适时”。

这是诸义注师所说。

在三种伍波萨他（自恣）日中，有十四日、十五日与和合日，今天的伍波萨他是十五日/十四日（今天的自恣是十五日）。

依所作之人的三种伍波萨他中，有僧团、小众与个人伍波萨他，今天的伍波萨他是僧团伍波萨他（自恣中，有僧团、小众与个人自恣，今天的自恣是僧团自恣）。

依应作行相的三种伍波萨他中，有诵[戒]经、清净与决意伍波萨他，今天的伍波萨他是诵[戒]经伍波萨他（自恣中，有僧团、互相与决意自恣，今天的自恣是僧团自恣）。

凡是参加该伍波萨他甘马（自恣甘马）的比库们是适当、合适的，至少限定为未被僧团举罪的四位（五位）合格比库，而且他们处于同一界内，不分离于伸手所及之处。

他们不存在[全部违犯]非时食等事的同分罪。

Gahaṭṭha-paṇḍakādayo ekavīsati vajjanīyā-puggalā
hatthapāsatabhikaraṇavasena vajjetabbā, te asmiṃ nahonti.

Saṅghassa *uposathakammaṃ* (*pavāraṇākammaṃ*) imehi
catūhi lakkhaṇehi saṅgahitaṃ ‘pattakallan’ ti vuccati.

Pattakālavantan’ ti akkhātaṃ.

Ārādhanā

Pubbakaraṇa-pubbakiccāni samāpetvā desitāpattikassa
samaggassa bhikkhusaṅghassa anumatiyā *pātimokkhaṃ*
uddisitum (*pavāraṇāñattiṃ*) ārādhanam karoma.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

在家人、般哒咖等二十一种应被遣出之人必须被遣出于伸手所及处之外。他们并不在这里。

僧团的伍波萨他甘马（自恣甘马）由这四种特相构成，称为“已到适时”。

“已到适时”已经宣告了。

邀请

完成了事前任务与事前工作，在已忏罪、和合的比库僧团的同意下，我们提出邀请诵巴帝摩卡（自恣提案）。

萨度！萨度！萨度！

Pubbakiccaṃ⁴⁹

Uposathakaraṇato (pavāraṇā karaṇato) pubbe
navavidhaṃ pubbakiccaṃ kātappaṃ hoti:

Taṅṭhāna-sammajjanañca;

tattha padīpujjalanañca;

āsana-paññapanañca;

Pānīya-paribhojanīyūpaṭṭhapanāñca;

chandārahānaṃ bhikkhūnaṃ chandāharaṇaṃ;

tesaññeva *akatuposathānaṃ pārisuddhiyāpi*

(*akatapavāraṇaṃpi*) āharaṇaṃ;

utukkhānañca;

bhikkhu-gaṇanā ca;

bhikkhunīnamovādo cā'ti.

Tattha *purimesu catūsu kicesu padīpakiccaṃ idāni*
*suriyālokassa atthitāya natthi. Aparāni tīṇi*⁵⁰ bhikkhūnaṃ
vattaṃ jānantehi *bhikkhūhi*⁵¹ katāni pariniṭṭhitāni honti.

Chandāharaṇa *pārisuddhi-āharaṇāni (pavāraṇā-*
āharaṇāni) pana imissaṃ sīmāyaṃ hatthapāsaṃ vijahitvā
nisinnānaṃ bhikkhūnaṃ abhāvato natthi.

⁴⁹ 这是泰国法相应派(Dhammayuttika nikāya)的《事前工作》。

⁵⁰ 如果是在晚上，则斜体部分改念为“purimāni cattāri”。

⁵¹ 如果只由比丘完成，则念“bhikkhūhi”；如果由沙马内拉和比丘完成，则念“sāmaṇerehipi bhikkhūhipi”；如果由住寺居士和比丘完成，则念“ārāmikhipi bhikkhūhipi”。

事前工作

在举行伍波萨他（举行自恣）之前，有九项必须做的工作：

打扫那个地方，

点亮那里的灯，

敷设座位，

准备饮用和洗用水，

带来适合意欲的比库们的意欲，

带来那些不参加伍波萨他者（不参加自恣者）的清静，

季节宣告，

比库人数，

教诫比库尼。

对于其中的前面四项工作，点灯工作因现在有阳光故不用，其余三项已由清楚比库义务的比库（沙马内拉和比库/园民和比库）做完成了。

不用带来意欲、带来清静（带来自恣），因为在此界内并没有坐在伸手所及处之外的比库。

Utukkhānaṃ nāma ettakaṃ atikkantaṃ ettakaṃ
avasitṭhanti evaṃ utu-ācikkhanaṃ.

Utūnīdha pana sāsane hemanta-gimha-vassānānaṃ
vasena tīṇi honti. Ayaṃ *hemantotu (gimhotu / vassānotu)*.

Asmiñca utumhi *aṭṭha uposathā*⁵². Iminā pakkhena:

Eko uposatho sampatto, *tayo uposathā atikkantā, cattāro
uposathā avasitṭhā*.⁵³

Iti evaṃ sabbehi āyasmantehi utukkhānaṃ
dhāretabbaṃ.

(Evaṃ, bhante)

Bhikkhu-gaṇanā nāma imasmim *uposathagge
uposathatthāya (pavāraṇagge pavāraṇatthāya)* sannipatitā
bhikkhū ettakāti bhikkhūnaṃ gaṇanā. Imasmim pana
*uposthagge (pavāraṇagge) cattāro*⁵⁴ bhikkhū sannipatitā
honti.

⁵² 如果该季节有闰月，则改念为“adhikamāsavasena dasa uposathā”。

⁵³ 1. satta uposathā avasitṭhā.

2. eko uposatho atikkanto, cha uposathā avasitṭhā.

3. dve uposathā atikkantā, pañca uposathā avasitṭhā.

4. tayo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasitṭhā.

5. cattāro uposathā atikkantā, tayo uposathā avasitṭhā.

6. pañca uposathā atikkantā, dve uposathā avasitṭhā.

7. cha uposathā atikkantā, eko uposatho avasitṭho.

8. satta uposathā atikkantā.

如果有闰月，则相应地把上面的 satta 改为 nava, cha 改为 aṭṭha 等。

⁵⁴ pañca, cha, satta, aṭṭha, nava, dasa, ekādasa, dvādasa, terasa, cuddasa, paṇṇarasa, soḷasa, sattarasa, aṭṭhārasa, ekūnavīsati, vīsati, ekavīsati, dvāvīsati, tevīsati, catuvīsati, pañcavīsati.

季节宣告即是“若干次已经过去，还剩若干次”这样告知季节。

在此教法中有凉季、热季和雨季三季。这时是凉季（热季/雨季）。

在这个季节里有八次伍波萨他⁵⁵。对于这个半月，一次伍波萨他已经到来，三次伍波萨他已经过去，还剩下四次伍波萨他。⁵⁶

这样的季节宣告请所有的具寿们记住！

（是的，尊者。）

比库人数即是在此伍波萨他堂为了伍波萨他（自恣堂为了自恣）而集合的比库有多少位为比库们的人数。在此伍波萨他堂（自恣堂）有四位⁵⁷比库集合。

⁵⁵ 如果该季节有闰月，则改念为“因为闰月故有十次伍波萨他”。

⁵⁶ 具体数字根据实际情况作更换。

⁵⁷ 具体数字根据参加的比库人数作更换。

Iti sabbehi āyasmantehi bhikkhu-gaṇanāpi dhāretabbā.

(Evaṃ, bhante)

Bhikkhunīnamovādo pana idāni tasmaṃ natthitāya
natthi.

Iti sakaraṇokāsānaṃ pubbakiccānaṃ katattā,
nikkaraṇokāsānaṃ pubbakiccānaṃ pakatiyā
pariniṭṭhitattā.

Evantaṃ navavidhaṃ pubbakiccaṃ pariniṭṭhitaṃ hoti.

Niṭṭhite ca pubbakicce, sace so divaso cātuddasī-
paṇṇarasī-sāmaggīnamaññataro yathājja *uposatho*
paṇṇaraso [cātuddaso], (*pavāraṇā*)

1. Yāvatikā ca bhikkhū kammappattā *saṅghuposathārahā*,
cattāro (saṅghapavāraṇārahā, pañca) vā tato vā atirekā
pakatattā pārājikaṃ anāpannā saṅghena vā anukkhittā,
2. Te ca kho hatthapāsaṃ avijahitvā ekasīmāyaṃ ṭhitā,
3. Tesaṅca vikālabhojanādivasena vatthu-sabhāgāpattiyo
ce na vijjanti,
4. Tesaṅca hatthapāse hatthapāsato bahikaraṇavasena
vajjetabbo koci vajjanīya-puggalo ce natthi.

Evantaṃ *uposathakammaṃ (pavāraṇākammaṃ)* imehi
catūhi lakkhaṇehi saṅgahitaṃ pattakallaṃ nāma hoti,
kātuṃ yuttarūpaṃ.

Uposathakammassa (*pavāraṇākammassa*) pattakallattaṃ
viditvā idāni *kariyamāno uposatho saṅghena anumānetabbo*
(*kariyamānā pavāraṇā saṅghena anumānetabbā*).

(Sādhu, bhante)

这样的比库人数请所有的具寿们记住！

（是的，尊者。）

教诫比库尼因为现在她们已不存在故没有。

这样，有可能做的事前工作已经做了，没办法做到的事前工作自然也就完成了。

这样九项事前的工作完成了。

完成事前工作时，如果那天是十四日、十五日与和合日的其中一种，则今天是十五日[十四日]（自恣日）。

1. 凡是有资格参加僧团伍波萨他甘马（有资格参加僧团自恣）者，是四位（五位）或以上不曾犯巴拉基咖或未被僧团举罪的合格比库。

2. 他们处于同一界内，不分离于伸手所及处。

3. 他们不存在[违犯]非时食等事的同分罪。

4. 在他们伸手所及处之内，没有任何应被遣出于伸手所及处之外的应被遣出之人。

如此，伍波萨他甘马（自恣甘马）由这四种特相构成，称为“已到适时”，适合做事。

知道伍波萨他甘马（自恣甘马）已到适时后，应清楚僧团现在正在举行伍波萨他（应清楚僧团现在正在举行自恣）。

（萨度！尊者）

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (x3)

Nidānuddeso

Suṇātu me, bhante saṅgho, Ajjuposatho pannaraso, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho uposathaṃ kareyya, pātimokkhaṃ⁵⁸ uddiseyya.

Kiṃ saṅghassa pubbakiccaṃ? Pārisuddhiṃ āyasmanto ārocetha, pātimokkhaṃ uddisissāmi, taṃ sabbeva santā sādhukaṃ suṇoma manasi karoma.

Yassa siyā āpatti, so āvikareyya, asantiyā āpattiyā tuṅhī bhavitabbaṃ, tuṅhībhāvena kho panāyasmante “pārisuddhā”ti vedissāmi. Yathā kho pana paccekapuṭṭhassa veyyākaraṇaṃ hoti, evamevaṃ evarūpāya parisāya yāvatatiyaṃ anusāvitaṃ hoti. Yo pana bhikkhu yāvatatiyaṃ anusāvīyamāne saramāno santiṃ āpattiṃ nāvikareyya, sampajānamusāvādassa hoti. Sampajānamusāvādo kho panāyasmanto antarāyiko dhammo vutto bhagavatā, tasmā saramānena bhikkhunā āpannaena visuddhāpekkhena santi āpatti āvikātabbā, āvikatā hissa phāsu hoti.

⁵⁸ 泰 pātimokkhaṃ。以下类推。

礼敬彼世尊，阿拉汉，正自觉者！（三遍）

序 诵

尊者们，请僧团听我[说]，今天是十五日⁵⁹伍波萨他。如果僧团已到适时，僧团应举行伍波萨他，诵巴帝摩卡。

什么是僧团的事前工作？请具寿们告知清净，我将诵巴帝摩卡。请一切在场者对此好好倾听、作意！

凡是有罪者，他应当发露；没有罪者应当沉默。以沉默故，我将知道诸具寿是清净的。正如对单一的问题有所回答。同样地，在如此之众中有乃至第三次的告知。任何比库在乃至第三次的告知时，若记得有罪而不发露者，则为故意虚妄语。具寿们，世尊说故意虚妄语是障碍法。因此，记得曾犯戒而希望清净的比库有罪应当发露，发露了实是他的安乐。

⁵⁹ 或“十四日”。

Uddiṭṭhaṃ kho āyasmanto nidānaṃ.
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatīyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametam
dhārayāmi⁶⁰.⁶¹

Nidānuddeso paṭhama.⁶²

⁶⁰ 緬 dhārayāmi'ti。以下类推。

⁶¹ 泰不念这段询问。

⁶² 緬 Nidānaṃ niṭṭhitaṃ; 泰 Nidānuddeso niṭṭhito。

具寿们，已经诵出[戒]序。

在此我问诸具寿：“于此是否清净？”

第二次我再问：“于此是否清净？”

第三次我再问：“于此是否清净？”

于此诸具寿是清净的，因此默然。此事我如此
[忆]持。

——序诵第一——

Pārājikuddeso

Tatrimē cattāro pārājikā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu bhikkhūnaṃ sikkhāsājīvasamāpanno sikkhaṃ apaccakkhāya⁶³ dubbalyaṃ anāvikatvā methunaṃ dhammaṃ paṭiseveyya⁶⁴, antamaso tiracchānagatāyapi, pārājiko hoti asaṃvāso.

2. Yo pana bhikkhu gāmā vā araññā vā adinnaṃ theyasaṅkhātāṃ ādiyeyya, yathārūpe adinnādāne rājāno coraṃ gahetvā haneyyumaṃ vā bandheyumaṃ vā pabbājeyyumaṃ vā corosi bālosi mūlhosī thenosīti, tathārūpaṃ bhikkhu adinnaṃ ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.

3. Yo pana bhikkhu sañcicca manussaviggahaṃ jīvitā voropeyya, satthahāraṃ vāssa pariyeseyya, maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya “ambho purisa kiṃ tuyhiminā pāpakena dujjīvitena, matante⁶⁵ jīvitā seyyo”ti, iti cittaṃmano cittasaṅkappo anekapariyāyena maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya, ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.

⁶³ 緬泰 appaccakkhāya。

⁶⁴ 緬泰 paṭiseveyya。

⁶⁵ 緬 matamaṃ te。

巴拉基咖诵

于此，诵出此四巴拉基咖法来。

1. 若比库得到诸比库之学与生活规则⁶⁶，未舍弃学，没有表明羸弱而从事淫欲法者，乃至与畜生，也是巴拉基咖，不共住。

2. 若比库在村落或林野，以盗心不与而取⁶⁷，犹如在不与取时，诸王抓住盗贼后，可能打杀、捆绑或驱逐：“你是小偷，你是愚者，你是痴者，你是盗贼。”同样地，比库不与而取，这也是巴拉基咖，不共住。

3. 若比库故意夺取人命⁶⁸，或为其寻找并持来杀具⁶⁹，或赞叹死的美好，或劝勉死：“喂，男子！为什么如此恶苦地活着？死了比活着更好！”如此之心意、心思维，以各种方法赞叹死的美好，或劝勉死，这也是巴拉基咖，不共住。

⁶⁶ bhikkhūnaṃ sikkhāsājīva-samāpanno，即已经获得了诸比库的增上戒学和生活规则。

⁶⁷ 以盗心不与而取 (adinnaṃ theyyasāṅkhātaṃ ādiyeyya)，直译为：如果以偷盗的意图拿取没有给予的[东西]。

⁶⁸ 人命 (manussaviggahaṃ jīvitā)，直译为“人身体的生命”。在《律藏》解释学处条文的《大分别》中说：“从母胎中最初心的生起，最初识的显现，直到死亡之时，于此期间称他为人身。”

⁶⁹ 或为其寻找并持来杀具 (satthahāraṃ vā'ssa pariyeseyya)。也可译为：或为他寻找携带武器者。文中乃依《疑惑度脱》的解释而译。

4. Yo pana bhikkhu anabhijānaṃ uttarimanussa-dhammaṃ attūpanāyikaṃ⁷⁰ alamariyaññadassanaṃ samudācareyya “iti jānāmi, iti passāmi”ti, tato aparena samayena samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno⁷¹ vā āpanno visuddhāpekkho evaṃ vadeyya “ajānamevaṃ āvuso avacaṃ jānāmi, appassaṃ passāmi, tucchaṃ musā vilapin”ti, aññatra adhimānā, ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pārājikā dhammā. Yesaṃ bhikkhu aññataraṃ vā aññataraṃ vā āpajjitvā na labhati bhikkhūhi saddhiṃ saṃvāsaṃ yathā pure, tathā pacchā, pārājiko hoti asaṃvāso.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Dutiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evamevaṃ
dhārayāmi.

Pārājikuddeso dutiyo⁷².

⁷⁰ 緬 attūpanāyikaṃ。

⁷¹ 緬 samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno。以下类推。

⁷² 泰 Pārājikuddeso niṭṭhito; 緬 Pārājikaṃ niṭṭhitaṃ。

4. 若比库声称关于自己未证知的上人法⁷³、能为圣者的智见：“我如是知，我如是见。”从那之后时，被检问或没有被检问，若希望所犯的清净而如此说：“贤友，不如此知而说‘我知’，不见[而说]‘我见’，[我说了]空无、虚伪、妄语。”除了增上慢外，这也是巴拉基咖，不共住。

具寿们，已经诵出四巴拉基咖法。若比库犯了其中任何之一，则不得与比库们一起共住，以后就像先前那样⁷⁴，是巴拉基咖，不共住。

在此我问诸具寿：“于此是否清净？”

第二次我再问：“于此是否清净？”

第三次我再问：“于此是否清净？”

于此诸具寿是清净的，因此默然。此事我如是持。

——巴拉基咖诵第二——

⁷³ 上人法 (uttarimanussadhamma)：也作过人法，即超越常人的能力与证量。在《大分别》中解释：“上人法名为禅那、解脱、定、等至、智见、修道、证果、断烦恼、心离盖、乐空闲处。”

⁷⁴ 以后就像先前那样 (yathā pure tathā pacchā)：犯了巴拉基咖后，就必须像以前在家时和未达上时一样，不得与比库们一起参加伍波萨他等。

Saṅghādisesuddeso

Ime kho paṇāyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Sañcetanikā sukkavisatṭhi⁷⁵ aññatra supinantā saṅghādiseso.

2. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmena saddhiṃ kāyasamsaggam samāpajjeyya hatthagāhaṃ vā veṇigāhaṃ⁷⁶ vā aññatarassa vā aññatarassa vā aṅgassa parāmasanaṃ, saṅghādiseso.

3. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmaṃ dutṭhullāhi vācāhi obhāseyya yathā taṃ yuvā yuvatiṃ methūnupasaṃhitāhi⁷⁷, saṅghādiseso.

4. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāseyya “etadaggaṃ bhagini pāricariyānaṃ yā mādisaṃ sīlavantaṃ kalyāṇadhammaṃ brahmacāriṃ etena dhammena paricareyyā”ti methūnupasaṃhitena⁷⁸, saṅghādiseso.

5. Yo pana bhikkhu sañcarittaṃ samāpajjeyya itthiyā vā purisamatiṃ purisassa vā itthimatiṃ⁷⁹, jāyattane vā jārattane vā, antamaso taṅkhaṇikāya’pi⁸⁰, saṅghādiseso.

⁷⁵ 緬 sukkavissatṭhi。

⁷⁶ 緬 hatthagāhaṃ vā veṇiggāhaṃ。

⁷⁷ 緬 methunūpasāṃhitāhi; 泰 methunūpasāṃhitāhi。

⁷⁸ 緬 methunūpasāṃhitena; 泰 methunūpasāṃhitena。

⁷⁹ 泰 itthīmatiṃ。

⁸⁰ 泰 taṃ khaṇikāya’pi。

桑喀地谢沙诵

具寿们，诵出此十三桑喀地谢沙法来。

1. 故意出精，除了梦中外，桑喀地谢沙。
2. 若比库以贪爱、变易之心与女人发生身体相接触，或捉手，或捉发，或摩触任何部分者，桑喀地谢沙。
3. 若比库以贪爱、变易之心对女人说粗恶语，犹如少男对少女[说]与淫欲相关者一样，桑喀地谢沙。
4. 若比库以贪爱、变易之心于女人面前，赞叹以欲侍奉自己而说：“姐妹，这是最上的侍奉：像我这样的持戒者、善法者、梵行者，应该以此法来侍奉。”与淫欲相关者，桑喀地谢沙。
5. 若比库从事作媒，[传达]男子之意给女子，或女子之意给男子，而成为夫妻或情人⁸¹，乃至短暂关系，也桑喀地谢沙。

⁸¹ 而成为夫妻或情人 (jāyattane vā jārattane vā)。直译为：“处于夫妻或情人的状态。”含有双向的意思。在《大分别》中只作单向的解释：你将成为妻子；或你将成为情妇。

6. Saññācīkāya pana bhikkhunā kuṭiṃ kārayamānena assāmikaṃ attuddesaṃ pamāṇikā kāretabbā, tatridaṃ pamāṇaṃ, dīghaso dvādasa vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ sattantarā, bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya, tehi bhikkhūhi vatthu desetabbaṃ anārambhaṃ aparikkamaṃ. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṃ aparikkamane saññācīkāya kuṭiṃ kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya, pamāṇaṃ vā atikkāmeyya, saṅghādiseso.

7. Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ kārayamānena sassāmikaṃ attuddesaṃ bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya, tehi bhikkhūhi vatthu desetabbaṃ anārambhaṃ aparikkamaṃ. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṃ aparikkamane mahallakaṃ vihāraṃ kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya, saṅghādiseso.

6. 当比库自行乞求为自己建造无[施]主的孤邸⁸²时，当应量而造。这里的量是：长为善至张手⁸³的十二张手，内部宽为七张。应带领比库们指示地点，应由那些比库指示无侵害、有环绕空间的地点。若比库在有侵害⁸⁴、无环绕空间⁸⁵的地点自行乞求而建造孤邸，或未带领比库们指示地点，或超过量者，桑喀地谢沙。

7. 当比库为自己建造有[施]主的大住所时，应带领比库们指示地点，应由那些比库指示无侵害、有环绕空间的地点。若比库在有侵害、无环绕空间的地点自行乞求而建造大住所，或未带领比库们指示地点者，桑喀地谢沙。

⁸² **孤邸**：巴利语 kuṭi 的音译。意为小屋，寮房，茅屋。在《大分别》中解释为只有内部涂灰、外部涂灰或内外部皆涂灰的才算。

⁸³ **善至张手** (sugatavidatthi)：张手(vidatthi)，又作揲手，拵手。即手掌张开后由拇指到小指（或中指）两端之间的长度。义注中说：善至(sugata, 佛陀)张手等于中等身材之人的三张手，建筑师肘尺的一个半肘长。但根据泰国的算法，善至的一张手是常人的 1.33 倍。

若在“张手”之前没有特别加上“善至”，则是指常人的张手。

在律藏中较常用到的长度单位是：

1 寻(vyāma, byāma)= 4 肘(ratana)；1 伸手所及(hatthapāsa)= 2.5 肘；
1 肘=2 张手；1 张手=12 指宽(aṅgula)；1 指宽=7 谷(dhaññamāsa)。

⁸⁴ **有侵害** (sārambha)：指有蚁穴、白蚁穴、鼠穴、蛇穴、蝎穴、蜈蚣穴、象巢、马巢、狮巢、虎巢、豹巢、熊巢等动物巢穴；或庄稼地、菜地、屠宰场、刑场、墓地、园地、王地、监狱、酒坊、车道、集会处等，称为有侵害处。

⁸⁵ **无环绕空间** (aparikkamana)：指牛车不能环绕，在四周梯子不能环绕，称为无环绕空间。

8. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso appatīto amūlakena pārājikena dhammena anuddhamseyya “appeva nāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti tato aparena samayena samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno vā amūlakañceva taṃ adhikaraṇaṃ hoti, bhikkhu ca dosaṃ paṭiṭṭhāti, saṅghādiseso.

9. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso appatīto aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñcidesaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikena dhammena anuddhamseyya “appeva nāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena samayena samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno vā aññabhāgiyañceva taṃ adhikaraṇaṃ hoti kocideso lesamatto upādīno, bhikkhu ca dosaṃ paṭiṭṭhāti, saṅghādiseso.

10. Yo pana bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkameyya, bhedanasaṃvattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha tiṭṭheyya, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā⁸⁶ samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanasaṃvattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha aṭṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvattiyam samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya, yāvattiyañce samanubhāsīyamāno taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.

⁸⁶ 緬 māyasmā。以下类推。

8. 若比库恶意、瞋恨、不满，以无根据的巴拉基咖法诽谤比库：“或许因此能使他从梵行中退堕。”在此后的其他时间，[无论]被检问或没有被检问，那只是毫无根据的事件，且比库基于瞋恨，桑喀地谢沙。

9. 若比库恶意、瞋恨、不满，取其他事件的部分类似之处，以巴拉基咖法诽谤比库：“或许因此能使他从梵行中退堕。”在此后的其他时间，[无论]被检问或没有被检问，那只是取了其他事件的部分类似之处，且比库基于瞋恨，桑喀地谢沙。

10. 若比库致力于分裂和合的僧团，或受持、坚持、住立于导致分裂之事。比库们应如此劝告那个比库：“请具寿不要致力于分裂和合的僧团，或受持、坚持、住立于导致分裂之事。具寿，请与僧团和合，和合的僧团确实是欢喜、无诤、同一诵[戒]、安乐而住的！”当比库们如此劝告那个比库时，若他仍然坚持，比库们应乃至第三次地劝谏那个比库，使他舍弃。假如在乃至第三次劝谏时舍弃了，这实在很好。假如不舍弃，桑喀地谢沙。

11. Tasseva kho pana bhikkhussa bhikkhū honti anuvattakā vaggavādakā eko vā dve vā tayo vā, te evaṃ vadeyyuṃ “mā āyasmanto etaṃ bhikkhuṃ kiñci avacuttha, dhammavādī ceso bhikkhu, vinayavādī ceso bhikkhu, amhākañceso bhikkhu chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti, no bhāsati, amhākampetaṃ khamatī”ti, te bhikkhū bhikkhūhi evamassu vacanīyā “mā āyasmanto evaṃ avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha, sametāyasmantānaṃ saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamaṃno ekuddeso phāsu viharatī”ti evañca te bhikkhū bhikkhūhi vuccamānā tatheva paggaṇheyyuṃ, te bhikkhū bhikkhūhi yāvatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya, yāvatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyyuṃ, iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyyuṃ, saṅghādiseso.

12. Bhikkhu paneva dubbacajātiko hoti uddesa-pariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ avacanīyaṃ karoti “mā maṃ āyasmanto kiñci avacuttha kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, viramathāyasmanto mama vacanāyā”ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā attānaṃ avacanīyaṃ akāsi, vacanīyamev’āyasmā⁸⁷ attānaṃ karotu, āyasmāpi bhikkhū vadetu⁸⁸ sahadhammena, bhikkhūpi āyasmantaṃ vakkhanti sahadhammena, evaṃ saṃvaddhā hi tassa bhagavato

⁸⁷ 泰 vacanīyaṃ eva āyasmā。

⁸⁸ 緬 vadatu。

11. 有比库是那个比库的追随者，说别众者，一个、两个或三个，若他们如此说：“具寿们，请不要说那位比库的任何事情。那位比库是法说者，那位比库是律说者，那位比库取我们所欲和所喜乐而说，他知我们而说，那是我们所忍可的。”比库们应如此劝告那些比库：“请具寿们不要如此说，那个比库不是法说者，那个比库也不是律说者。具寿们，不要喜欢分裂僧团。具寿们，请与僧团和合，和合的僧团确实是欢喜、无诤、同一诵[戒]、安乐而住的！”当比库们如此劝告那些比库时，若他们仍然坚持，比库们应乃至第三次地劝谏那些比库，使他们舍弃。假如在乃至第三次劝谏时舍弃了，这实在很好。假如不舍弃，桑喀地谢沙。

12. 若有生性难教的比库，当比库们在属于所诵学处的范围内如法劝告时，他使自己不受劝告：“请具寿们不要劝告我任何善的或恶的，我也不会劝说具寿们任何善的或恶的，请具寿们停止劝告我！”比库们应如此劝告那个比库：“请具寿不要使自己不受劝告，请具寿使自己接受劝告，请具寿如法地劝告比库们，比库们也将如法地劝说具寿，如此则世尊之众得以增长，这即是一一互相劝告，

parisā yadidaṃ aññamaññavacanena
aññamaññavuṭṭhāpanenā”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi
vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi
yāvataṭṭhiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya
yāvataṭṭhiyañce samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya,
iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.

13. Bhikkhu paneva aññataraṃ gāmaṃ vā nigamaṃ vā
upanissāya viharati kuladūsako pāpasamācāro, tassa kho
pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca tena
duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, so bhikkhu bhikkhūhi
evamassa vacanīyo “āyasmā kho kuladūsako
pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti
ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmataṃ duṭṭhāni dissanti ceva
suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamahā āvāsā, alan’te⁸⁹
idha vāsenā”ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno
te bhikkhū evaṃ vadeyya “chandagāmino ca bhikkhū,
dosagāmino ca bhikkhū, mohagāmino ca bhikkhū,
bhayagāmino ca bhikkhū tādisikāya āpattiyaṃ ekaccaṃ
pabbājenti, ekaccaṃ na pabbājenti”ti, so bhikkhu
bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā evaṃ avaca, na
ca bhikkhū chandagāmino, na ca bhikkhū dosagāmino, na
ca bhikkhū mohagāmino, na ca bhikkhū bhayagāmino,
āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho

⁸⁹ 緬 alam te。以下类推。

互相出罪。”当比库们如此劝告那个比库时，若他仍然坚持，比库们应乃至第三次地劝谏那个比库，使他舍弃。假如在乃至第三次劝谏时舍弃，这实在很好。假如不舍弃，桑喀地谢沙。

13. 若有比库依止某一村或镇而住，是污家者⁹⁰，恶行者⁹¹。他的恶行被看见且被听闻，以及被他所污的诸家被看见且被听闻。比库们应如此劝告那个比库：“具寿实是污家者，恶行者。具寿的恶行被看见且被听闻，以及被具寿所污的诸家被看见且被听闻。请具寿离开此住处，你在这里已住够了！”当比库们如此劝告那个比库时，却如此对那些比库说：“比库们是随欲者，比库们是随瞋者，比库们是随痴者，比库们是随怖者。对同样的罪，驱出一些人，不驱出一些人。”比库们应如此劝告那个比库：“请具寿不要如此说。比库们不是随欲者，比库们不是随瞋者，比库们不是随痴者，比库们不是随怖者。具寿实是污家者，恶行者。具寿的

⁹⁰ **污家者** (kuladūsaka)。在《大分别》中解释：“家有四种家：刹帝利家、婆罗门家、吠舍家、首陀罗家。污家即是以花、果、粉、粘土、齿木、竹、药方或走役信使等玷污诸家。”也即是说：比库通过赠送在家人礼物、为在家人送信走使、提供劳力服务等行为，使在家人信心受到污染。凡比库有任何这类的行为者，犯恶作罪。

⁹¹ **恶行者** (pāpasamācāra)。在《大分别》中解释：“种植又令种植小花树，浇水又令浇，采集又令采集，编织又令编织者。”在制戒因缘中提到，这一类的行为还包括下棋、玩游戏、猜字、舞刀弄剑、跑跳、唱歌跳舞等恶行。凡比库从事这类的行为者，犯恶作罪。

pāpakā samācārā dissanti ceva suyanti ca, kulāni
cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyanti ca,
pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alan'te idha vāsenā'ti,
evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva
paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatīyaṃ
samanubhāsitabbo tassa paṭinissaggāya, yāvatatīyañce
samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya, iccetam kusalam,
no ce paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā.
nava paṭhamāpattikā, cattāro yāvatatīyakā. Yesam bhikkhu
aññataram vā aññataram vā āpajjitvā yāvatīham jānaṃ
paṭicchādeti, tāvatīham⁹² tena bhikkhunā akāmā
parivatthabbaṃ. Parivutthaparivāsenā bhikkhunā uttariṃ⁹³
chāratam bhikkhumānattāya paṭipajjitabbaṃ,
ciṇṇamānatto bhikkhu yattha siyā vīsati gaṇo
bhikkhusaṅgho, tattha so bhikkhu abbhetabbo. Ekenapi ce
ūno vīsati gaṇo bhikkhusaṅgho taṃ bhikkhuṃ abbheyya,
so ca bhikkhu anabbhito, te ca bhikkhū gārayhā, ayaṃ
tattha sāmīci.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametam
dhārayāmi.

Saṅghādisesuddeso tatiyo.⁹⁴

⁹² 緬 yāvatīham……yāvatīham。

⁹³ 緬 uttari。以下类推。

⁹⁴ 泰 Saṅghādisesuddeso niṭṭhito；緬 Saṅghādiseso niṭṭhito。

恶行被看见且被听闻，以及被具寿所污的诸家被看见且被听闻。请具寿离开此住处，你在这里已住够了！”当比库们如此劝告那个比库时，若他仍然坚持，比库们应乃至第三次地劝谏那个比库，使他舍弃。假如在乃至第三次劝谏时舍弃了，这实在很好。假如不舍弃，桑喀地谢沙。

具寿们，已经诵出十三桑喀地谢沙法。[前面]九条最初即犯；[后面]四条乃至第三次[劝谏才犯]。凡是比库犯了其中任何一条后，明知而覆藏多少天，[即使]该比库不愿意，[也]应别住多少天。已住了别住的比库还应为比库再履行六夜马那答。行了马那答的比库，哪里有二十众的比库僧，该比库即应在那里出罪。假如不满二十众的比库僧为该比库出罪，即使[缺少]一位，该比库也不能出罪，而且那些比库应受呵责。这于此是如法的。

在此我问诸具寿：“于此是否清净？”

第二次我再问：“于此是否清净？”

第三次我再问：“于此是否清净？”

于此诸具寿是清净的，因此默然。此事我如是持。

——桑喀地谢沙诵第三——

Aniyatuddeso

Ime kho panāyasmanto dve aniyatā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappeyya, tamenāṃ saddheyyavacasā upāsikā disvā tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjaṃ bhikkhu paṭijānamāno tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo, ayaṃ dhammo aniyato.

2. Na heva kho pana paṭicchannaṃ āsanaṃ hoti nālaṃkammaniyaṃ, alaṅca kho hoti mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsitaṃ, yo pana bhikkhu tathārūpe āsane mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, tamenāṃ saddheyyavacasā upāsikā disvā dvinnaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjaṃ bhikkhu paṭijānamāno dvinnaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā pācittiyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo, ayampi dhammo aniyato.

不定诵

具寿们，诵出此二不定法来。

1. 若比库单独与一女人在秘密屏覆适合行[淫]的座位共坐，有说话可信的⁹⁵近事女⁹⁶看见他后，以巴拉基咖、桑喀地谢沙或巴吉帝亚三法中说出其中之一。承认坐的比库应依巴拉基咖、桑喀地谢沙或巴吉帝亚三法的其中之一来惩治；或应依据那位说话可信的近事女所说的来惩治该比库。这是不定法。

2. 再者，若并非屏覆、不适合行[淫]的座位，但却适合对女人说粗恶语。若比库在这样的座位单独与一女人秘密地共坐，有说话可信的近事女看见他后，以桑喀地谢沙或巴吉帝亚二法中说出其中之一。承认坐的比库应依桑喀地谢沙或巴吉帝亚二法的其中之一来惩治；或应依据那位说话可信的近事女所说的来惩治该比库。这也是不定法。

⁹⁵ **说话可信的** (saddheyyavacasā): 也可译作“说话值得信赖者”。在《大分别》中解释：“说话可信者名为已达果位、已有证悟、已解教法者。”亦即已证得果位的圣者。因圣者不可能故意说妄语，故名。

⁹⁶ **近事女** (upāsikā): 意为亲近奉事三宝的女子。又作清信女，即已归依佛、法、僧的在家女子。

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dve aniyatā dhammā.
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatīyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametam
dhārayāmi.

Aniyatuddeso catuttho.⁹⁷

⁹⁷ 泰 Aniyatuddeso niṭṭhito; 緬 Aniyato niṭṭhito。

具寿们，已经诵出二不定法。

在此我问诸具寿：“于此是否清淨？”

第二次我再问：“于此是否清淨？”

第三次我再问：“于此是否清淨？”

于此诸具寿是清淨的，因此默然。此事我如是持。

——不定诵第四——

Nissaggiyapācittiyā

Ime kho panāyasmanto tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

1. Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhatasmim kaṭhine⁹⁸ dasāhaparamaṃ atirekacīvaraṃ dhāretabbaṃ, taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

2. Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhatasmim kaṭhine ekarattampi ce bhikkhu ticīvarena vippavaseyya, aññatra bhikkhusammutiyā⁹⁹ nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

3. Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhunā ubbhatasmim kaṭhine bhikkhuno paneva akālacīvaraṃ uppajjeyya, ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahetabbaṃ, paṭiggahetvā khippameva kāretabbaṃ, no cassa pāripūri, māsaparamaṃ tena bhikkhunā taṃ cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ ūnassa pāripūriyā satiyā paccāsāya. Tato ce uttarim nikkhipeyya satiyāpi paccāsāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

4. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṃ dhovāpeyya vā rajāpeyya vā ākoṭāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

5. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṃ paṭigganheyya aññatra pārivaṭṭakā¹⁰⁰, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

⁹⁸ 緬 kathine。以下类推。

⁹⁹ 泰 bhikkhusammutiyā。以下类推。

¹⁰⁰ 緬 pārivattakā。

尼萨耆亚巴吉帝亚

具寿们，诵出此三十尼萨耆亚巴吉帝亚法来。

1. 当比库衣已完成，咖提那¹⁰¹已舍出，多余的衣最多可持有十天。超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

2. 当比库衣已完成，咖提那已舍出，假如比库离开三衣即使一夜，除了比库许可¹⁰²外，尼萨耆亚巴吉帝亚。

3. 当比库衣已完成，咖提那已舍出，若比库得非时衣，想要的比库可以接受，接受后应当尽快地做。如果不足，那位比库最多可以存放该衣一个月，以存有期望将不足的补足¹⁰³。假如存放超过此者，即使存有期望，也尼萨耆亚巴吉帝亚。

4. 若比库使非亲戚的比库尼洗、染或打旧衣者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

5. 若比库从非亲戚的比库尼手中接受衣，除

¹⁰¹ **咖提那**：巴利语 *kathina* 的音译，原意为坚固的、坚硬的。即为了加强五种功德而作坚固的意思。

凡比库于一寺院圆满度过了三个月的雨季安居，在雨季安居结束之后的那一个月中选择一天举行敷展咖提那仪式。凡是圆满雨安居且参加了咖提那敷展仪式的比库，在雨季安居结束之后的五个月之中，即相当于中国农历的九月十六-二月十五期间，可享有五项功德。例如多余的衣可以持有十天等。

¹⁰² **比库许可** (*bhikkhusammuti*)：经过比库僧甘马的同意。

¹⁰³ *ūnssa pārīpūriyā satiyā paccāsāya*，直译为：“为了圆满不足的而存有期望。”

了交换外，尼萨耆亚巴吉帝亚。

6. Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatim vā gahapatānim vā cīvaram viññāpeyya aññatra samayā, nissaggiyam pācittiyam. Tatthāyam samayo, acchinnacīvaro vā hoti bhikkhu, natthacīvaro vā, ayam tattha samayo.

7. Tañce aññātako gahapati vā gahapatānī vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhum pavāreyya, santaruttaraparamam tena bhikkhunā tato cīvaram sādittabam. Tato ce uttarim sādīyeyya, nissaggiyam pācittiyam.

8. Bhikkhum paneva uddissa aññātakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpanam¹⁰⁴ upakkhaṭam hoti “iminā cīvaracetāpanna cīvaram cetāpetvā itthannāmam bhikkhum cīvarena acchādessāmī”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārīto upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya “sādhu vata maṃ āyasmā iminā cīvaracetāpanna evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā cīvaram cetāpetvā acchādehī”ti kalyāṇakamyataṃ upādāya, nissaggiyam pācittiyam.

9. Bhikkhum paneva uddissa ubhinnaṃ aññātakānam gahapatīnam vā gahapatānīnam vā paccekacīvara-cetāpannāni upakkhaṭāni honti “imehi mayam paccekacīvaracetāpannehi paccekacīvarāni cetāpetvā itthannāmam bhikkhum cīvarehi acchādessāmā”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārīto upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya “sādhu vata maṃ āyasmanto imehi paccekacīvaracetāpannehi evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā cīvaram cetāpetvā acchādeṭṭha ubhova santā ekenā”ti

¹⁰⁴ 泰 cīvaracetāpanam。以下类推。

kalyāṇakamyataṃ upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

6. 若比库向非亲戚的居士或女居士乞衣，除了适时外，尼萨耆亚巴吉帝亚。这里的适时为：比库被夺衣或丢失衣。此是这里的适时。

7. 假如非亲戚的居士或女居士以许多衣让他随意拿取，那位比库最多可以从其中接受上、下衣。假如接受超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

8. 若非亲戚的居士或女居士指定为比库准备衣资¹⁰⁵：“以此衣资交换衣后，我将送衣给某某比库披着。”假如那位比库事先未受邀请就前往对衣作指示：“具寿，实在很好！请以此衣资交换如此或如此之衣给我披着。”出于欲求好者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

9. 若两位非亲戚的居士或女居士指定为比库各别准备衣资：“我们以这些各别的衣资交换各别的衣后，我们将送衣给某某比库披着。”假如那位比库事先未受到邀请就前往对衣作指示：“具寿们，实在很好！以这些各别的衣资两合为一，交换如此或如此之衣给我披着。”出于欲求好者，尼萨耆亚

¹⁰⁵ 衣资 (cīvaracetāpana): 直译为“衣的交换物”。即可以用来交换(购买)衣服的物品或钱。

巴吉帝亚。

10. Bhikkhuṃ paneva uddissa rājā vā rājabhoggo vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena cīvaracetāpannaṃ pahīneyya “iminā cīvaracetāpannena cīvaraṃ cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarena acchādehi”ti. So ce dūto taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamtivā evaṃ vadeyya “idaṃ kho, bhante, āyasmantaṃ uddissa cīvaracetāpannaṃ ābhatam, paṭiggaṇhātu¹⁰⁶ āyasmā cīvaracetāpannaṃ”ti. Tena bhikkhunā so dūto evamassa vacanīyo “na kho mayaṃ, āvuso, cīvaracetāpannaṃ paṭiggaṇhāma, cīvarañca kho mayaṃ paṭiggaṇhāma kālena kappiyan”ti.

So ce dūto taṃ bhikkhuṃ evaṃ vadeyya “atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro”ti. Cīvaratthikena, bhikkhave, bhikkhunā veyyāvaccakaro niddisitabbo ārāmiko vā upāsako vā “eso kho, āvuso, bhikkhūnaṃ veyyāvaccakaro”ti. So ce dūto taṃ veyyāvaccakaraṃ saññāpetvā taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamtivā evaṃ vadeyya “yaṃ kho, bhante, āyasmā veyyāvaccakaraṃ niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatu āyasmā kālena, cīvarena taṃ acchādessati”ti.

Cīvaratthikena, bhikkhave, bhikkhunā veyyāvaccakaro upasaṅkamtivā dvattikkhattuṃ¹⁰⁷ codetabbo sāretabbo “attho me, āvuso, cīvarena”ti, dvattikkhattuṃ codayamāno sārāyamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya, iccetaṃ kusalaṃ, no ce abhinipphādeyya, catukkhattuṃ pañcakkhattuṃ chakkhattuparamaṃ tuṅhībhūtena uddissa

¹⁰⁶ 緬泰 paṭiggaṇhātu。以下类推。

¹⁰⁷ 泰 dvattikkhattuṃ。下文凡出现 dvatti 者，泰文版皆作 dvitti。

ṭhātabbam, catukkhattum pañcakkhattum chakkhattu-
paramam tuṇhībhūto uddissa tiṭṭhamāno taṃ cīvaram

10. 若王、王臣、婆罗门或居士派使者指定为比库送衣资：“请你以此衣资交换衣后，送衣给某某比库披着。”假如该使者前往那位比库处后如此说：“尊者，这是指定为具寿带来的衣资，请具寿接受衣资。”该比库宜对那位使者如此说：“贤友，我们不能接受衣资，我们在适时接受许可之衣。”

假如该使者对那位比库如此说：“具寿有服务者¹⁰⁸吗？”诸比库，需要衣的比库可指出园民¹⁰⁹或近事男¹¹⁰为服务者：“贤友，这位就是比库们的服务者。”如果该使者交代那位服务者后，前往那位比库处如此说：“尊者，具寿所指出的服务者我已经交代他了，请具寿在适时前往，他将送衣给您披着。”

诸比库，需要衣的比库前往服务者之处后，可以催促、提醒两、三次：“贤友，我需要衣。”如果在两、三次催促、提醒时获得该衣，这实在很好。假如没有获得，可以四次、五次，最多六次为此而

¹⁰⁸ **服务者** (veyyāvaccakaro): 即净人(kappiyakāraka), 使物品成为比库或僧团可以如法使用的在家人。

¹⁰⁹ **园民** (ārāmika): 又作园役, 即服务僧园的人。古译作僧伽蓝民、兰民、守僧房民。

¹¹⁰ **近事男** (upāsaka): 即亲近奉侍三宝的男子。又作净信男, 清信士; 为已归依佛、法、僧的在家男子。

静默地站着。如果在四次、五次，最多六次为此而 abhinipphādeyya, iccetaṃ kusalaṃ,¹¹¹ tato ce uttariṃ vāyamamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

No ce abhinipphādeyya, yatassa cīvaracetāpannaṃ ābhatāṃ, tattha sāmaṃ vā gantabbaṃ, dūto vā pāhetabbo “yaṃ kho tumhe āyasmanto bhikkhuṃ uddissa cīvaracetāpannaṃ paṇiṇittha, na taṃ tassa¹¹² bhikkhuno kiñci atthaṃ anubhoti, yuñjantāyasmanto sakaṃ, mā vo sakaṃ vinassā”ti¹¹³, ayaṃ tattha sāmīci.

Cīvaravaggo paṭhamo.

11. Yo pana bhikkhu kosiyamissakaṃ santhataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

12. Yo pana bhikkhu suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ santhataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

13. Navāṃ pana bhikkhunā santhataṃ kārayamānena dve bhāgā suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ ādātābbā, tatiyaṃ odātānaṃ, catutthaṃ gocariyānaṃ. Anādā ce bhikkhu dve bhāge suddhakālakānaṃ eḷakalomānaṃ, tatiyaṃ odātānaṃ, catutthaṃ gocariyānaṃ, navāṃ santhataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

14. Navāṃ pana bhikkhunā santhataṃ kārāpetvā chabbassāni dhāretabbaṃ, orena ce channaṃ vassānaṃ taṃ santhataṃ vissajjetvā vā avissajjetvā vā aññaṃ navāṃ

¹¹¹ 泰在此加 no ce abhinipphādeyya, 一句。

¹¹² 泰 tantassa。

¹¹³ 泰 vinassī”ti。

santhataṃ kārāpeyya aññatra bhikkhusammutiyā,
nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

静默地站着时获得该衣，这实在很好。[假如没有获得，]更由此作超过的努力而获得该衣者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

假如没有获得，则必须自己去或派遣使者到他送来衣资之处：“具寿们，你们曾指定为比库所送去的衣资，该比库并没有从其得到任何的利益。具寿们，自己努力，不要失去你们自己的！”于此是如法的。

第一 衣品

11. 若比库做混有蚕丝的敷具¹¹⁴者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

12. 若比库做纯黑色的羊毛敷具者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

13. 当比库在做新敷具时，应当取两部分纯黑色的羊毛，第三为白色，第四为褐色。假如比库不取两部分纯黑色的羊毛，第三为白色，第四为褐色而做新敷具者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

14. 当比库做新敷具后应持用六年。在六年之

¹¹⁴ 敷具 (santhata): 或作敷物，卧具。即比库睡卧时铺在床上或地上的褥垫。

内无论舍或未舍该敷具，假如再做其他新敷具者，除了比库许可外，尼萨耆亚巴吉帝亚。

15. Nisīdanasanthatam̐ pana bhikkhunā kārayamānena purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthi ādāttabbā dubbaṇṇakaraṇāya. Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthim̐, navam̐ nisīdanasanthatam̐ kārāpeyya, nissaggiyam̐ pācittiyam̐.

16. Bhikkhuno paneva addhānamaggappaṭipannassa eḷakalomāni uppajjeyyum̐, ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahetabbāni, paṭiggahetvā tiyojanaparamam̐ sahatthā haritabbāni¹¹⁵ asante hārake. Tato ce uttarim̐ hareyya, asantepi hārake, nissaggiyam̐ pācittiyam̐.

17. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā eḷakalomāni dhovāpeyya vā rajāpeyya vā vijaṭāpeyya vā, nissaggiyam̐ pācittiyam̐.

18. Yo pana bhikkhu jātarūparajataṃ uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā upanikkhattam̐ vā sādiyeyya, nissaggiyam̐ pācittiyam̐.

19. Yo pana bhikkhu nānappakāraṃ rūpiyasam̐vohāraṃ samāpajjeyya, nissaggiyam̐ pācittiyam̐.

20. Yo pana bhikkhu nānappakāraṃ kayavikkayam̐ samāpajjeyya, nissaggiyam̐ pācittiyam̐.

Kosiyavaggo dutiyo.

¹¹⁵ 泰 hāretabbāni。

21. Dasāhaparamaṃ atirekapatto dhāretabbo, taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

15. 当比库在做坐垫¹¹⁶时，应从旧敷具的周围取一善至张手，为了作坏色故。假如比库不从旧敷具的周围取一善至张手而做新坐垫者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

16. 假如比库在旅行途中获得羊毛，想要的比库可以接受。接受后，在没有人拿时，比库最多可以亲手拿三由旬。假如由此而拿超过者，即使没有人拿，也尼萨耆亚巴吉帝亚。

17. 若比库使非亲戚的比库尼洗、染或梳羊毛者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

18. 若比库提取金银，或令提取，或同意放在近处者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

19. 若比库从事各种金钱交易者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

20. 若比库从事各种买卖者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

第二 蚕丝品

¹¹⁶ 坐垫：巴利语 nisīdanasanthata。nisīdana，又作坐具，坐布。比库用来保护身体、保护衣、保护坐卧具的垫布。当 nisīdana 和 santhata 在一起连用时，则译作“坐垫”。其用途与坐具相同。

21. 多余的钵最多可以持有十天。超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

22. Yo pana bhikkhu ūnapañcabandhanena pattena aññaṃ navamaṃ pattaṃ cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Tena bhikkhunā so patto bhikkhuparisāya nissajjitabbo yo ca tassa bhikkhuparisāya pattapariyanto, so tassa¹¹⁷ bhikkhuno padātabbo “ayaṃ te¹¹⁸ bhikkhu patto yāva bhedanāya dhāretabbo”ti, ayaṃ tattha sāmīci.

23. Yāni kho pana tāni gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṭisāyanīyāni bhesajjāni, seyyath’idaṃ¹¹⁹ – sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ, tāni paṭiggahetvā sattāhaparamaṃ sannidhikāraṃ paribhuñjitabbāni, taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

24. “Māso seso gimhānaṃ”ti bhikkhunā vassikasāṭhikacīvaraṃ pariyesitabbaṃ, “addhamāso seso gimhānaṃ”ti katvā nivāsetabbaṃ. Orena ce “māso seso gimhānaṃ”ti vassikasāṭhikacīvaraṃ pariyeseyya, orena’ddhamāso¹²⁰ seso gimhānaṃ”ti katvā nivāseyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

25. Yo pana bhikkhu bhikkhussa sāmaṃ cīvaraṃ datvā kupito anattamano acchindeyya vā acchindāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

¹¹⁷ 泰 so ca tassa。

¹¹⁸ 泰 ayante。

¹¹⁹ 緬 seyyath’idaṃ。以下类推。

¹²⁰ 泰 orena’ddhamāso。

26. Yo pana bhikkhu sāmaṃ suttaṃ viññāpetvā
tantavāyehi cīvaram vāyāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

22. 若比库以不到五补缀的钵换取其他新钵，尼萨耆亚巴吉帝亚。该钵应由那位比库在比库众中舍，而该比库众最后的钵应给与那位比库：“比库，这是你的钵，应持用至破为止。”这于此是如法的。

23. 凡生病比库们所服用的那些药，这就是：熟酥、生酥、油、蜂蜜、糖。接受那些后，最多可以储存七日食用。超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

24. 在热季的最后一个月比库可以寻求雨浴衣；热季的最后半个月做好后可以穿着。假如还未到热季的最后一个月即寻求雨浴衣，还未到热季的最后半个月即做好并穿着者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

25. 若比库自己施衣给比库后，忿怒、不悦而夺取或令夺取者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

26. 若比库自己乞线后，请织匠们织衣者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

27. Bhikkhuṃ paneva uddissa aññātako gahapati vā gahapatānī vā tantavāyehi cīvaram vāyāpeyya, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārīto tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjeyya “idaṃ kho, āvuso, cīvaram maṃ uddissa vīyati¹²¹, āyatañca karotha, vitthatañca, appitañca, suvītañca, supavāyitañca, suvilekhitañca¹²², suvitacchitañca karotha, appeva nāma mayampi āyasmantānaṃ kiñcimattaṃ anupadajjeyyāma”ti. Evañca so bhikkhu vatvā kiñcimattaṃ anupadajjeyya antamaso piṇḍapātāmatampi, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

28. Dasāhānāgataṃ kattikatemāsikapuṇṇamaṃ¹²³ bhikkhuno paneva accekacīvaram uppajjeyya, accekaṃ maññamānena bhikkhunā paṭiggahetabbaṃ, paṭiggahetvā yāva cīvarakālasamayaṃ nikkhipitabbaṃ. Tato ce uttariṃ nikkhipeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

29. Upavassaṃ kho pana kattikapuṇṇamaṃ yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsaṅkasammatāni sappatibhayāni, tathārūpesu bhikkhu senāsanesu viharanto ākaṅkhamāno tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññātaraṃ cīvaram antaraghare nikkhipeyya, siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo tena cīvarena vipavāsāya,

¹²¹ 緬 viyyati。

¹²² 泰 supavāyitañca。

¹²³ 泰 kattikatemāsikapuṇṇamaṃ。

chārattaparamaṃ tena bhikkhunā tena cīvarena
vippavasitabbaṃ. Tato ce uttariṃ vippavaseyya aññaṭṭa
bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

27. 如果非亲戚的居士或女居士请织匠们指定为比库织衣。假如那位比库事先未受到邀请就前往织匠处对衣作提议：“贤友们，这件衣是指定为我而织的，请你们做得长、宽、坚固、善织、善编织、善刮平，以及做得善平滑，或许我们会送些东西给具寿们的。”若该比库如此说后送了某些东西，即使是钵食之量，也尼萨耆亚巴吉帝亚。

28. 在未到咖帝咖第三个月满月¹²⁴之前的十日，若比库得到特施衣，知道特施衣的比库应当接受，接受后可以存放直到衣时。假如存放超过此者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

29. 雨安居结束至咖帝咖满月时¹²⁵，凡是于公认有危险、有恐怖的诸林野坐卧处，比库住在如此的坐卧处，希望时可以将三衣中的一件衣放置于俗

¹²⁴ 咖帝咖月(Kattikamāsa)是印度历的八月，为印度雨季的第四个月。时间在阳历 10-11 月之间，约相当于农历九月十六-十月十五日。

在这里“咖帝咖第三个月的满月”(kattikatemāsikapuṇṇamaṃ)是指雨季第三个月的满月，即阳历 10 月的月圆日，约相当于农历九月十五日。此日是前雨安居三个月的最后一天，比库僧团要举行自恣。

¹²⁵ 雨安居结束(upavassaṃ)，即住了雨安居之后。在这里的“咖帝咖满月”(kattikapuṇṇamaṃ)是指印度雨季第四个月的满月，即阳历 11 月的月圆日，约相当于农历的十月十五日。

这一句的意思是：入了和住了雨安居，从此以后到后咖帝咖月的满月结束之时。

家间。如果那位比丘有任何因缘离开该衣，那位比丘最多可以离开该衣六夜。假如离开超过此者，除了比丘许可外，尼萨耆亚巴吉帝亚。

30. Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ
pariṇataṃ attano pariṇāmeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
Pattavaggo tatiyo.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto tiṃsa nissaggiyā pācittiyā
dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametam
dhārayāmi.

Tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā niṭṭhitā.¹²⁶

¹²⁶ 泰 Nissaggiyā pācittiyā dhammā niṭṭhitā; 緬 Nissaggiyapācittiyā niṭṭhitā。

30. 若比库明知施向僧团的所得而回入自己者，尼萨耆亚巴吉帝亚。

第三 钵品

具寿们，已经诵出三十尼萨耆亚巴吉帝亚法。

在此我问诸具寿：“于此是否清淨？”

第二次我再问：“于此是否清淨？”

第三次我再问：“于此是否清淨？”

于此诸具寿是清淨的，因此默然。此事我如是持。

——三十尼萨耆亚巴吉帝亚法已结束——

Pācittiyā

Ime kho panāyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā
uddesaṃ āgacchanti.

1. Sampajānamusāvāde pācittiyaṃ.
2. Omasavāde pācittiyaṃ.
3. Bhikkhupesunñe pācittiyaṃ.
4. Yo pana bhikkhu anupasampannaṃ padaso dhammaṃ
vāceyya, pācittiyaṃ.
5. Yo pana bhikkhu anupasampannaena uttariṃ
diratta-tirattaṃ¹²⁷ sahaseyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.
6. Yo pana bhikkhu mātugāmena sahaseyyaṃ kappeyya,
pācittiyaṃ.
7. Yo pana bhikkhu mātugāmassa uttariṃ
chappañca-vācāhi¹²⁸ dhammaṃ deseyya aññatra viññunā
purisaviggahena, pācittiyaṃ.
8. Yo pana bhikkhu anupasampannassa
uttarimanussadhammaṃ āroceyya, bhūtasmiṃ pācittiyaṃ.
9. Yo pana bhikkhu bhikkhussa duṭṭhullaṃ āpattiṃ
anupasampannassa āroceyya aññatra bhikkhusammutiyā,
pācittiyaṃ.

¹²⁷ 泰 uttari-dviratta-tirattaṃ; 緬 uttari-diratta-tirattaṃ。

¹²⁸ 緬泰 uttari-chappañca-vācāhi。

10. Yo pana bhikkhu paṭhavim¹²⁹ khaṇeyya vā
khaṇāpeyya vā pācittiyam.

Musāvādavaggo paṭhamo.

巴吉帝亚

具寿们，诵出此九十二巴吉帝亚法来。

1. 故意虚妄语者，巴吉帝亚。
2. 辱骂语者，巴吉帝亚。
3. 离间比库者，巴吉帝亚。
4. 若比库与未达上者同句诵法者，巴吉帝亚。
5. 若比库与未达上者同宿超过两、三夜者，巴吉帝亚。
6. 若比库与女人同宿者，巴吉帝亚。
7. 若比库为女人说法超过五、六语，除了有智男子¹³⁰外，巴吉帝亚。
8. 若比库实得上人法而告诉未达上者，巴吉帝亚。
9. 若比库将比库的粗恶罪告诉未达上者，除了

¹²⁹ 緬 pathavim。

¹³⁰ 有智男子 (viññunā purisaviggahena): 即旁边有听得懂善语、恶语，粗语、非粗语的智男人在场。

比库许可外，巴吉帝亚。

10. 若比库掘地或令掘者，巴吉帝亚。

第一 虚妄语品

11. Bhūtagāmapātavyatāya¹³¹ pācittiyaṃ.

12. Aññavādake, vihesake pācittiyaṃ.

13. Ujjhāpanake khīyanake¹³² pācittiyaṃ.

14. Yo pana bhikkhu saṅghikaṃ mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā
bhisim vā kocchaṃ vā ajjhokāse santharivā vā
santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya, na
uddharāpeyya, anāpucchā¹³³ vā gaccheyya, pācittiyaṃ.

15. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre seyyaṃ santharivā
vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya, na
uddharāpeyya, anāpucchāṃ vā gaccheyya, pācittiyaṃ.

16. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre jānaṃ
pubbūpagataṃ¹³⁴ bhikkhuṃ anupakhajja¹³⁵ seyyaṃ
kappeyya “yassa sambādho bhavissati, so pakkamissati”ti
etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.

17. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ kupito anattamano
saṅghikā vihārā nikkaddheyya vā nikkaddhāpeyya vā,
pācittiyaṃ.

¹³¹ 缅泰 Bhūtagāmapātabyatāya。

¹³² 缅泰 khiyyanake。

¹³³ 缅泰 anāpucchāṃ。下条学处亦同。

¹³⁴ 缅 pubbūpagataṃ。

¹³⁵ 泰 anūpakhajja。Pc.43 亦同。

18. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre uparivehāsakuṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyaṃ.

11. 坏生物村¹³⁶者，巴吉帝亚。

12. 异语¹³⁷恼乱者，巴吉帝亚。

13. 嫌责、轻毁者，巴吉帝亚。

14. 若比库在露地敷设或令敷设僧团的床、椅、褥垫、草席后，离开时既不收起来，也不令收起来，或未嘱咐而离去者，巴吉帝亚。

15. 若比库在僧团的住处敷设或令敷设卧具后，离开时不收起来，也不令收起来，或未嘱咐而离去者，巴吉帝亚。

16. 若比库在僧团的住处明知有先到的比库，强入而设卧具：“若是拥挤，他将会离开。”只以此因缘而作，而非其他者，巴吉帝亚。

17. 若比库忿怒、不悦而将比库从僧团的住处

¹³⁶ 生物村 (bhūtagāma): 在此，生存和已存在者为生物(bhūta)，即生长、成长和已生、已成长的意思；类聚为村(gāma)。诸生物之村为“生物村”，如正在生长的蔬菜、青草、树木等。故生物村即草木，树木，植物。

在《大分别》中把生物村依栽种的方式分为五类，称为“五类种生”(pañca bījajātāni): 根种、茎种、节种、枝种、籽种。

¹³⁷ 异语 (aññavādaka): 即答非所问。

赶出，或令赶出者，巴吉帝亚。

18. 若比库在僧团的住处，于阁楼上坐或卧于脚可拆卸之床或椅者，巴吉帝亚。

19. Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ kārayamānena yāva dvāraḥ aggaḷaṭṭhapanāya¹³⁸ āloka sandhiparikammāya dvatticchadanassa pariyāyaṃ appaharite ṭhitena adhiṭṭhātabbaṃ, tato ce uttariṃ appaharitepi ṭhito adhiṭṭhaheyya, pācittiyaṃ.

20. Yo pana bhikkhu jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ tiṇaṃ vā mattikaṃ vā siñceyya vā siñcāpeyya vā, pācittiyaṃ.

Bhūtagāmaṃ vaggō dutiyo.

21. Yo pana bhikkhu asammato bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyaṃ.

22. Sammatopi ce bhikkhu atthaṅgate suriye¹³⁹ bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyaṃ.

23. Yo pana bhikkhu bhikkhunūpassayaṃ¹⁴⁰ upasaṅkamitvā bhikkhuniyo ovadeyya aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, gilānā hoti bhikkhunī, ayaṃ tattha samayo.

24. Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya “āmisahetu bhikkhū¹⁴¹ bhikkhuniyo ovaḍanti”ti, pācittiyaṃ.

¹³⁸ 緬 aggaḷaṭṭhapanāya。

¹³⁹ 緬 sūriye。

¹⁴⁰ 緬 bhikkhunūpassayaṃ。

¹⁴¹ 緬 therā bhikkhū。

25. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ dadeyya aññātra pārivattakā¹⁴², pācittiyaṃ.

19. 当比库建造大住所时，于门周范围内，为了固定门框，为了安置窗户¹⁴³，[盖]两、三层的屋顶，应当站在没有农作物处指示。假如超过此者，即使站在没有农作物处指示，也巴吉帝亚。

20. 若比库明知有生物之水而浇草或土，或令浇者，巴吉帝亚。

第二 生物村品

21. 若比库未经选派而教诫诸比库尼者，巴吉帝亚。

22. 即使被选派，假如比库在日落教诫诸比库尼者，巴吉帝亚。

23. 若比库前往比库尼的寝室教诫诸比库尼者，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：比库尼生病。此是这里的适时。

¹⁴² 缅甸 pārivattakā。

¹⁴³ 依《疑惑度脱》的解释：于门周范围内(yāva dvāraḥkosā)：即在门框周围伸手所及（两肘半）的范围之内。为了固定门框(aggalaṭṭhapanāya)：因在开门时门扇的转动会撞击到墙壁，所以为了固定门框，可以在开门所及的范围内一再地用灰泥涂抹墙壁。ālokasandhi, 直译为透光的间隙，即窗户。为了安置窗户(ālokasandhi-parikammāya)：即为了固定窗户，可以在窗框四周一张手的范围内一再地以灰泥涂抹墙壁。

24. 若比库如此说“比库们因为利养而教诫诸比库尼”者，巴吉帝亚。

25. 若比库送衣给非亲戚的比库尼，除了交换外，巴吉帝亚。

26. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ sibbeyya vā sabbāpeyya vā, pācittiyaṃ.

27. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, satthagamanīyo hoti maggo, sāsāṅkasammato, sappatibhayo, ayaṃ tattha samayo.

28. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ saṃvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūheyya uddhagāminiṃ¹⁴⁴ vā adhogāminiṃ vā aññatra tiriyaṃ taraṇāya¹⁴⁵, pācittiyaṃ.

29. Yo pana bhikkhu jānaṃ bhikkhunīparipācitaṃ¹⁴⁶ piṇḍapātaṃ bhuñjeyya aññatra pubbe gihīsamārambhā¹⁴⁷, pācittiyaṃ.

30. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

Bhikkhunovādavaggo¹⁴⁸ tatiyo.

31. Agilānena bhikkhunā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo. Tato ce uttarīṃ bhuñjeyya, pācittiyaṃ.

¹⁴⁴ 緬 abhiruheyya uddhagāminiṃ。

¹⁴⁵ 泰 tiriyantaraṇāya。

¹⁴⁶ 緬 bhikkhunīparipācitaṃ。

¹⁴⁷ 緬泰 gihīsamārambhā。

¹⁴⁸ 緬泰 ovādavaggo。

32. Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo, cīvaradānasamayo, cīvarakāra-samayo, addhānagamanasamayo, nāvābhirūhanasamayo¹⁴⁹, mahāsamayo, samaṇabhattasamayo, ayaṃ tattha samayo.

26. 若比库为非亲戚的比库尼缝衣，或令缝者，巴吉帝亚。

27. 若比库与比库尼相约在同一旅途¹⁵⁰而行者，乃至村落间，除了适时外，也巴吉帝亚。这里的适时为：应与商旅同行的、公认有危险、有恐怖的道路，此是这里的适时。

28. 若比库与比库尼相约搭乘同一条船往上游或往下游者，除了横渡外，巴吉帝亚。

29. 若比库知道比库尼所促成的钵食而食用者，除了居士们事先准备外，巴吉帝亚。

30. 若比库单独与一比库尼秘密共坐者，巴吉帝亚。

第三 教诫比库尼品

31. 无病比库可以食用施处食¹⁵¹一次。假如食

¹⁴⁹ 緬 nāvābhiruhasamayo。

¹⁵⁰ addhānamagga，有旅途、道路的意思。

¹⁵¹ 施处食 (āvasathapiṇḍo)。āvasatha 为住处，住宅，房舍；piṇḍo 为团食，食物。《大分别》中解释“施处食”为：“在厅堂、帐篷、树下或露地，充分准备而非指定[给谁]的五种噉食中的任何一种食物。”即想要修福德者在厅堂等地方专门准备供给某个或某些沙门（并非只供养给佛教沙门，也包括其他教派的沙门）的饮食。

用超过此者，巴吉帝亚。

32. 结众食者，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：生病时，施衣时，做衣时，旅行时，乘船时，大众会时，沙门食时，此是这里的适时。

33. Paramparabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ.
Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo, cīvaradānasamayo,
cīvarakārasamayo, ayaṃ tattha samayo.

34. Bhikkhuṃ paneva kulaṃ upagataṃ pūvehi vā
manthehi vā abhihaṭṭhuṃ pavāreyya, ākaṅkhamānena
bhikkhunā dvattipattapūrā paṭiggahetabbā. Tato ce uttarim
paṭiggaṇheyya, pācittiyaṃ. Dvattipattapūre paṭiggahetvā
tato nīharitvā bhikkhūhi saddhim saṃvibhajitabbaṃ, ayaṃ
tattha sāmīci.

35. Yo pana bhikkhu bhuttāvī pavārito anatirittaṃ
khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā,
pācittiyaṃ.

36. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ bhuttāvim pavāritaṃ
anatirittena khādanīyena vā bhojanīyena vā abhihaṭṭhuṃ
pavāreyya “handa bhikkhu khāda vā bhuñja vā”ti jānaṃ
āsādanāpekkho, bhuttasmiṃ pācittiyaṃ.

33. 辗转食者，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：生病时，施衣时，做衣时，此是这里的适时。

34. 若以饼或干粮让前往俗家的比库随意拿取，想要的比库可以接受两、三满钵。假如接受超过此者，巴吉帝亚。接受两、三满钵后，应从那里带回与比库们分享，这于此是如法的。

35. 若比库已足食¹⁵²，咀嚼或食用非剩余的嚼食或噉食¹⁵³者，巴吉帝亚。

¹⁵² **已足食** (bhuttāvī pavārito): 即已经食用满足了；已经拒绝了。

《大分别》中提到具足五个条件才构成“足食”：1.知进食；2.知噉食；3.站在伸手所及处；4.持来；5.知拒绝。也即是说：比库已开始进食，有人拿来饭、面食等五种噉食之一，站在伸手所及的距离之内欲供养比库，比库以动作或语言拒绝，即成为“做了满足”、“做了拒绝”。

¹⁵³ **嚼食** (khādaniya): 也作副食、硬食、不正食。khādana, 即咀嚼之义。《大分别》中说：“除了五种噉食、夜分药、七日药和尽寿药之外的其他食物名为嚼食。”

噉食 (bhojaniya): 也作主食、正食、软食。《大分别》中说：“五种食物名为噉食：饭、面食、炒粮、鱼和肉。”

1.饭(odano): 即由稻谷、麦等七谷的米粒所煮成的饭和粥。

2.面食(kummāso): 以大麦(yava)为原料制成的面制品。

3.炒粮(sattu): 由七谷经烘炒而成；也包括将稻谷炒后所捣成的粉。

36. 若比库以非剩余的嚼食或嗽食让明知已足食的比库随意拿取：“比库，来咀嚼或食用吧！”期望攻讦者，在食用时，巴吉帝亚。

37. Yo pana bhikkhu vikāle khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.

38. Yo pana bhikkhu sannidhikāraṃ khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.

39. Yāni kho pana tāni paṇītabhojanāni, seyyathidaṃ – sappi, navanītaṃ, telaṃ, madhu, phāṇitaṃ, maccho, maṃsaṃ, khīraṃ, dadhi. Yo pana bhikkhu evarūpāni paṇītabhojanāni agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjeyya, pācittiyaṃ.

40. Yo pana bhikkhu adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āhareyya aññatra udakadantaponā¹⁵⁴, pācittiyaṃ.

Bhojanavaggo catuttho.

41. Yo pana bhikkhu acelakassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dadeyya, pācittiyaṃ.

42. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ evaṃ vadeyya¹⁵⁵
“ehāvuso, gāmaṃ vā nigamaṃ vā piṇḍāya pavisissāmā”ti

4. 鱼(maccho): 包括鱼鳖虾蟹、贝类等一切水生动物。

5. 肉(maṃsaṃ): 禽、兽类的肉、骨、皮、血、蛋等。

¹⁵⁴ 泰 udakadantaponā。

¹⁵⁵ 緬无 evaṃ vadeyya 一句。

tassa dāpetvā vā adāpetvā vā uyyojeyya “gacchāvuso, na me tayā saddhiṃ kathā vā nisajjā vā phāsu hoti, ekakassa me kathā vā nisajjā vā phāsu hotī”ti etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.

37. 若比库在非时咀嚼或食用嚼食或噉食者，巴吉帝亚。

38. 若比库咀嚼或食用储存的嚼食或噉食者，巴吉帝亚。

39. 凡诸美味食物，这即是：熟酥、生酥、油、蜂蜜、糖、鱼、肉、乳、酪。若比库无病而为自己乞求如此诸美味食物而食用者，巴吉帝亚。

40. 若比库把未授与¹⁵⁶的食物持入口中者，除了水、齿木外，巴吉帝亚。

第四 食物品

41. 若比库亲手给与裸形者、男遍行者或女遍行者嚼食或噉食者，巴吉帝亚。

42. 若比库对比库如此说：“贤友，来，我们

¹⁵⁶ 未授与 (adinnaṃ): 即还没有被接受。授与(dinnaṃ), 即布施者站在伸手所及的距离之内, 以身体、身体连接物或投放三种方式中的一种而给予, 比库以身体或身体连接物接受, 如此称为“授与”。

入村或镇乞食吧！”[无论]给与或未给而赶走他：“贤友，走！我和你一起说话或坐着不安乐，我独自说话或坐着才安乐。”只以此因缘而作，而非其他者，巴吉帝亚。

43. Yo pana bhikkhu sabhojane kule anupakhajja nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

44. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

45. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

46. Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā purebhattaṃ vā pacchābhattaṃ vā kulesu cārittaṃ āpajjeyya aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, ayaṃ tattha samayo.

47. Agilānena bhikkhunā cātumāsappaccayapavāraṇā¹⁵⁷ sādītābā aññatra punapavāraṇāya, aññatra niccāpavāraṇāya. Tato ce uttariṃ sādīyeyya, pācittiyaṃ.

48. Yo pana bhikkhu uyyuttaṃ senaṃ dassanāya gaccheyya aññatra tathārūpappaccayā¹⁵⁸, pācittiyaṃ.

49. Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo senaṃ gamanāya, dirattatirattaṃ¹⁵⁹ tena bhikkhunā senāya

¹⁵⁷ 泰 cātumāsappaccayapavāraṇā；緬 catumāsappaccayapavāraṇā。

¹⁵⁸ 泰 tathārūpappaccayā。Pc.56 亦同。

¹⁵⁹ 泰 dvirattatirattaṃ。Pc.50, 70 亦同。

vasitabbam. Tato ce uttarim vaseyya, pācittiyam.

50. Dirattatirattam ce bhikkhu senāya vasamāno uyyodhikam vā balaggam vā senābyūham vā anīkadassanam vā gaccheyya, pācittiyam.

Acelakavaggo pañcamao.

43. 若比库强入有两人¹⁶⁰之家而坐者，巴吉帝亚。

44. 若比库与女人在秘密的屏覆座位共坐者，巴吉帝亚。

45. 若比库单独与一女人秘密共坐者，巴吉帝亚。

46. 若比库已受食物邀请，有比库而不嘱咐，在食前或食后行访诸家，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：施衣时，做衣时，此是这里的适时。

47. 无病比库可以接受四个月资具¹⁶¹的邀请，除了再邀请，除了常邀请外。假如接受超过此者，巴吉帝亚。

¹⁶⁰ 有两人 (sabhojane): 在《大分别》中解释为：“家中有女人和男人，而且女人和男人两者都没有出去，两者都还没有离贫。”

Sabhojane 可作两种解释：1、sa (有) + ubho (两，双) + jana (人)；即 saha ubhohi janehī'ti sabhojanam (有两个人为“有两人”)。2、sa (有) + bhojana (食)；即 sabhojane'ti sabhoge (有食，有受用，有享用，有财富)。义注中说：“对于为贪欲所缠的男人来说，女人是其受用；对于女人来说，男人也是。故此在《大分别》中说‘有女人和男人’。”

¹⁶¹ 资具：巴利语 paccaya 有缘、资具、必需品等意思。在《大分别》中解释为 gilīnapaccaya (生病时的必需品)，即药品。

48. 若比库前往观看出征的军队者，除了适当的因缘外，巴吉帝亚。

49. 当比库有因缘前往军中时，那位比库可以在军中住两、三夜。若住超过此者，巴吉帝亚。

50. 当比库住在军中两、三夜时，假如前往观看演习、列兵、布阵或阅兵者，巴吉帝亚。

第五 裸形者品

51. Surāmerayapāne pācittiyaṃ.

52. Aṅgulipatodake pācittiyaṃ.

53. Udake hassadhamme¹⁶² pācittiyaṃ.

54. Anādariye pācittiyaṃ.

55. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ bhiṃsāpeyya,
pācittiyaṃ.

56. Yo pana bhikkhu agilāno visibbanāpekkho¹⁶³ jotim
samādaheyya vā samādahāpeyya vā aññatra
tathārūpappaccayā, pācittiyaṃ.

57. Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ nahāyeyya¹⁶⁴
aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo “diyaḍḍho
māso seso gimhānan”ti “vassānassa paṭhamo māso” iccete
aḍḍhateyyamāsā uṇhasamayo, pariḷāhasamayo,
gilānasamayo, kammasamayo, addhānagamanasamayo,
vātavuṭṭhisamayo, ayaṃ tattha samayo.

58. Navam paṇa bhikkhunā cīvaralābhena tiṇṇam
dubbaṇṇakaraṇānam aññataram dubbaṇṇakaraṇam
ādātabbam nīlam vā kaddamam vā kālasāmam vā. Anādā

¹⁶² 緬 hasadhamme。

¹⁶³ 泰 visīvanāpekkho。

¹⁶⁴ 泰 orenaddhamāsaṃ nahāyeyya。

ce bhikkhu tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ
dubbaṇṇakaraṇaṃ navamaṃ cīvaraṃ paribhuñjeyya,
pācittiyaṃ.

59. Yo pana bhikkhu bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā
sikkhamānāya vā sāmaṇerassa vā sāmaṇeriyā vā sāmamaṃ
cīvaraṃ vikappetvā appaccuddhāraṃ¹⁶⁵ paribhuñjeyya,
pācittiyaṃ.

51. 饮谷酒、花果酒者，巴吉帝亚。

52. 搔痒¹⁶⁶者，巴吉帝亚。

53. 水中嬉戏者，巴吉帝亚。

54. 不恭敬者，巴吉帝亚。

55. 若比库恐吓比库者，巴吉帝亚。

56. 若无病比库想要取暖而燃火或令燃者，除了适当的因缘外，巴吉帝亚。

57. 若比库在半月之内洗浴，除了适时外，巴吉帝亚。这里的适时为：热季末后的一个半月、雨季的第一个月，如此这两个半月为暑时、热时，生病时，工作时，旅行时，风雨时，此是这里的适时。

58. 当比库获得新衣时，应当取青色、泥色或

¹⁶⁵ 緬 appaccuddhāraṇaṃ。

¹⁶⁶ aṅgulipatodaka: 即搔痒，胥肢。达上者为了使另一位达上者生酥痒发笑，以指头轻触其腋窝等处。

黑褐色三种坏色之一种而作坏色。假如比库未取三种坏色之一种对新衣作坏色而穿用者，巴吉帝亚。

59. 若比库把自己的衣和比库、比库尼、在学尼、沙马内拉或沙马内莉共有后，未经舍出即穿用者，巴吉帝亚。

60. Yo pana bhikkhu bhikkhussa pattamaṃ vā cīvaraṃ vā nisīdanaṃ vā sūciharaṃ vā kāyabandhanaṃ vā apanidheyya vā apanidhāpeyya vā antamaso hassāpekkhopi¹⁶⁷, pācittiyaṃ.

Surāpānavaggo chaṭṭho.

61. Yo pana bhikkhu sañcicca pāṇaṃ jīvitā voropeyya, pācittiyaṃ.

62. Yo pana bhikkhu jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.

63. Yo pana bhikkhu jānaṃ yathādhammaṃ nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭeyya, pācittiyaṃ.

64. Yo pana bhikkhu bhikkhussa jānaṃ dutṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādeyya, pācittiyaṃ.

65. Yo pana bhikkhu jānaṃ ūnavīsativassaṃ puggalaṃ upasampādeyya, so ca puggalo anupasampanno, te ca bhikkhū gārayhā, idaṃ tasmaṃ pācittiyaṃ.

66. Yo pana bhikkhu jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ

¹⁶⁷ 緬 hasāpekkhopi。

saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso
gāmantarampi, pācittiyaṃ.

67. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ saṃvidhāya
ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi,
pācittiyaṃ.

68. Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya “tathāhaṃ bhagavatā
dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā
dhammā vuttā bhagavatā, te paṭisevato nālaṃ

60. 若比库藏匿比库的钵、衣、坐具、针筒或
腰带，或令藏匿者，乃至想要开玩笑，也巴吉帝亚。

第六 饮谷酒品

61. 若比库故意夺取生物的生命者，巴吉帝亚。

62. 若比库使用明知有生物之水者，巴吉帝亚。

63. 若比库明知已如法裁决的诤事，为了再度
甘马而翻案¹⁶⁸者，巴吉帝亚。

64. 若比库明知而覆藏比库的粗恶罪者，巴吉
帝亚。

65. 若比库明知未满二十岁之人而使达上，那
个人不能达上，且那些比库应受呵责。此对他（戒

¹⁶⁸ 翻案 (ukkoṭeti): 即推翻合法的裁决；重提或否定已经如法判决的
问题；扰乱已经解决的事情。

在《大分别》中解释“为了再度甘马而翻案”说：“他翻案说：‘不
成甘马，恶作甘马，应再甘马！不成裁决，恶裁决，应再裁决！’者，
犯巴吉帝亚。”

师) 巴吉帝亚。

66. 若比库明知盗贼的商旅，还相约在同一旅途而行者，乃至村落间，也巴吉帝亚。

67. 若比库与女人相约在同一旅途而行者，乃至村落间，也巴吉帝亚。

68. 若比库如此说：“我如实知道世尊所说之法，凡是从事那些世尊所说的障碍法不足以构成障 antarāyāya”ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā āyasmā evaṃ avaca, mā bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya, anekapariyāyena āvuso¹⁶⁹ antarāyikā dhammā antarāyikā¹⁷⁰ vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāya”ti. Evaṅca pana so¹⁷¹ bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyaṅce samanubhāsīyamāno taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, pācittiyaṃ.

69. Yo pana bhikkhu jānaṃ tathāvādinā bhikkhunā akaṭānudhammena taṃ ditṭhiṃ appaṭinissatṭhena saddhiṃ sambhuñjeyya vā, saṃvaseyya vā, saha vā seyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

70. Samaṇuddesopi ce evaṃ vadeyya “tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme

¹⁶⁹ 緬 anekapariyāyen’āvuso。Pc. 70 亦同。

¹⁷⁰ 泰无 antarāyikā。Pc. 70 亦同。

¹⁷¹ 緬泰 Evaṅca so。Pc. 70 亦同。

antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te paṭisevato nālaṃ
 antarāyāyā”ti, so samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa
 vacanīyo “mā āvuso¹⁷², samaṇuddesa evaṃ avaca, mā
 bhagavantāṃ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato
 abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya,
 anekapariyāyena āvuso, samaṇuddesa antarāyikā dhammā
 antarāyikā vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato
 碍。”比库们应如此劝告那个比库：“请具寿不要如此
 如此说，不要诽谤世尊，诽谤世尊实在不好，世尊不
 可能如此说。贤友，世尊以各种方便说诸障碍法为
 障碍，以及从事那些足以构成障碍。”当比库们如
 此劝告那个比库时，若他仍然坚持，比库们应乃至
 第三次地劝谏那个比库，使他舍弃。假如在乃至第
 三次劝谏时舍弃了，这实在很好。假如不舍弃，巴
 吉帝亚。

69. 若比库明知如此主张的比库，未随法作¹⁷³，
 未舍弃该见而共受用¹⁷⁴、共住或同宿者，巴吉帝亚。

¹⁷² 緬 māvuso。

¹⁷³ 未随法作 (akaṭānuddhammena)。“随法”即僧团对那个不见罪、不
 忏悔，或不舍弃恶见的比库依法、依律、依师教作举罪，后来见到
 他随顺行法再作解罪。在称为解罪的随法还未举行之前，名为“未
 随法作”。

¹⁷⁴ 共受用 (sambhuñjeyya)。在《大分别》中解释：“有两种共受用：
 利得共受用(āmisasambhoga)和法共受用(dhammasambhoga)。利得共
 受用即给予或接受利得者，犯巴吉帝亚。法共受用者即诵或令诵。
 依句诵或令诵者，句句犯巴吉帝亚；依字诵或令诵者，字字犯巴吉
 帝亚。”

70. 假如沙马内拉¹⁷⁵也如此说：“我如实知道世尊所说之法，凡是从事那些世尊所说的障碍法不足以构成障碍。”比库们应如此劝告那个沙马内拉：“贤友沙马内拉，请不要如此说，不要诽谤世尊，诽谤世尊实在不好，世尊不可能如此说。贤友沙马内拉，世尊以各种方便说诸障碍法为障碍，以及从 antarāyāyā”ti, evañca pana so samaṇuddeso bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo “ajjatagge te, āvuso, samaṇuddesa na ceva so bhagavā satthā apadisitabbo, yampi caññe samaṇuddesā labhanti bhikkhūhi saddhiṃ dirattatirattaṃ sahaseyyaṃ, sāpi te natthi, cara pare¹⁷⁶, vinassā”ti. Yo pana bhikkhu jānaṃ tathānāsitaṃ samaṇuddesaṃ upalāpeyya vā, upatthāpeyya vā, sambhuñjeyya vā, saha vā seyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ. Sappāṇakavaggo¹⁷⁷ sattamo.

71. Yo pana bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikaṃ vuccamāno evaṃ vadeyya “na tāvāhaṃ, āvuso, etasmiṃ sikkhāpade sikkhissāmi, yāva na aññaṃ bhikkhuṃ vyattaṃ¹⁷⁸ vinayadharaṃ paripucchāmi”ti, pācittiyaṃ.

¹⁷⁵ 沙马内拉：原文作 samaṇuddesa。samaṇa（沙门）+ uddesa（指定的），直译为“指定的沙门”，即沙马内拉(sāmaṇera)。

¹⁷⁶ 缅甸 pire。

¹⁷⁷ 泰 Sappāṇavaggo。

¹⁷⁸ 缅甸 byattaṃ。

Sikkhamānena, bhikkhave, bhikkhunā aññātabbaṃ
paripucchitabbaṃ paripañhitabbaṃ, ayaṃ tattha sāmīci.

72. Yo pana bhikkhu pātimokkhe uddissamāne evaṃ
vadeyya “kiṃ panimehi khuddānukhuddakehi
sikkhāpadehi uddiṭṭhehi, yāvadeva kukkucāya vihesāya
vilekhāya saṃvattanti”ti, sikkhāpadavivaṇṇanake¹⁷⁹
pācittiyaṃ.

事那些足以构成障碍。”当比库们如此劝告那个沙马内拉时，若他仍然坚持，比库们应对那个沙马内拉如此说：“贤友沙马内拉，从今以后你不能声称世尊为导师，其他的沙马内拉可以与比库们一起同宿两、三夜，而你不行。喂！走开，消失吧！”若比库明知如此被驱摈的沙马内拉，还抚慰、令服侍、共受用或同宿者，巴吉帝亚。

第七 有生物品

71. 若比库在被比库们如法劝告时如此说：“贤友们，在我尚未询问其他贤明的持律比库前，我将不学此学处。”巴吉帝亚。诸比库，正在学习的比库应当了知、询问、遍问，这于此是如法的。

¹⁷⁹ 緬 sikkhāpadavivaṇṇanake。

72. 若比库在诵巴帝摩卡时如此说：“为什么要诵这些微细又微细学处呢？那只会导致疑悔、恼害、混乱而已！”诽谤学处者，巴吉帝亚。

73. Yo pana bhikkhu anvaddhamāsaṃ¹⁸⁰ pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya “idāneva kho ahaṃ ājānāmi¹⁸¹, ayampi kira dhammo suttāgato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchaṭṭi”ti. Tañce bhikkhuṃ aññe bhikkhū jāneyyuṃ nisinnapubbaṃ iminā bhikkhunā dvattikkhattuṃ pātimokkhe uddissamāne, ko pana vādo bhiyyo’ti¹⁸², na ca tassa bhikkhuno aññāṇakena mutti atthi, yañca tattha āpattiṃ āpanno, tañca yathādhammo kāretabbo, uttariṃ cassa moho āropetabbo “tassa te, āvuso, alābhā, tassa te dulladdhaṃ, yaṃ tvaṃ pātimokkhe uddissamāne na sādhukaṃ aṭṭhikatvā¹⁸³ manasi karosī”ti, idaṃ tasmīṃ mohanake pācittiyaṃ.

74. Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano pahāraṃ dadeyya, pācittiyaṃ.

75. Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano talasattikaṃ uggireyya, pācittiyaṃ.

¹⁸⁰ 泰 anvaddhamāsaṃ。

¹⁸¹ 緬 jānāmi。

¹⁸² 緬 bhiyyo。

¹⁸³ 緬 aṭṭhiṃ katvā。

76. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ amūlakena saṅghādisesena anuddhamseyya, pācittiyaṃ.

77. Yo pana bhikkhu bhikkhussa sañcicca kukkuccaṃ upadaheyya “itissa muhuttampi aphāsu bhavissatī”ti etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.

78. Yo pana bhikkhu bhikkhūnaṃ bhaṇḍanaajātānaṃ kalahajātānaṃ vivādāpannānaṃ upassutiṃ tiṭṭheyya “yaṃ ime bhaṇissanti, taṃ sossāmī”ti etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.

73. 若比库在每半月诵巴帝摩卡时如此说：“现在在我才知道此法确实收录在经中，系属于经，在每半月诵出来。”假如其他比库知道该比库：“这位比库在之前诵巴帝摩卡时曾坐过两、三次，何况更多！”那位比库无法以无知而逃脱，凡所犯之罪应当如法惩治，更应呵责其愚痴：“贤友，这对你不利，这对你难以获益，你在诵巴帝摩卡时不好好地专心、作意。”这对他的愚痴，巴吉帝亚。

74. 若比库忿怒、不悦而打比库者，巴吉帝亚。

75. 若比库忿怒、不悦向比库举起手掌作打势¹⁸⁴者，巴吉帝亚。

76. 若比库以无根据的桑喀地谢沙毁谤比库

¹⁸⁴ 手掌作打势 (talasattikaṃ)。tala (手掌) + sattika (枪，刀剑，武器)。也可作“手作剑势”、“手掌当武器”。

者，巴吉帝亚。

77. 若比库故意致使比库疑悔：“如此他将会短暂地不安乐。”只以此因缘而作，而非其他者，巴吉帝亚。

78. 若比库与比库们发生诤论、不和、纷争，站着偷听：“让我听听他们说些什么。”只以此因缘而作，而非其他者，巴吉帝亚。

79. Yo pana bhikkhu dhammikānaṃ kammānaṃ chandaṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ¹⁸⁵ āpajjeyya, pācittiyaṃ.

80. Yo pana bhikkhu saṅghe vinicchaya-kathāya vattamānāya chandaṃ adatvā utthāyāsanaṃ pakkameyya, pācittiyaṃ.

81. Yo pana bhikkhu samaggena saṅghena cīvaraṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjeyya “yathāsanthutaṃ bhikkhū saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇāmentī”ti, pācittiyaṃ.

82. Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ puggalassa pariṇāmeyya, pācittiyaṃ.

Sahadhammikavaggo aṭṭhamo.

83. Yo pana bhikkhu rañño khattiyassa muddhāvasittassa¹⁸⁶ anikkhantarājake anībhataratanake¹⁸⁷

¹⁸⁵ 泰 khiyyanadhammaṃ。

¹⁸⁶ 緬泰 muddhābhisittassa。

¹⁸⁷ 緬泰 aniggataratanake。

pubbe appaṭisaṃvidito indakhīlaṃ atikkāmeyya,
pācittiyaṃ.

84. Yo pana bhikkhu ratanaṃ vā ratanasammatāṃ vā aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā vā uggaṇḥeyya vā uggaṇḥāpeyya vā, pācittiyaṃ. Ratanāṃ vā pana bhikkhunā ratanasammatāṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggahetvā vā uggahāpetvā¹⁸⁸ vā nikkhipitabbaṃ “yassa bhavissati, so harissati”^{ti}, ayaṃ tattha sāmīci.

79. 若比库对如法的甘马给与意欲，事后表示不满者，巴吉帝亚。

80. 若比库在僧团进行决断论事时，未与欲而起座离去者，巴吉帝亚。

81. 若比库在僧团和合地给与衣之后却表示不满“比库们随亲厚将僧团的所得回与”者，巴吉帝亚。

82. 若比库明知施向僧团的所得而回与个人者，巴吉帝亚。

第八 如法品

83. 若比库在灌顶的刹帝利王未离开[寝宫]，宝未出来时¹⁸⁹，事先未告知而越过帝柱¹⁹⁰者，巴吉

¹⁸⁸ 泰 uggahāpetvā。

¹⁸⁹ 宝未出来时：即被称为宝(ratana)的王后(mahesī)还没有离开寝宫。

¹⁹⁰ 帝柱 (indakhīla)：古印度人为了标示境界范围而竖立于村口、城

帝亚。

84. 除了在僧园或房间内之外，若比丘捉持或令捉持宝物或视同宝类者，巴吉帝亚。若比丘在僧园或房间内捉持或令捉持宝物或视同宝类后应收藏：“其所有主将拿回。”这于此是如法的。

85. Yo pana bhikkhu santaṃ bhikkhuṃ anāpucchā vikāle gāmaṃ paviseyya aññatra tathārūpā accāyikā karaṇīyā, pācittiyaṃ.

86. Yo pana bhikkhu aṭṭhimayaṃ vā dantamayaṃ vā visāṇamayaṃ vā sūciharaṃ kārāpeyya, bhedanakaṃ pācittiyaṃ.

87. Navaṃ pana bhikkhunā mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā kārayamānena aṭṭhaṅgulapādakaṃ kāretabbaṃ sugataṅgulena aññatra heṭṭhimāya aṇaniyā. Taṃ atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ.

88. Yo pana bhikkhu mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā tūlonaddhaṃ kārāpeyya, uddālanakaṃ pācittiyaṃ.

89. Nisīdanaṃ pana bhikkhunā kārayamānena pamāṇikaṃ kāretabbaṃ, tatrīdaṃ pamāṇaṃ, dīghaso dve vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ diyaddhaṃ, dasā vidatthi. Taṃ atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ.

门等处的标柱、界柱。在此是指国王寝宫的门坎。

在《大分别》中解释：“无论何处，凡是铺设国王卧床的地方称为寝宫，乃至只是围着帐幕之处也是。”

90. Kaṇḍupaṭicchādiṃ¹⁹¹ pana bhikkhunā kārayamānena pamāṇikā kāretabbā, tatridaṃ pamāṇaṃ, dīghaso catasso vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ dve vidatthiyo. Taṃ atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ.

91. Vassikasāṭikaṃ pana bhikkhunā kārayamānena pamāṇikā kāretabbā, tatridaṃ pamāṇaṃ, dīghaso cha vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ aḍḍhateyyā. Taṃ atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ.

85. 若比库[在界内]有比库而未嘱咐，在非时入村者，除了适当的紧急事件外，巴吉帝亚。

86. 若比库做骨制、牙制或角制针筒者，应打碎，巴吉帝亚。

87. 当比库在做新床或椅时，脚应按善至指宽¹⁹²的八指宽而做，除了底部的木框外。超过此者，应锯断，巴吉帝亚。

88. 若比库做装入棉花的床或椅者，应取出，巴吉帝亚。

89. 若比库在做坐具时，当应量而做。这里的量为：长为善至张手的两张手，宽一张半，缘一张

¹⁹¹ 緬 Kaṇḍuppaṭicchādiṃ。

¹⁹² 善至指宽 (sugataṅgula)。指宽，即以手指的宽度来测量长短。根据义注，善至指宽是常人指宽的三倍。

手。超过此者，应裁掉，巴吉帝亚。

90. 若比库在做覆疮衣时，当应量而做。这里的量为：长为善至张手的四张手，宽两张手。超过此者，应裁掉，巴吉帝亚。

91. 若比库在做雨浴衣时，当应量而做。这里的量为：长为善至张手的六张手，宽两张半。超过此者，应裁掉，巴吉帝亚。

92. Yo pana bhikkhu sugatacīvarappamāṇaṃ cīvaraṃ kāraṇeṃ, atirekaṃ vā, chedanakaṃ pācittiyaṃ. Tatridaṃ sugatassa sugatacīvarappamāṇaṃ, dīghaso nava vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ cha vidatthiyo, idaṃ sugatassa sugatacīvarappamāṇaṃ¹⁹³.

Ratanavaggo navamo.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā.
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametam
dhārayāmi.

¹⁹³ 緬 sugatacīvarappamāṇan'ti。

Dvenavuti pācittiyā dhammā niṭṭhitā.¹⁹⁴

92. 若比库做善至衣量之衣或超过者，应裁掉，巴吉帝亚。这里善至的善至衣量为：长为善至张手的九张手，宽六张手，这是善至的善至衣量。

第九 宝品

具寿们，已经诵出九十二巴吉帝亚法。
在此我问诸具寿：“于此是否清淨？”
第二次我再问：“于此是否清淨？”
第三次我再问：“于此是否清淨？”
于此诸具寿是清淨的，因此默然。此事我如是持。

¹⁹⁴ 緬泰 Pācittiyā niṭṭhitā。

——九十二巴吉帝亚法已结束——

Pāṭidesanīyā dhammā

Ime kho panāyasmanto cattāro pāṭidesanīyā dhammā
uddesaṃ āgacchanti.

1. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā
antaragharaṃ pavitṭhāya hatthato khādanīyaṃ vā
bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā
bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā “gārayhaṃ,
āvuso, dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ
paṭidesemī”ti.

2. Bhikkhū paneva kulesu nimantitā bhuñjanti, tatra ce
sā¹⁹⁵ bhikkhunī vosāsamānarūpā ṭhitā hoti “idha sūpaṃ

¹⁹⁵ 泰 tatra ce。

detha, idha odanaṃ dethā”ti. Tehi bhikkhūhi sā bhikkhunī apasādetabbā “apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjantī”ti. Ekassa ce’pi¹⁹⁶ bhikkhuno na paṭibhāseyya taṃ bhikkhuniṃ apasādetuṃ “apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjantī”ti, paṭidesetabbaṃ tehi bhikkhūhi “gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjimhā asappāyaṃ pāṭidesaniyaṃ, taṃ paṭidesemā”ti.

应悔过法

具寿们，诵出此四应悔过法来。

1. 若比库亲手从已进入俗家中的非亲戚比库尼手中接受嚼食或嗽食而咀嚼或食用者，那位比库应当忏悔：“贤友，我犯了应受呵责之法，不适当，应悔过，我为此忏悔。”

2. 若比库们受邀请在俗家中进食，假如那里有比库尼站着指示：“这里给羹，这里给饭。”那些比库应当斥责该比库尼：“贤妹，在比库们用餐时

¹⁹⁶ 緬泰 Ekassapi ce。

请走开！”假如甚至没有一位比库响应而斥责该比库尼：“贤妹，在比库们用餐时请走开！”那些比库应当忏悔：“贤友，我们犯了应受呵责之法，不适当，应悔过，我们为此忏悔。”

3. Yāni kho pana tāni sekkhasammatāni kulāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu sekkhasammatesu kulesu pubbe animantito agilāno khādanīyaṃ vā, bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā, bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā “gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemī”ti.

4. Yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsāṅkasammatāni sappaṭibhayāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu senāsanesu viharanto pubbe¹⁹⁷ appaṭisaṃviditaṃ khādanīyaṃ vā, bhojanīyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādeyya vā, bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā “gārayhaṃ,

¹⁹⁷ 緬 senāsanesu pubbe。

āvuso, dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ
paṭidesemī”ti.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pāṭidesanīyā dhammā.
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametam
dhārayāmi.

Cattāro pāṭidesanīyā dhammā niṭṭhitā.¹⁹⁸

3. 凡是有诸“认定学家”¹⁹⁹者，若比库无病且
先前未受邀请，在如此诸“认定学家”中亲手接受
嚼食或噉食而咀嚼或食用者，那位比库应当忏悔：
“贤友，我犯了应受呵责之法，不适当，应悔过，
我为此忏悔。”

4. 凡是于公认有危险、有恐怖的诸林野坐卧
处，若比库无病而住在如此的坐卧处，事先未告知
而在僧园中接受嚼食或噉食而咀嚼或食用者，那位

¹⁹⁸ 缅甸 Pāṭidesanīyā niṭṭhitā。

¹⁹⁹ **认定学家** (sekhasammuti)：如果有些家庭因为信心增长而不惜耗
损家财来作布施，僧团可以通过白二甘马的方式而对如此的家庭给
予“学家”的认定。被认定为“学家”之后，无病的比库在没有受
到邀请的情况下不能到其家中去托钵。

比库应当忏悔：“贤友，我犯了应受呵责之法，不适当，应悔过，我为此忏悔。”

具寿们，已经诵出四应悔过法。

在此我问诸具寿：“于此是否清净？”

第二次我再问：“于此是否清净？”

第三次我再问：“于此是否清净？”

于此诸具寿是清净的，因此默然。此事我如是持。

——四应悔过法已结束——
Sekhiyā dhammā

Ime kho panāyasmanto sekhiyā dhammā uddesaṃ
āgacchanti.

1. Parimaṇḍalaṃ nivāsessāmīti sikkhā karaṇīyā.
2. Parimaṇḍalaṃ pārūpissāmīti sikkhā karaṇīyā.
3. Supaṭicchanno²⁰⁰ antaraghare gamissāmīti sikkhā
karaṇīyā.
4. Supaṭicchanno antaraghare nisīdissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

²⁰⁰ 緬 Suppaṭicchanno。下条学处亦同。

5. Susaṃvuto antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
6. Susaṃvuto antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
7. Okkhittacakkhu antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
8. Okkhittacakkhu antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
9. Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
10. Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Parimaṇḍalavaggo paṭhamo.²⁰¹

应学法

具寿们，诵出此应学法来。

1. “我将齐整地着下衣。”²⁰²应当学。

²⁰¹ 泰不念这些品名。

²⁰² 我将齐整地着下衣 (parimaṇḍalaṃ nivāsessāmi)。parimaṇḍala (遍圆的；全圆的；周圆的；完全的；圆整的；齐整的)。ni (…之下) +√vas (穿着) =下着；穿下面的。即穿着下衣。

在《大分别》中解释“齐整地着下衣”为：“应齐整地覆盖脐轮 (nābhimaṇḍalaṃ) 和膝轮 (jānumaṇḍalaṃ) 而穿着。”比库在穿着下衣 (antaravāsaka) 时，上面应覆盖住肚脐，下面应遮住膝盖。站着时下衣之下摆应在从膝骨往下算起的八指宽处。盘腿时则衣之下摆应在膝下的四指宽处。如果由于不恭敬而前面或后面垂下地穿着者，犯恶作。

2. “我将齐整地披衣。”应当学。
3. “我将善披覆而行于俗家间。”应当学。
4. “我将善披覆而坐于俗家间。”应当学。
5. “我将善摄护而行于俗家间。”应当学。
6. “我将善摄护而坐于俗家间。”应当学。
7. “我将眼垂视而行于俗家间。”应当学。
8. “我将眼垂视而坐于俗家间。”应当学。
9. “我将不拉高衣而行于俗家间。”应当学。
10. “我将不拉高衣而坐于俗家间。”应当学。

第一 齐整品

11. Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

12. Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

13. Appasaddo antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

14. Appasaddo antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

15. Na kāyappacālakaṃ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

16. Na kāyappacālakaṃ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

17. Na bāhuppacālakaṃ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

18. Na bāhuppacālakaṃ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā

karaṇīyā.

19. Na sīsappacālakam antaraghare gamissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

20. Na sīsappacālakam antaraghare nisīdissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

Ujjagghikavaggo dutiyo.

21. Na khambhakato antaraghare gamissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

22. Na khambhakato antaraghare nisīdissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

23. Na oḡuṇṭhito antaraghare gamissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

11. “我将不高声嬉笑而行于俗家间。”应当学。

12. “我将不高声嬉笑而坐于俗家间。”应当学。

13. “我将低声而行于俗家间。”应当学。

14. “我将低声而坐于俗家间。”应当学。

15. “我将不摇身而行于俗家间。”应当学。

16. “我将不摇身而坐于俗家间。”应当学。

17. “我将不摇臂而行于俗家间。”应当学。

18. “我将不摇臂而坐于俗家间。” 应当学。
19. “我将不摇头而行于俗家间。” 应当学。
20. “我将不摇头而坐于俗家间。” 应当学。

第二 高声嬉笑品

21. “我将不叉腰而行于俗家间。” 应当学。
22. “我将不叉腰而坐于俗家间。” 应当学。
23. “我将不覆头而行于俗家间。” 应当学。
- 24.** Na oḡuṅṅhito antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 25.** Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 26.** Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 27.** Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 28.** Pattasaññī piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.
- 29.** Samasūpakaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.

30. Samatittikaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti sikkhā
karaṇīyā.

Khambhakatavaggo tatiyo.

31. Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

32. Pattasaññī piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

33. Sapadānaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

34. Samasūpakaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

35. Na thūpakato²⁰³ omadditvā piṇḍapātaṃ
bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

24. “我将不覆头而坐于俗家间。”应当学。

25. “我将不踮脚²⁰⁴而行于俗家间。”应当学。

26. “我将不抱膝²⁰⁵而坐于俗家间。”应当学。

27. “我将恭敬地接受钵食。”应当学。

28. “我将注意钵而接受钵食。”应当学。

²⁰³ 泰 thūpato。

²⁰⁴ 踮脚 (ukkuṭika): 其原意为双腿弯曲、脚跟抬起、臀部枕在脚跟的蹲踞姿势。义注中解释说:“于此,称为‘踮脚’乃是指提起脚跟或脚尖后,只是以脚尖或脚跟触地踮着行走。”

²⁰⁵ 不抱膝 (na pallatthikāya): 即不应以手抱膝或以衣抱膝而坐着。

29. “我将以等量之羹而接受钵食。”应当学。
30. “我将平钵²⁰⁶而接受钵食。”应当学。

第三 叉腰品

31. “我将恭敬地食用钵食。”应当学。
32. “我将注意钵而食用钵食。”应当学。
33. “我将次第地食用钵食。”应当学。
34. “我将以等量之羹而食用钵食。”应当学。
35. “我将不从顶部捏取而食用钵食。”应当学。
36. Na sūpaṃ vā byañjanaṃ vā odanena paṭicchādessāmi
bhiyyokamyataṃ upādāyāti sikkhā karaṇīyā.
37. Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilāno attano atthāya
viññāpetvā bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.
38. Na ujjhānasaññī paresaṃ pattaṃ olokessāmīti sikkhā
karaṇīyā.
39. Nātimahantaṃ kabaḷaṃ²⁰⁷ karissāmīti sikkhā
karaṇīyā.
40. Parimaṇḍalaṃ ālopaṃ karissāmīti sikkhā karaṇīyā.
Sakkaccavaggo catuttho.

²⁰⁶ 平钵 (samatittika): 直译为平满, 等满, 齐平。即所接受的食物不超过钵口的边缘线。

²⁰⁷ 泰 kavaḷaṃ。以下类推。

41. Na anāhaṭe kabaḷe mukhadvāraṃ vivarissāmīti
sikkhā karaṇīyā.

42. Na bhuñjamāno sabbaṃ hatthaṃ²⁰⁸ mukhe
pakkhipissāmīti sikkhā karaṇīyā.

43. Na sakabaḷena mukhena byāharissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

44. Na piṇḍukkhepaḃkaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

45. Na kabaḷāvachchadakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

46. Na avagaṇḍakāraḃkaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

47. Na hatthaniddhunaḃkaṃ²⁰⁹ bhuñjissāmīti sikkhā
karaṇīyā.

36. “我将不以饭覆盖羹或菜而想要取得更多。”应当学。

37. “无病我将不为自己乞求羹或饭而食用。”应当学。

38. “我将不心存不满而观看他人之钵。”应当学。

39. “我将不作过大的饭团。”应当学。

40. “我将做圆的团食。”应当学。

²⁰⁸ 緬 sabbahatthaṃ。

²⁰⁹ 泰 hatthaniddhūnaḃkaṃ。

第四 恭敬品

41. “在饭团未持到时我将不张口。”应当学。
42. “用餐时我将不把手全部塞入口中。”应当学。
43. “我将不口含饭团而说话。”应当学。
44. “我将不投掷团食而食。”应当学。
45. “我将不咬断饭团而食。”应当学。
46. “我将不塞满口而食。”应当学。
47. “我将不甩手而食。”应当学。

48. Na sitthāvakāraḥaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

49. Na jivhānicchāraḥaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

50. Na capucapukāraḥaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Kabaḷavaggo pañcamo.

51. Na surusurukāraḥaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

52. Na hatthanillehakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

53. Na pattanillehakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

54. Na oṭṭhanillehakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.

55. Na sāmisenā hatthena pānīyathālakāṃ
paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.

56. Na sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare
chaḍḍhessāmīti²¹⁰ sikkhā karaṇīyā.

57. Na chattapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmīti²¹¹
sikkhā karaṇīyā.

58. Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmīti
sikkhā karaṇīyā.

59. Na satthapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmīti
sikkhā karaṇīyā.

60. Na āyudhapāṇissa²¹² agilānassa dhammaṃ
desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Surusuruvaggo chaṭṭho.

48. “我将不散落饭粒而食。”应当学。

49. “我将不伸舌而食。”应当学。

50. “我将不作喳噗喳噗声而食。”应当学。

第五 饭团品

51. “我将不作苏噜苏噜声而食。”应当学。

52. “我将不舔手而食。”应当学。

53. “我将不舔钵而食。”应当学。

54. “我将不舔唇而食。”应当学。

²¹⁰ 缅甸 chaḍḍhessāmīti。

²¹¹ 缅甸 desessāmīti。下面诸学处依此类推。

²¹² 缅甸 āyudhapāṇissa。

55. “我将不以沾有食物的手拿饮水器。”应当学。

56. “我将不把有饭粒的洗钵水倒于俗家间。”应当学。

57. “我将不对无病而手持伞者说法。”应当学。

58. “我将不对无病而手持杖者说法。”应当学。

59. “我将不对无病而手持刀者说法。”应当学。

60. “我将不对无病而手持弓箭者说法。”应当学。

第六 苏噜苏噜品

61. Na pādukārūḷhassa²¹³ agilānassa dhammaṃ
desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

62. Na upāhanārūḷhassa agilānassa dhammaṃ
desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

63. Na yānatatassa agilānassa dhammaṃ desissāmīti
sikkhā karaṇīyā.

64. Na sayanagatassa agilānassa dhammaṃ desissāmīti
sikkhā karaṇīyā.

65. Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa dhammaṃ
desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

²¹³ 緬 pādukārūḷhassa。下条学处亦同。

66. Na veṭṭhitasāsassa²¹⁴ agilānassa dhammaṃ
desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

67. Na oḅuṅṅhitasāsassa agilānassa dhammaṃ desissāmīti
sikkhā karaṇīyā.

68. Na chamāyaṃ nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa
dhammaṃ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

69. Na nīce āsane nisīditvā ucce āsane nisinnassa
agilānassa dhammaṃ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

70. Na ṭhito nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmīti
sikkhā karaṇīyā.

71. Na pacchato gacchanto purato gacchantassa
agilānassa dhammaṃ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

72. Na uppathena gacchanto pathena gacchantassa
agilānassa dhammaṃ desissāmīti sikkhā karaṇīyā.

61. “我将不对无病而穿拖鞋者说法。”应当学。

62. “我将不对无病而穿鞋者说法。”应当学。

63. “我将不对无病而坐在车上者说法。”应当
学。

64. “我将不对无病而躺卧者说法。”应当学。

65. “我将不对无病而抱膝坐着者说法。”应当
学。

66. “我将不对无病而缠头者说法。”应当学。

²¹⁴ 泰 veṭṭhitasāsassa。

67. “我将不对无病而覆头者说法。”应当学。

68. “我将不坐在地上对无病而坐在座位者说法。”应当学。

69. “我将不坐在低座对无病而坐在高座者说法。”应当学。

70. “我将不站着对无病而坐着者说法。”应当学。

71. “我将不走在后面对无病而走在前面者说法。”应当学。

72. “我将不走在路旁对无病而走在路中者说法。”应当学。

73. Na ṭhito agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

74. Na harite agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

75. Na udake agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.

Pādukavaggo sattamo.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto sekhiyā dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?

Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatīyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametam
dhārayāmi.

Sekhiyā dhammā niṭṭhitā.²¹⁵

73. “无病我将不站着大便或小便。”应当学。

74. “无病我将不在植物上大便、小便或吐唾液。”应当学。

75. “无病我将不在水中大便、小便或吐唾液。”应当学。

第七 拖鞋品

具寿们，已经诵出应学法。

在此我问诸具寿：“于此是否清淨？”

²¹⁵ 緬泰 Sekhiyā niṭṭhitā.

第二次我再问：“于此是否清淨？”

第三次我再问：“于此是否清淨？”

于此诸具寿是清淨的，因此默然。此事我如是持。

——应学法已结束——

Adhikaraṇasamathā dhammā

Ime kho paṇāyasmanto satta adhikaraṇasamathā²¹⁶
dhammā uddesaṃ āgacchanti.

Uppannuppannānaṃ adhikaraṇānaṃ samathāya
vūpasamāya.

sammukhāvinayo dātabbo.

Sativinayo dātabbo.

²¹⁶ 泰 sattādhikaraṇasamathā。下文诸句亦同。

Amūḷhavinayo dātabbo.
Paṭiññāya kāretabbaṃ.²¹⁷
Yebhuyyasikā.
Tassapāpiyasikā.
Tiṇavatthārakoti.

Uddiṭṭhā kho āyasmanto satta adhikaraṇasamathā
dhammā.

Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā?
Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evameva
dhārayāmi.

Satta adhikaraṇasamathā dhammā niṭṭhitā.²¹⁸

止 诤 法

具寿们，诵出此七止诤法来。

为了止息、平息已发生的诸诤事：

1. 应与现前调伏。
2. 应与忆念调伏。
3. 应与不痴调伏。

²¹⁷ 泰 Paṭiññātakaraṇaṃ。

²¹⁸ 緬 Adhikaraṇasamathā niṭṭhitā；泰 Sattādhikaraṇasamathā niṭṭhitā。

4. 应作自认。
5. 依多数。
6. [调查]他的罪恶。
7. 以草覆盖。

具寿们，已经诵出七止净法。

在此我问诸具寿：“于此是否清净？”

第二次我再问：“于此是否清净？”

第三次我再问：“于此是否清净？”

于此诸具寿是清净的，因此默然。此事我如是持。

——七止净法已结束——

Uddiṭṭhaṃ kho āyasmanto nidānaṃ,
Uddiṭṭhā cattāro pārājikā dhammā,
Uddiṭṭhā terasa saṅghādisesā dhammā,
Uddiṭṭhā dve aniyatā dhammā,
Uddiṭṭhā tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā,
Uddiṭṭhā dvenavuti pācittiyā dhammā,
Uddiṭṭhā cattāro pāṭidesanīyā dhammā,
Uddiṭṭhā sekhiyā dhammā,

Uddiṭṭhā satta adhikaraṇasamathā dhammā,
Ettakaṃ tassa²¹⁹ bhagavato suttāgataṃ
suttapariyāpannaṃ anvaddhamāsaṃ²²⁰ uddesaṃ āgacchati,
tatha sabbeheva samaggehi sammodamānehi
avivadamānehi sikkhitabbanti.

Vitthāruddeso pañcamaṃ.

Bhikkhupātimokkhaṃ niṭṭhitaṃ.

Sādhu! Sādhu! Sādhu!

具寿们，已诵出序。
已诵出四巴拉基咖法。
已诵出十三桑喀地谢沙法。
已诵出二不定法。
已诵出三十尼萨耆亚巴吉帝亚法。
已诵出九十二巴吉帝亚法。
已诵出四应悔过法。

²¹⁹ 泰 Ettakantassa。

²²⁰ 泰 anvaddhamāsaṃ。

已诵出应学法。

已诵出七止净法。

这些收录于彼世尊之经中，系属于经，在每半月诵出来。于此，一切皆应和合、欢喜、无诤而学！

第五广诵

——比库巴帝摩卡已结束——

萨度！萨度！萨度！

玛欣德比库敬译
于缅甸帕奥禅林

2007-1-15

比库常用巴利作持文

一、取用四资具时的省思 (Taṅkhaṇikapaccavekkhaṇapāṭha)

比库如理省思所受用的衣、食物、坐卧处和药品四种生活资具，称为“资具依止戒”(paccaya-sannissita-sīla)。一位比库（也包括沙马内拉）在受用四种资具时须进行如理省思，即思维使用这四种资具的正确用途和目的。若取用时未省思，则可于午后、初夜、中夜或后夜为之。如果到第二天明相出现时仍未省思，则犯“欠债受用”(iṇaparibhoga)，即如欠债般暂借来受用之意。

此省思文载于《中部·一切漏经》，在《清净之道·说戒品》中有详细的解释。

1、衣 (cīvara)

Paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevāmi, yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍaṃsa-makasa-vātātapa-siriṃsapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva hirikopīna-paṭicchādanattham.

我如理省思所受用（穿着）之衣，只是为了防御寒冷，为了防御炎热，为了防御蛇、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，只是为了遮蔽羞处。

2、食物 (piṇḍapāta)

Paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātaṃ paṭisevāmi, n'eva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya, yāvadeva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya vihiṃsuparatiyā brahmacariyā-nuggahāya, iti purāṇaṅca vedanaṃ paṭihānkhāmi navaṅca vedanaṃ na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro cā'ti.

我如理省思所受用的食物，不为嬉戏、不为骄傲、不为装饰、不为庄严，只是为了此身住立存续，为了停止伤害，为了资助梵行，如此我将退除旧受，并使新受不生²²¹，我将维持生命、无过且安住。

3、坐卧处 (senāsana)

Paṭisaṅkhā yoniso senāsanam paṭisevāmi, yāvadeva sītassa paṭighātāya, uṇhassa paṭighātāya, ḍaṃsa-makasa-vātātapa-sirimsapa-samphassānam paṭighātāya, yāvadeva utuparissaya vinodanam paṭisallānārāmattham.

我如理省思所受用（居住）的坐卧处（住处），只是为了防御寒冷，为了防御炎热，为了防御虻、蚊、风吹、日晒、爬虫类的触恼，只是为了免除季候的危险，而好禅坐（独处）之乐。

²²¹ 我受用此食物将能退除先前饥饿的苦受，也不会由于无限量地食用而生起吃得过饱的新的苦受，应如病人服药一般受用食物。

4、药物 (bhesajja)

Paṭisaṅkhā yoniso gilāna-paccaya-bhesajja-parikkhāraṃ
paṭisevāmi, yāvadeva uppanānaṃ veyyābādhikānaṃ
vedanānaṃ paṭighātāya, abyāpajjha-paramatāyā'ti.

我如理省思所受用（服用）的病者所需之医药资具，
只是为了消除已生起的病苦之受，为了尽量没有身
苦。

二、蕴护卫经

1、Khandha Parittam

佛陀在世时，有一位比库被毒蛇咬死了，于是佛陀教导居住在森林的比库（包括沙马内拉）每天应当念诵此《蕴护卫经》。(Cv.251)

在念诵的同时，也应依经义向一切有情散播慈爱。传统上相信念诵《蕴护卫经》能够避免遭到蛇、蝎等毒虫的伤害。

Virūpakkhehi me mettaṃ, mettaṃ erāpathehi me,
chabyāputtehi me mettaṃ, mettaṃ kaṇḥāgotamakehi ca.

Apādakehi me mettaṃ, mettaṃ dvipādakehi me,
catuppadehi me mettaṃ, mettaṃ bahuppadehi me.

Mā maṃ apādako hiṃsi, mā maṃ hiṃsi dvipādako,
mā maṃ catuppado hiṃsi, mā maṃ hiṃsi bahuppado.

Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā ca kevalā,
sabbe bhadraṇi passantu, mā kiñci pāpa'māgamā.

Appamāṇo buddho, Appamāṇo dhammo, Appamāṇo saṅgho.
pamāṇavantāni sirīṃsapāni,
Ahi vicchikā satapadī uṇṇānābhī sarabhū mūsikā,
Katā me rakkhā, kataṃ me parittam, paṭikkamantu bhūtāni.

So'ham namo bhagavato,
namo sattannaṃ sammāsambuddhānaṃ.

2、堪塔巴利当（音译）²²²

维卢巴 K hi 美 美当，美当 暖拉巴特 hi 美，
差不牙布迭 hi 美 美当，美当 甘哈苟答马给 hi 遮。

阿巴达给 hi 美 美当，美当 地巴达给 hi 美，
吒督巴迭 hi 美 美当，美当 巴呼巴迭 hi 美。

马 忙 阿巴达果 hing 西，马 忙 hing 西 地巴达果，
马 忙 吒督巴多 hing 西，马 忙 hing 西 巴呼巴多。

萨北 萨达，萨北 巴那，萨北 普达 遮 给瓦拉，
萨北 帕德瓦尼 巴山督 马 gin 即 巴把马嘎马。

阿巴马诺 布陀，阿巴马诺 昙摩，阿巴马诺 桑扣，
巴马那万达尼 西林萨巴尼，
阿 hi，威赤嘎，萨达巴地，un 纳那毗，萨拉普，木西嘎，
嘎达 美 拉卡 嘎当 美 巴利当，巴地嘎满督，普达尼。
索杭 那摩 帕嘎瓦多，那摩 萨丹囊 三马三布塔囊。

²²² 由于汉语的发音有限，此音译仅供参考，实际读音须以口传为准。

3、蕴护卫经（意译）

我散播慈爱给维卢巴卡，我散播慈爱给伊拉巴他，
我散播慈爱给差比阿子，我散播慈爱给黑苟答马²²³。

我散播慈爱给无足者，我散播慈爱给两足者，
我散播慈爱给四足者，我散播慈爱给多足者。

愿无足者勿伤害我，愿两足者勿伤害我，
愿四足者勿伤害我，愿多足者勿伤害我。

一切有情、一切有息者、一切生类之全部，
愿见到一切祥瑞，任何恶事皆不会到来！

佛无量²²⁴，法无量，僧无量，
爬行类却有限量：蛇、蝎、蜈蚣、蜘蛛、蜥蜴、老鼠，
我已作保护，我已作护卫，愿诸[伤害性]生类皆退避。

我礼敬彼世尊！礼敬七位正自觉者²²⁵！

²²³ 维卢巴卡等为四类蛇王族。

²²⁴ **佛无量**：于此是指佛陀的功德不可衡量，而不是说有无量的佛。

²²⁵ **七位正自觉者**：是指过去的六位佛陀：维巴西佛(Vipassī)、西奇佛(Sikhi)、韦沙菩佛(Vessabhū)、咖古三塔佛(Kakusandha)、果那嘎马那佛(Koṇāgamana)、咖沙巴佛(Kassapa)，以及现在的果德玛佛(Gotama)。

三、忏悔罪过 (āpatti paṭidesana)

如果比库违犯可忏悔的学处（如桑喀地谢沙、土喇吒亚、巴吉帝亚、恶作等）时，须向一位没有违犯同项罪过（同分罪）的比库发露忏悔（对首忏）。犯轻罪的比库能够通过如法的忏悔而恢复清净。

在忏罪时，两位或三位比库偏袒右肩，蹲踞，合掌当额，下座比库先向上座发露忏罪，接着上座比库向下座忏，然后下座比库再次向上座忏一次。

1、下座比库向上座比库忏罪

下座：Ahaṃ, bhante, sabbā āpattiyo āvikaromi.

阿杭 槃得 萨巴 阿巴帝优 阿威嘎罗米。

意即：尊者，我要发露一切罪。

上座：Sādhu, āvuso, sādhu sādhu.

萨度 阿乌所 萨度 萨度。

意即：萨度！贤友，萨度！萨度！

下座：Ahaṃ, bhante, sambahulā nānāvattukā sabbā āpattiyo āpajjim, tā tumhamūle paṭidesemi.

阿杭 槃得 桑巴胡拉 那那瓦土嘎 萨巴 阿巴

帝优 阿巴金 大 敦诃木雷 巴帝迭谢密。

意即：尊者，我违犯了种种不同类的罪，我在您跟前忏悔它们。

上座：Passasi, āvuso, tā āpattiyo?

巴萨西 阿乌所 大 阿巴帝优？

意即：贤友，你见到那些罪吗？

下座：Āma, bhante, passāmi.

阿马 槃得 巴萨密。

意即：是的，尊者，我见到了。

上座：Āyatim, āvuso, saṃvareyyāsi.

阿亚丁 阿乌所 桑瓦雷亚西。

意即：贤友，未来你应守护。

下座：Sādhu suṭṭhu, bhante, saṃvarissāmi.

萨度 苏图 槃得 桑瓦利萨密。

意即：是的，尊者，我将会好好地守护！

上座：Sādhu, āvuso, sādhu sādhu.

萨度 阿乌所 萨度 萨度。

意即：萨度！贤友，萨度！萨度！

2、上座比库向下座比库忏罪

接下来，上座比库向下座比库忏罪：

上座：Ahaṃ, āvuso, sabbā āpattiyo āvikaromi.

阿杭 阿乌所 萨巴 阿巴帝优 阿威嘎罗米。

意即：贤友，我要发露一切罪。

下座：Sādhu, bhante, sādhu sādhu.

萨度 槃得 萨度 萨度。

意即：萨度！尊者，萨度！萨度！

上座：Ahaṃ, āvuso, sambahulā nānāvattukā sabbā
āpattiyo āpajjim, tā tuyhamūle paṭidesemi.

阿杭 阿乌所 桑巴胡拉 那那瓦土嘎 萨巴
阿巴帝优 阿巴金 大 堆诃木雷 巴帝迭谢密。

意即：贤友，我违犯了种种不同类的罪，我在你跟前忏悔它们。

下座：Passatha, bhante, tā āpattiyo?

巴萨特 槃得 大 阿巴帝优？

意即：尊者，您见到那些罪吗？

上座：Āma, āvuso, passāmi.

阿马 阿乌所 巴萨密。

意即：是的，贤友，我见到了。

下座：Āyatim, bhante, saṃvareyyātha.

阿亚丁 槃得 桑瓦雷亚特。

意即：尊者，未来您应守护。

上座：Sādhu suṭṭhu, āvuso, saṃvarissāmi.

萨度 苏图 阿乌所 桑瓦利萨密。

意即：是的，贤友，我将会好好地守护！

下座：Sādhu, bhante, sādhu sādhu.

萨度 槃得 萨度 萨度。

意即：萨度！尊者，萨度！萨度！

3、下座比库再次向上座比库忏罪

此时，下座比库只需从 Ahaṃ, bhante, sambahulā nānāvattukā sabbā āpattiyo āpajjim, tā tumhamūle patidesemi.“阿杭 槃得 桑巴胡拉 那那瓦土嘎 萨巴 阿巴帝优 阿巴金 大 敦诃木雷 巴帝迭谢密。”开始念直到忏罪词之结尾即可。

四、点净 (bindukappaṃ)

比库在披着新袈裟之前必须先点净。假如比库穿着未经点净的新衣，则犯巴吉帝亚第 58 条。但毯子、肩袈裟等可以不用点净。

点净时，可以用黑色或蓝色的钢笔或圆珠笔，在衣的四个角、三个角、两个角或一个角，染上青色、泥色或黑褐色的小点。所作的点不应大于孔雀的眼圈，也不可小于臭虫之背。

点净时，一边作点，一边念点净文：

Kappabindum karomi. (x3)

我作点净。(三遍) 或

Imaṃ bindukappaṃ karomi. (x3)

我作此点净。(三遍)

如果已作过点净的袈裟在日后经过长时的披着、刷洗，使该点模糊乃至消失时，也不必重新作点净。

五、决意衣物等的受持

佛世尊在《律藏·大品·衣篇》中规定：
“Anujānāmi, bhikkhave, ticīvaram adhiṭṭhātum na vikappetum; vassikasāṭikaṃ vassānaṃ cātumāsaṃ adhiṭṭhātum, tato paraṃ vikappetum; nisīdanaṃ adhiṭṭhātum na vikappetum; paccattharaṇaṃ adhiṭṭhātum na vikappetum; kaṇḍuppaticchādiṃ yāvaābādā adhiṭṭhātum tato paraṃ vikappetum; mukhapuñchana-
coḷaṃ adhiṭṭhātum na vikappetum; parikkhāra-coḷaṃ adhiṭṭhātum na vikappetun’ti.”

“诸比库，我允许三衣应决意，不应共有；雨浴衣在雨季四个月应决意不应共有，此外的其他[时间]应共有；坐具应决意，不应共有；床单应决意，不应共有；覆疮衣只在生病时应决意不应共有，此外的其他[时间]应共有；拭脸巾应决意，不应共有；杂用布应决意，不应共有。” (Mv.358)

因此，比库若使用钵、衣物等必需品，在获得之时应当对其用途进行决意：

Imaṃ pattṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这为钵。(三遍)

Imaṃ saṅghāṭiṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这件为桑喀帝。(三遍)

Imaṃ uttarāsaṅgaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这件为上衣。(三遍)

Imaṃ antaravāsakaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这件为下衣。(三遍)

Imaṃ vassikasāṭikaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这件为雨浴衣。(三遍)

Imaṃ nisīdanaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这为坐具。(三遍)

Imaṃ paccattharaṇaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这件为床单。(三遍)

Imaṃ kaṇḍuppaṭicchādiṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这件为覆疮衣。(三遍)

Imaṃ mukhapuñchanacoḷaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这件为拭脸巾。(三遍)

Imaṃ parikkhāraṇaṃ adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这件为杂用布。(三遍)

对于钵，应先熏成黑色，然后才决意受持。

一名比库只能受持一套桑喀帝、上衣和下衣，而且这三衣必须依照律制进行如法裁剪、割截、染色、点净等之后，才能决意受持。

雨浴衣只在雨季四个月中受持，作为雨天淋浴之用，而且只决意一件。覆疮衣只在身体长疮时使用，而且只决意一件。

坐具是指缝有边缘的大坐布，并非现在比库平时所使用的坐布。坐具只能决意一件。

对于床单、拭脸巾、杂用布等，并没有拥有件数的限制。但只要达到长为善至八指量、宽为四指量（约48×24厘米）的布料，则应受持其用途。

如果是决意多件床单、拭脸巾或杂用布时，决意文的巴利语应使用复数。例如决意两件或两件以上的杂用布时，其决意文如下：

Imāni parikkhāraṇāni adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意这些为杂用布。(三遍)

六、取消三衣等的受持

在明相出现时，比库不能离开其受持之三衣的任何一件衣，否则犯尼萨耆亚巴吉帝亚(nissaggiya pācittiya)第2条。假如在明相出现之际必须离衣(如上厕所)或无法与三衣会合，义注建议可以暂时取消对该衣的受持，以避免违犯这条学处。当比库与已被取消之衣重新会合时，则应再决意其受持。

又或者比库的三衣穿旧了，在替换新衣之前先须取消对旧衣的受持，然后才决意新衣。其取消受持文如下：

Imaṃ saṅghāṭiṃ paccuddharāmi. (x3)

我取消这件桑喀帝[的受持]。(三遍)

Imaṃ uttarāsaṅgaṃ paccuddharāmi. (x3)

我取消这件上衣[的受持]。(三遍)

Imaṃ antaravāsakaṃ paccuddharāmi. (x3)

我取消这件下衣[的受持]。(三遍)

如果所取消之衣位于伸手所及处之外，则其中的代词应作如下更改：

Imaṃ (这件) → Etaü (那件)

七、共有 (vikappana)

比库如果获得三衣以外的袈裟并且想要储存它，必须在十天之内和其他比库作共有，即把该衣的所有权与另一位比库作共同拥有。否则，储存多余的衣超过十天即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 1 条。

1、上座想把一件衣与下座作共有时，则念：

A: *Imaṃ cīvaraṃ tuyhaṃ vikappemi.* (x3)

这件衣与你共有。(三遍)

B: *Imaṃ cīvaraṃ mayhaṃ santakaṃ paribhuñjatha vā vissajjetha vā yathāpaccayaṃ vā karotha.*

这件我所拥有的衣您可以穿用，或者送人，或者随您如何处理。

2、上座想把两件或两件以上的衣与下座作共有时，则念：

A: *Imāni cīvarāni tuyhaṃ vikappemi.* (x3)

这些衣与你共有。(三遍)

B: *Imāni cīvarāni mayhaṃ santakāni paribhuñjatha vā vissajjetha vā yathāpaccayaṃ vā karotha.*

这些我所拥有的衣您可以穿用，或者送人，或者随您如何处理。

3、下座想把一件衣与上座作共有时，则念：

A: **Imaṃ cīvaraṃ āyasmato vikappemi.** (x3)

这件衣与具寿共有。(三遍)

B: **Imaṃ cīvaraṃ mayhaṃ santakaṃ paribhuñja vā visajjehi vā yathāpaccayaṃ vā karohi.**

这件我所拥有的衣你可以穿用，或者送人，或者随你如何处理。

4、下座想把两件或两件以上的衣与上座作共有时，则念：

A: **Imāni cīvarāni āyasmato vikappemi.** (x3)

这些衣与具寿共有。(三遍)

B: **Imāni cīvarāni mayhaṃ santakāni paribhuñja vā vissajjehi vā yathāpaccayaṃ vā karohi.**

这些我所拥有的衣你可以穿用，或者送人，或者随你如何处理。

如果作共有之衣位于伸手所及处之外，则其中的代词应作如下更改：

Imaṃ (这件) → **Etamaṃ** (那件)

Imāni (这些) → **Etāni** (那些)

八、舍弃违律物品法

如果比库违犯了尼萨耆亚巴吉帝亚学处，他必须先舍弃令他犯戒的物品，然后才忏悔其罪。在三十条学处中，凡违犯第 18、19、22 条学处者，必须在僧团中舍弃违律物品。对于第 18、19 条，所舍弃的违律物品不再归还给犯戒比库，对于第 22 条，则把在僧团中所换下的最后之钵给与犯戒比库。除此三条学处之外，违犯其余学处者皆可在僧团、两三位比库或一位比库面前舍弃。舍物并忏悔其罪后，则应把违律物品还给原犯戒比库。

由于在僧团和两三位比库前舍物并忏悔之后，还与违律物品的程序比较复杂，所以下面只列出在一位比库面前舍物并还与方法。

1、尼萨耆亚巴吉帝亚第 1

比库如果获得三衣以外的多余之衣并想储存它，只要此衣的尺寸达到长为善至八指、宽为四指之量（约 48×24 厘米），他必须在十天之内和其他的比库作共有。假如未作共有并储存超过十天者，则犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 1 条。此时，他可携带此衣来到一位比库面前舍弃。其舍衣文如下：

1、下座把一件衣在上座前舍弃时念：

Idaṃ me, bhante, cīvaraṃ dasāhātikkantaṃ nissaggiyaṃ.

Imāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这件衣[储存]超过了十天，应舍弃，我把这舍给具寿。(三遍)

2、下座把两件或以上的衣在上座前舍弃时念：

Imāni me, bhante, cīvarāni dasāhātikkantāni nissaggiyāni.

Imānāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这些衣[储存]超过了十天，应舍弃，我把这些舍给具寿。(三遍)

3、上座把一件衣在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, cīvaraṃ dasāhātikkantaṃ nissaggiyaṃ.

Imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这件衣[储存]超过了十天，应舍弃，我把这舍给你。(三遍)

4、上座把两件或以上的衣在下座前舍弃时念：

Imāni me, āvuso, cīvarāni dasāhātikkantāni nissaggiyāni.

Imānāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这些衣[储存]超过了十天，应舍弃，我把这些舍给你。(三遍)

当犯戒比库舍物之后，则可按照前面“三、忏悔罪过”的方法忏悔其罪。忏悔之后，接受其忏悔的比库应把该衣还给原犯戒比库。其还衣法如下：

1、上座把一件衣还给下座：

Imaṃ cīvaraṃ tuyhaṃ dammi.

我把这件衣给你。

2、上座把两件或以上的衣还给下座：

Imāni cīvarāni tuyhaṃ dammi.

我把这些衣给你。

3、下座把一件衣还给上座：

Imaṃ cīvaraṃ āyasmato dammi.

我把这件衣给具寿。

4、下座把两件或以上的衣还给上座：

Imāni cīvarāni āyasmato dammi.

我把这些衣给具寿。

如果所舍弃之衣位于伸手所及处之外，则其中的代词应作如下更改：

Imaṃ (这件) → Etaṃ (那件)

Imāni (这些) → Etāni (那些)

2、尼萨耆亚巴吉帝亚第 2

比库如果在明相出现之时离开自己所受持的三衣，则犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 2 条。此时，他可携带此衣来到一位比库面前舍弃。其舍衣文如下：

1、下座把一件衣在上座前舍弃时念：

Idaṃ me, bhante, cīvaramṃ rattivippavutthamṃ aññatra
bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmato
nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应舍弃，我把这舍给具寿。^(三遍)

2、下座把两件衣在上座前舍弃时念：

Idaṃ me, bhante, dvi-cīvaramṃ rattivippavutthamṃ aññatra
bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmato
nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这两件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应舍弃，我把这舍给具寿。^(三遍)

3、下座把三件衣在上座前舍弃时念：

Idaṃ me, bhante, ti-cīvaramṃ rattivippavutthamṃ aññatra
bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmato
nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这三件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，

应舍弃，我把这舍给具寿。(三遍)

4、上座把一件衣在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, cīvaraṃ rattivippavutthaṃ aññatra
bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ. Imāhaṃ tuyhaṃ
nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应舍弃，我把这舍给你。(三遍)

5、上座把两件衣在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, dvi-cīvaraṃ rattivippavutthaṃ aññatra
bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ. Imāhaṃ tuyhaṃ
nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这两件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应舍弃，我把这舍给你。(三遍)

6、上座把三件衣在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, ti-cīvaraṃ rattivippavutthaṃ aññatra
bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ. Imāhaṃ tuyhaṃ
nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这三件衣未经比库[僧]许可而离开了一夜，应舍弃，我把这舍给你。(三遍)

其忏悔、还衣法与上一条学处相同。

3、尼萨耆亚巴吉帝亚第 3

比库如果获得非时衣（布料），为了凑足衣料做袈裟，他可以在一个月之内存放这些布料。假如存放这些衣料超过一个月，则犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 3 条。其舍衣文如下：

1、下座把一件衣在上座前舍弃时念：

Idaṃ me, bhante, akālacīvaraṃ māsātikkantaṃ
nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我这件非时衣[储存]超过一个月，应舍弃，我把这舍给具寿。（三遍）

2、下座把两件或以上的衣在上座前舍弃时念：

Imāni me, bhante, akālacīvarāni māsātikkantāni
nissaggiyāni. Imānāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我这些非时衣[储存]超过一个月，应舍弃，我把这些舍给具寿。（三遍）

3、上座把一件衣在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, akālacīvaraṃ māsātikkantaṃ
nissaggiyaṃ. Imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我这件非时衣[储存]超过一个月，应舍弃，我把这舍给你。（三遍）

4、上座把两件或以上的衣在下座前舍弃时念：
Imāni me, āvuso, akālacīvarāni māsātikantāni
nissaggiyāni. Imānāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)
贤友，我这些非时衣[储存]超过一个月，应舍弃，我把
这些舍给你。^(三遍)

其忏悔、还衣法与第 1 条学处相同。

4、尼萨耆亚巴吉帝亚第 6

比库如果向未作邀请的非亲戚居士乞衣，在获得时即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 6 条，除非该比库的衣被抢走或丢失。其舍衣文如下：

1、下座把一件衣在上座前舍弃时念：
Idaṃ me, bhante, cīvaraṃ aññātaṃ gahapatikaṃ
aññatra samayā viññāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ
āyasmato nissajjāmi.^(x3)
尊者，我这件衣是在适时之外向非亲戚居士乞求的，应
舍弃，我把这舍给具寿。^(三遍)

2、下座把两件或以上的衣在上座前舍弃时念：
Imāni me, bhante, cīvarāni aññātaṃ gahapatikaṃ
aññatra samayā viññāpitāni nissaggiyāni. Imānāhaṃ

āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这些衣是在适时之外向非亲戚居士乞求的，应舍弃，我把这些舍给具寿。（三遍）

3、上座把一件衣在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, cīvaraṃ aññātakam gahapatikam aññatra samayā viññāpitaṃ nissaggiyaṃ. Imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这件衣是在适时之外向非亲戚居士乞求的，应舍弃，我把这舍给你。（三遍）

4、上座把两件或以上的衣在下座前舍弃时念：

Imāni me, āvuso, cīvarāni aññātakam gahapatikam aññatra samayā viññāpitāni nissaggiyāni. Imānāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这些衣是在适时之外向非亲戚居士乞求的，应舍弃，我把这些舍给你。（三遍）

其忏悔、还衣法与第 1 条学处相同。

5、尼萨耆亚巴吉帝亚第 8

如果有非亲戚的居士准备供养衣给比库，比库事先未受到邀请就前往居士处作欲求更好的指示，在获得时即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 8 条。其舍衣文如下：

1、下座把一件衣在上座前舍弃时念：

Idaṃ me, bhante, cīvaraṃ pubbe appavārito aññātakam
gahapatikam upasaṅkamtivā vikappaṃ āpannaṃ
nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我这件衣是事先未受邀请就前往非亲戚的居士处作指示的，应舍弃，我把这舍给具寿。（三遍）

2、下座把两件或以上的衣在上座前舍弃时念：

Imāni me, bhante, cīvarāni pubbe appavārito aññātakam
gahapatikam upasaṅkamtivā vikappāni āpannāni
nissaggiyāni. Imānāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这些衣事先未受邀请就前往非亲戚的居士处作指示的，应舍弃，我把这些舍给具寿。（三遍）

3、上座把一件衣在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, cīvaraṃ pubbe appavārito aññātakam
gahapatikam upasaṅkamtivā vikappaṃ āpannaṃ
nissaggiyaṃ. Imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友,我的这件衣事先未受邀请就前往非亲戚的居士处作指示的,应舍弃,我把这舍给你。(三遍)

4、上座把两件或以上的衣在下座前舍弃时念:
Imāni me, āvuso, cīvarāni pubbe appavārito aññātakam
gahapatikam upasaṅkamtivā vikappāni āpannāni
nissaggiyāni. Imānāham tuyham nissajjāmi.(x3)
贤友,我的这些衣事先未受邀请就前往非亲戚的居士处作指示的,应舍弃,我把这些舍给你。(三遍)

其忏悔、还衣法也与第 1 条学处相同。

6、尼萨耆亚巴吉帝亚第 9

对于尼萨耆亚巴吉帝亚第 9 条的舍衣法与上一条学处相似,只是把单数的 aññātakam gahapatikam (非亲戚的居士)换成复数的 aññātake gahapatike (非亲戚的居士们)即可,其余皆同。

7、尼萨耆亚巴吉帝亚第 10

比库如果需要衣时,可以向施主所委托的净人提出。假如比库在向净人索取衣时,催促、提醒超过三次,静默地站立超过六次,在获得衣时即犯尼

萨耆亚巴吉帝亚第 10 条。其舍衣文如下：

1、下座把一件衣在上座前舍弃时念：

Idaṃ me, bhante, cīvaraṃ atirekatikkhattuṃ codanāya
atirekachakkhattuṃ ṭhānena abhinipphāditam
nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我这件衣是以超过三次催促、超过六次站立而获得的，应舍弃，我把这舍给具寿。（三遍）

2、下座把两件或以上的衣在上座前舍弃时念：

Imāni me, bhante, cīvarāni atirekatikkhattuṃ codanāya
atirekachakkhattuṃ ṭhānena abhinipphāditāni nissaggiyāni.
Imānāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这些衣是以超过三次催促、超过六次站立而获得的，应舍弃，我把这些舍给具寿。（三遍）

3、上座把一件衣在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, cīvaraṃ atirekatikkhattuṃ codanāya
atirekachakkhattuṃ ṭhānena abhinipphāditam
nissaggiyaṃ. Imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这件衣是以超过三次催促、超过六次站立而获得的，应舍弃，我把这舍给你。（三遍）

4、上座把两件或以上的衣在下座前舍弃时念：

Imāni me, āvuso, cīvarāni atirekatikkhattuṃ codanāya
atirekachakkhattuṃ ṭhānena abhinipphādītāni nissaggiyāni.
Imānāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这些衣是以超过三次催促、超过六次站立而获得的，应舍弃，我把这些舍给你。（三遍）

其忏悔、还衣法与第 1 条学处相同。

8、尼萨耆亚巴吉帝亚第 18

假如比库以任何方式接受金钱，即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 18 条，他必须在僧团中舍弃该金钱。其舍弃文如下：

Ahaṃ, bhante, rūpiyaṃ paṭiggahesiṃ, idaṃ me, bhante,
nissaggiyaṃ, imāhaṃ saṅghassa nissajjāmi.^(x3)

尊者们，我提取了金钱。尊者们，我应舍弃此，我对僧团舍弃此。（三遍）

假如此时有在家人在场，他把钱拿走后买来适当的物品供养僧团，除了该拿钱的比库之外，其他所有僧众皆可受用该物品。若无在家人在场，则应选派一位贤明的比库把该金钱不作标记地丢弃。无论如何，该金钱都无法再归还原犯戒比库。

9、尼萨耆亚巴吉帝亚第 19

假如比库从事各种金钱交易，即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 19 条。他必须把用钱买来的物品，或卖东西赚来的钱等在僧团中舍弃。其舍弃文如下：

Ahaṃ, bhante, nānappakāraḥ rūpiyaṣaṃvohāraṃ
samāpajjīṃ, idaṃ me, bhante, nissaggiyaṃ, imāhaṃ
saṅghassa nissajjāmi. (x3)

尊者们，我从事各种金钱交易。尊者们，我应舍弃此，我对僧团舍弃此。(三遍)

其处理方式与上一条学处相同。

10、尼萨耆亚巴吉帝亚第 20

假如比库与在家人从事物物交换，即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 20 条。此时，他可携带该违律物品来到一位比库面前舍弃。其舍弃文如下：

1、下座在上座前舍弃时念：

Ahaṃ, bhante, nānappakāraḥ kayavikkayaṃ samāpajjīṃ,
idaṃ me nissaggiyaṃ. Imāhaṃ āyasmato nissajjāmi. (x3)

尊者，我从事各种买卖，我应舍弃此，我把这舍给具寿。

(三遍)

2、上座在下座前舍弃时念：

Ahaṃ, āvuso, nānappakāraṃ kayavikkayaṃ samāpajjīṃ,
idaṃ me nissaggiyaṃ. Imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我从事各种买卖，我应舍弃此，我把这舍给你。

(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该物品归还原犯戒比库。其归还法如下：

1、上座把物品还给下座：

Imaṃ tuyhaṃ dammi.

我把这个给你。

2、下座把物品还给上座：

Imaṃ āyasmato dammi.

我把这个给具寿。

11、尼萨耆亚巴吉帝亚第 21

比库如果获得多余的钵并想储存它，他必须在十天之内和其他的比库作共有。假如未作共有而储存超过十天者，则犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 21 条。其舍钵文如下：

1、下座把钵在上座前舍弃时念：

Ayaṃ me, bhante, patto dasāhātikkanto nissaggiyaṃ.

Imāhaṃ āyasmato nissajjāmi.^(x3)

尊者，我的这个钵[储存]超过了十天，应舍弃，我把这舍给具寿。^(三遍)

2、上座把钵在下座前舍弃时念：

Ayaṃ me, āvuso, patto dasāhātikkanto nissaggiyaṃ.

Imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmi.^(x3)

贤友，我的这个钵[储存]超过了十天，应舍弃，我把这舍给你。^(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该钵还给原犯戒比库。其还钵法如下：

1、上座把钵还给下座：

Imaṃ pattaṃ tuyhaṃ dammi.

我把这个钵给你。

2、下座把钵还给上座：

Imaṃ pattaṃ āyasmato dammi.

我把这个钵给具寿。

12、尼萨耆亚巴吉帝亚第 22

比库的钵破了可以补辍。假如比库的钵还不到五补辍即乞求新钵，犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 22 条，他必须在僧团中舍弃该钵。其舍钵文如下：

Ayaṃ me, bhante, patto ūnapañcabandhanena pattena
cetāpito nissaggiyo, imāhaṃ saṅghassa nissajjāmīti. (x3)
尊者们，我的这个钵是以不到五补辍的钵换取的，应舍弃，我对僧团舍弃此。(三遍)

该比库在僧团中舍钵时，所有的比库皆应带上自己受持的钵前来集会。舍钵并忏悔罪后，僧团中最上座的长老可将自己的钵换取该新钵，而把自己的旧钵交给第二长老。如果不喜欢该钵者可以不换，但若是出于悲悯而不换者，犯恶作。以此方法在僧团中所换出的最后之钵给与那位比库，并要他持用至破为至。

13、尼萨耆亚巴吉帝亚第 23

比库可以储存熟酥、生酥、油、蜂蜜和糖等七日药七天。如果储存超过七天，即犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 23 条。其舍药文如下：

1、下座在上座前舍药时念：

Idaṃ me, bhante, bhesajjaṃ sattāhātikkantaṃ nissaggiyaṃ,
imāhaṃ āyasmato nissajjāmīti. (x3)

尊者，我这药[存放]超过七天，应舍弃，我把这舍给具寿。(三遍)

2、上座在下座前舍药时念：

Idaṃ me, āvuso, bhesajjaṃ sattāhātikkantaṃ nissaggiyaṃ,
imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmīti. (x3)

贤友，我这药[存放]超过七天，应舍弃，我把这舍给你。
(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该药还给原犯戒比库。其还药法如下：

1、上座把药还给下座：

Imaṃ bhesajjaṃ tuyhaṃ dammi.
我把这药给你。

2、下座把药还给上座：

Imaṃ bhesajjaṃ āyasmato dammi.
我把这药给具寿。

归还后的药不得再服用，也不得涂身，只能用

来点灯或涂门窗。不过其他的比库可以用来涂身，但不得服用。

14、尼萨耆亚巴吉帝亚第 25

假如比库把自己的衣布施给其他比库后，又愤怒不悦地夺回来者，犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 25 条。其舍衣文如下：

1、下座在上座前舍衣时念：

Idaṃ me, bhante, cīvaraṃ bhikkhussa sāmaṃ datvā
acchinnaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ āyasmato nissajjāmīti. (x3)
尊者，我这衣是自己施给[其他]比库后又夺取的，应舍弃，我把这舍给具寿。(三遍)

2、上座在下座前舍衣时念：

Idaṃ me, āvuso, cīvaraṃ bhikkhussa sāmaṃ datvā
acchinnaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ tuyhaṃ nissajjāmīti. (x3)
贤友，我这衣是自己施给[其他]比库后又夺取的，应舍弃，我把这舍给你。(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该衣还给原犯戒比库。其还衣法如下：

1、上座把衣还给下座：

Imaṃ cīvaraṃ tuyhaṃ dammi.

我把这衣给你。

2、下座把衣还给上座：

Imaṃ cīvaraṃ āyasmato dammi.

我把这衣给具寿。

15、尼萨耆亚巴吉帝亚第 30

假如比丘明知施主将要把某物品供养给僧团，却叫他转为供养自己者，犯尼萨耆亚巴吉帝亚第 30 条。其舍弃文如下：

1、下座在上座前舍弃时念：

Idaṃ me, bhante, jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ
attano pariṇāmitaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ āyasmato
nissajjāmīti. (x3)

尊者，我明知这是施向僧团的所得，却转为自己的，应舍弃，我把这舍给具寿。(三遍)

2、上座在下座前舍弃时念：

Idaṃ me, āvuso, jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ
attano pariṇāmitaṃ nissaggiyaṃ, imāhaṃ tuyhaṃ

nissajjāmīti. (x3)

贤友，我明知这是施向僧团的所得，却转为自己的，应舍弃，我把这舍给你。(三遍)

当犯戒比库忏悔之后，接受其忏罪的比库应把该物品还给原犯戒比库。其还物法如下：

1、上座把物品还给下座：

Imaṃ tuyhaṃ dammi.

我把这个给你。

2、下座把物品还给上座：

Imaṃ āyasmato dammi.

我把这个给具寿。

九、非时入村

如果比库必须在非时(包括下午、黄昏或晚上)进入村庄(发生意外、生病、被毒蛇咬伤等紧急情况除外),在离开前必须告知寺院里的另一位比库:

Vikāle gāmapavesanaṃ āpucchāmi. ^(x1)

我请求在非时进入村庄。²²⁶

²²⁶ 也可以使用对方能够了解的任何语言进行告白。

十、请求依止 (nissaya)

未满五个瓦萨 (vassa, 即戒龄) 的新学比库, 或者是还没有具足离依止条件的比库, 如果没有和自己的戒师同住在一座寺院, 则必须请求和他住在同一座寺院的一位至少有十个瓦萨的贤明长老比库作为他的依止师 (ācariya)。如果未达到离依止条件的比库不请求依止, 则每天皆犯恶作罪。

请求依止时, 先偏袒右肩, 顶礼长老比库三拜, 蹲踞, 合掌, 念如下之请求文:

Ācariyo me, bhante, hohi, āyasmato nissāya vacchāmi.

尊者, 请做我的[依止]师, 我依止具寿而住!

Dutiyam'pi, ācariyo mevacchāmi.

第二次, 尊者,而住!

Tatīyam'pi, ācariyo mevacchāmi.

第三次, 尊者,而住!

如果长老答应做依止师, 通常会说:

Pāsādikena sampādehi. (x3)

应以净信而成就! (三遍)²²⁷

²²⁷ 依止师也可以用以下的文词表示答应: Sādhu (很好); Lahu (可以); Opāyikaṃ (这是适合的); Paṭirūpaṃ (这是适当的)。

请求者回答说：

Āma, bhante. (x3)

是的，尊者！（三遍）

接着，请求者表白他和依止师之间应承担的相互职责²²⁸：

Ajjatagge'dāni thero mayhaṃ bhāro, aham'pi therassa
bhāro. (x3)

从今天起，长老是我的职责，我也是长老的职责。（三遍）

弟子对依止师有侍奉等的职责，依止师对弟子有教导等的职责。如果双方没有履行彼此之间的职责，则每天皆犯恶作罪。²²⁹

²²⁸ 弟子对依止师的职责及依止师对弟子的职责，见《律藏·小品·大篇》(Mv. Mahākhanda)。

²²⁹ 在缅甸的许多禅修道场，师徒间为了有更多的时间可以致力于禅修，通常会在依止关系成立之后，表白免除彼此之间的职责。然而，这种做法并没有律典依据。

十一、随喜功德与请求原谅²³⁰

礼敬者：Okāsa vandāmi, Bhante.

请让我礼敬尊者！（顶礼一拜）

尊者：Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

祝你快乐，愿成为涅槃的助缘！

礼敬者：Mayā kataṃ puññaṃ Sāminā anumoditabbaṃ.

愿您随喜我所作的功德！

尊者：Sādhu! Sādhu! anumodāmi.

萨度！萨度！我随喜！

礼敬者：Sāminā kataṃ puññaṃ mayhaṃ dātappaṃ

愿您所作的功德也与我[分享]！

尊者：Sādhu! anumoditabbaṃ.

萨度！[你]应随喜！

礼敬者：Sādhu Sādhu anumodāmi. Okāsa, dvārattayena
kataṃ sabbhaṃ accayaṃ, khamatha me, Bhante.

萨度！萨度！我随喜。尊者，若我由[身、语、
意]三门所作的一切过失，请原谅我！

尊者：Khamāmi, khamitabbaṃ.

我原谅[你]，[你也]应原谅[我]！

礼敬者：Sādhu! Okāsa, khamāmi, Bhante.

萨度！尊者，我原谅[您]。（顶礼三拜）

尊者：Sukhi hotu, nibbānapaccayo hotu.

祝你快乐，愿成为涅槃的助缘！

²³⁰ 在下座比库礼敬上座比库，或在家人礼敬比库时，皆可念诵此文。在斯里兰卡的 Shri kalyānī yogāshrama samsthā（室利·咖离阿尼修行园派），礼敬上座成为比库们的日常功课之一。

十二、入雨安居 (vassāvāso)

缅甸、泰国等上座部佛教国家和印度一样，一年可以分为三个季节：热季、雨季和凉季。在雨季的四个月当中，佛陀规定僧人在其中的三个月期间应停止到处云游参学，安住在一固定的住所过雨安居并精进地禅修。

雨安居可以分为“前安居”和“后安居”两种，皆为期三个月。前安居的时间在每年阳历7月月圆日翌日至10月的月圆日（约相当于中国农历的六月十六日至九月十五日）；后安居则再推迟一个月。

在入雨安居的第一天，住在同一寺院的所有比丘和沙马内拉皆齐集于界场，决意将在雨季的三个月期间安居本寺，度过雨季，勤修止观。在宣布寺院的范围（寺界）之后，所有比丘皆按照瓦萨的顺序，一位接一位地念²³¹下面的决意文：

Imasmim vihāre imaṃ temāsaṃ vassaṃ upemi. (x3)

我于此寺院过三个月的雨安居。（三遍）

每当一位比丘作决意后，其余的比丘皆随喜：
Sādhu! Sādhu! Sādhu!
萨度！萨度！萨度！

²³¹ 若僧团人数众多，也可同瓦萨者一起念。下面的自恣和随喜伽提那亦同。

十三、七日假 (sattāhakaraṇīya)

在雨安居期间，如果有施主邀请比库说，他想做布施，或听闻佛法，甚至只是想见见比库，希望比库能够前往(Āgacchantu! bhadantā, icchāmi dānañca dātum, dhammañca sotum, bhikkhū ca passitu!)，如此，世尊允许比库请假七天前往。

受邀请的比库在离开寺院前，应向寺院中的一位比库请七日假。他可以用以下几种方式的任何一种请假：

Antosattāhe paṭinivattassāmi. (x3)

Sattāhabbhantare paṭinivattassāmi. (x3)

Ahaṃ antosattāhe paṭinivattassāmi. (x3)

Ahaṃ sattāhabbhantare paṭinivattassāmi. (x3)

我将在七天之内回来。(三遍)

请七日假的比库可以离开雨安居的寺院七天。假如在第八天的明相出现之前还未能赶回原雨安居寺院的话，则算破安居。

十四、自恣 (pavāraṇā)

在雨安居的最后一天(10月月圆日,约相当于农历的九月十五日),比库皆齐集于界堂举行自恣。念过提案之后,所有圆满度过三个月雨安居的比库²³²皆按照瓦萨的顺序,一位接一位地念下面的自恣文:

Saṅghaṃ, bhante, pavāremi: diṭṭhena vā sutena vā
parisaṅkāya vā, vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ
upādāya, passanto paṭikarissāmi.

尊者们,我对僧团自恣(邀请),若以见、闻或怀疑[我犯戒],请具寿们出于慈悯而告诉我,[如果]见[罪],我将忏悔。

Dutiyam'pi, bhante, saṅghaṃ pavāremi: …paṭikarissāmi.
第二次,尊者们,我对僧团自恣……我将忏悔。

Tatīyam'pi, bhante, saṅghaṃ pavāremi: …paṭikarissāmi.
第三次,尊者们,我对僧团自恣……我将忏悔。

每当一位比库自恣之后,其余的比库皆随喜:

Sādhu! Sādhu! Sādhu!
萨度! 萨度! 萨度!

²³² 对于后安居、破安居和没过雨安居的比库,此时则不作自恣,改为“清净伍波萨他”,文见 p.228。

十五、随喜咖提那

在雨安居结束后的一个月內（约相当于农历的九月十六至十月十五日），僧团将会安排其中的一天来敷展咖提那衣(kaṭhina)。

敷展咖提那衣的所有程序，包括从接受布料，到裁剪、缝制、染色、晾干²³³，以及在僧团当中进行分配、随喜，皆必须在一天之内完成。

当咖提那衣缝染完毕，住在同一区域内的所有比库（通常也会邀请他处的比库前来随喜）皆齐集界场，选出一位比库接受咖提那衣。僧团作甘马将咖提那衣授予那位接受衣的比库。该比库决意受持咖提那衣之后，应请僧团随喜咖提那衣的如法敷展。其他的比库则按照瓦萨的顺序一位接一位地念下列的随喜文：

Atthataṃ, bhante, saṅghassa kaṭhinaṃ, dhammiko
kaṭhinatthāro anumodāma. (x3)

尊者們，僧團的咖提那[衣]已經敷展，我們隨喜如法地敷展咖提那。(三遍)

每當一位比庫作隨喜後，其餘的比庫皆隨喜：
Sādhu! Sādhu! Sādhu!
薩度！薩度！薩度！

²³³ 僧團也可接受現成的袈裟作為咖提那衣，如此則可略去裁剪等程序，直接在僧團中進行分配與隨喜。

世尊在《律藏·大品·咖提那篇》中说：

“Anujānāmi, bhikkhave, vassaṃvuṭṭhānaṃ bhikkhūnaṃ kaṭhinaṃ attharituṃ. Atthatakaṭhinānaṃ vo, bhikkhave, pañca kappissanti - anāmantacāro, asamādānacāro, gaṇabhojanaṃ, yāvadatthacīvaraṃ, yo ca tattha cīvaruppādo so nesama bhavissatī’ti. Atthatakaṭhinānaṃ vo, bhikkhave, imāni pañca kappissanti.”

“诸比丘，我允许已出雨安居的比丘们敷展咖提那[衣]。诸比丘，敷展咖提那对你们有五项许可：不邀请而行；不受持而行；结众食；随意衣；若那里有衣，他可拥有它。诸比丘，敷展咖提那对你们有这五项许可。”
(Mv.306)

因此，佛陀允许凡圆满度过三个月前雨安居且参加随喜敷展咖提那衣的比丘，在雨安居之后的五个月之内（从阳历10月月圆日的翌日开始，直到下一年3月的月圆日为止）可享有五种功德：

1. 不用邀请而行 (*Pc.46*)
2. 不用受持三衣而行 (*Np.2*)
3. 结众食 (*Pc.32*)
4. 随其意欲而拥有衣 (*Np.1*)
5. 他能获得在其安居之处僧团所得到之衣。

十六、作净 (kappiya)

如果比库在接受含有种子的水果或者还有可能生长的瓜豆蔬菜等（即可经由种子、根、节、块茎而生长的植物）之供养时，必须先让沙马内拉或居士作净，使其成为比库可以使用的如法物品之后才能食用。

作净时，比库把果蔬交给作净者，接着说：

比 库：Kappiyaṃ karohi.

作净（使它成为如法）吧！

作净者：Kappiyaṃ, bhante.

尊者，[这是]净的。

有五种作净的方法：

1. 火损坏：在火上烧过乃至擦过；
2. 刀损坏：用刀划破皮；
3. 指甲损坏：用指甲划破皮；
4. 无种子；
5. 种子已除去。

注意：应作净的所有食物都必须连接或碰触在一起作净。当如此作净时，只需对其中的一个果蔬作净，则盘中其余的食物都算已经作净了。作净之后，作净者再将食物手授给比库。

十七、清淨伍波薩他 (Pārisuddhi-uposatha)

1、三位比庫表白清淨

誦巴帝摩卡至少必須有四位比庫。如果只有三位比庫，則在完成事前準備工作之後，互相發露忏悔，然後表白：

Namo tassa Bhagavato, arahato sammāsambuddhassa. (x3)
禮敬彼世尊、阿拉漢、正自覺者。(三遍)

Suṇantu me, āyasmantā, ajj'uposatho paṇṇaraso²³⁴.
Yad'āyasmantānaṃ pattakallaṃ, mayaṃ aññaṃaññaṃ
pārisuddhi-uposathaṃ kareyyāma.

具壽們，請聽我[說]，今天是十五日伍波薩他。如果具壽們已到適時，請讓我們互相作清淨伍波薩他。

然後，上座比庫們先表白清淨：

Parisuddho ahaṃ, āvuso, 'parisuddho'ti maṃ dhāretha. (x3)
賢友們，我清淨，請憶持我為“清淨”。(三遍)

接着，兩位下座比庫們按瓦薩順序表白清淨：

Parisuddho ahaṃ, bhante, 'parisuddho'ti maṃ dhāretha. (x3)
尊者們，我清淨，請憶持我為“清淨”。(三遍)

²³⁴ 若是十四日，則改 paṇṇaraso(十五日)為 cātuddaso(十四日)。

2、两位比库表白清净

在完成事前工作后，上座比库先表白清净：

Parisuddho ahaṃ, āvuso, ‘parisuddho’ti maṃ dhārehi. (x3)

贤友，我清净，请忆持我为“清净”。(三遍)

接着，下座比库表白清净：

Parisuddho ahaṃ, bhante, ‘parisuddho’ti maṃ dhāretha. (x3)

尊者，我清净，请忆持我为“清净”。(三遍)

3、决意伍波萨他 (Adhiṭṭhāna-uposatha)

若只有一位比库，在完成事前工作后，只须作决意：

Ajja me uposatho paṇṇaraso (*cātuddaso*) adhiṭṭhāmi. (x3)

我决意今天是十五(十四)日伍波萨他。(三遍)

参考资料

1. **Vinayaṭṭake Pārāṅgikapāḷi**, Chaṭṭha Saṅgāyana CD (version 3), Vipassanā Research Institute, India, 2000
2. **Vinayaṭṭake Pācittiyapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
3. **Vinayaṭṭake Mahāvaggapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
4. **Vinayaṭṭake Parivāvarapāḷi**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
5. **Vinayaṭṭake Pārāṅgikakaṇḍa-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
6. **Vinayaṭṭake Pācittiya-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
7. **Vinayaṭṭake Mahāvagga-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
8. **Kaṅkhāvitaraṇi-aṭṭhakathā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
9. **Vinayaṭṭake Sāratthadīpani-ṭīkā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
10. **Vinayaṭṭake Vimativinodanī-ṭīkā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
11. **Khuddasikkhā**, CSCD (version 3), VRI, India, 2000
12. 《比库巴帝摩卡》，觅寂比库(Santagavesaka Bhikkhu)中译，2007
13. 《比库常用作持》，觅寂比库(Santagavesaka Bhikkhu)中译，2007
14. 《疑惑度脱（本母注释书）》，Santagavesaka Bhikkhu中译，2005
- 15.《半月僧务》，Santagavesaka Bhikkhu等译，嘉义新雨杂志社，2002
- 16.《巴利律比丘戒研究》，李凤媚，嘉义新雨杂志社，1999
- 17.《Vinaya-ṭṭaka 巴、英、汉对读对编学习本》，内部资料
18. **Bhikkhu pāṭimokkha**, Pāḷi-English, Ṭhānissaro Bhikkhu, Palelai Buddhist Temple, Singapore, 2008

19. **Pāṭimokkha**, English-Pāḷi, Ven. Ñāṇamoli Thera, Mahāmakutaṛāja vidyālaya, Bangkok, Thailand, 1992
20. 《パーリ語辞典》(增补改订版), 水野弘元, 春秋社, 日本, 2005年2月
21. **Pāḷi-English Dictionary**, T.W.Rhys Davis & William Stede, Pāḷi Text Society, London, Reprinted 1989
22. **Concise Pāḷi-English Dictionary**, A.P.Buddhadatta Mahāthera, The Colombo Apothecaries' Co.,LTD, Sri Lanka, 1968
23. 《巴利语入门》, 释性恩 (Dhammajīvī), 法雨道场, 台湾, 2005
24. 《现代汉语规范词典》, 李行健主编, 外语教学与研究出版社 / 语文出版社, 2004